

Tasdawit n Bgayet *ʿabd El Raḥman Mira*



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Tayult n tesnilest tasnalyamkant

Asentel

Tazrawt n taksuyt n tezlatin n ulaḥlu

Syur :

Youcef khodja Ratiba

Saim warda

S Imendad n Mass:

Kerrach Hachemi

Aseggas aseddawan : 2021 / 2022

Asnemmer

- Deg tazwara ad neḥmed Rebbi ad t-nkker,imi lammer mačči d netta d tallelt-is tili ur nessawaḍ ara yer waya .
- Tanemmirt tamqeqqrant i mass Kerrach Hachemi, i yellan lmendad n tezwart-agi si tazwara armi tagara.
- Tanemmirt i yiεeggalen n tseqqamut ara yeyren axeddim-agi .
- Mebla ma nettu mass Zidan Yassin akked mass Youcef Khodja Adel i ay-d_yefkan tabyest .
- Tanemmirt i kra win i ay-ieawnen, i kra n win yettekin deg umahil-a ama s leqrib ama s lebeid.

Abuddu

- Ad buddey leqdic-a i yemma d baba yeezizen felli, iæetben fell-i atas iyi-d yefkan afud d ameqqran deg yal tikli-w yer sdat.
- I watmaten-iw d waraw-nsen kul yiwen s ismis-is
- Mebla ma tuy argaz-iw d twacult-s anda ma llan
- Ixwali akk ma llan
- I yimdukal-iw n tesdawit yal yiwen s yism-is
- Tanemmirt i wid akk i ay-d-yefkan afus n tallelt ama d iselmaden, ama d inelmaden.
- I kra n win yeɣlin yef tmaziyt d win iqeddcen fell-as seg wuli-is

Abuddu

- Ad buddey axeddim-agi i :
- Baba d yemma akk d urgaz-iw
- Atmaten-iw d yessma
- Imdukkal-iw d temdukkal-iw
- Iwid akk yekka-ten yef tmaziyt d tugdut dtlelli

Ayawas

Isegzilen i nesseqdec.....06

Tazwert tamatut.....07

I-Aħric n tesnarrayt

1-Afren n usentel13

2-Iswi n tazrawt13

3-Agmar n yifera13

4-Uguren id nemlal.....13

5-Kra wawal yef usissen n umedyaz.....14

II-Aħric n tezri

Tazwart17

1-Awal yef tmedyazt taqbaylit.....17

2-Tulmisin n tmadyazt taqbaylit18

3-Tamdyazt yettwarun18

4-Tamdyazt yettwacnan18

5- Azal n umedyaz deg tmetti taqbaylit.....19

6-Awal yef tezlit taqbaylit.....20

Kra wawal yef tsuqilt.....20

6-Tibadyuin n tsuqilt.....20

7-Tarrayin n tsuqilt.....21

8-Asnulfu(Takessuyt).....21

III-Aħric n tesleđt

| | |
|---|----|
| 1-Tasleđt taynubant n kra tezlati id yesnukes « ULAĦLU »..... | 32 |
| Tagrayt..... | 48 |
| Iybula..... | 43 |
| Amawal | 45 |
| Amud n tezaltin..... | 50 |

Tisegzal

| | |
|-------------------|-------------------|
| Tasegzilt(Azamal) | Anamek-is |
| Md. | Amedya |
| Sf | Asefru |
| Atg. | Ar taggara |
| Sb. | Asebter |
| « » | Awal i d-nsuqqel |
| (...) | Asefru yettkemmil |

**Tazwert
tamatut**

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit tedda-d deg ubrid n tensayit tewwi-yay d timawit, syen akkin tekker-d tsuta asafu n tira, tefka-d udem amaynuti tsekla taqbaylit, ama d¹ayen yerzan tasrit ney tamdyazet.

Tasrit d ayen ienan agraw n tefyar i d-yettaken i-drisen yesean anamek, tebda d lesnaf, ger-asen (tullist, taqsit, tamacahut...atg...)²

Ma d tamdyazt tebna d tiseddarin yal taseddart tebna yef yifyar i ikkeffun s tmayrut, yal asefru yesea anya, tebda yef lesnaf : isefra, inzan, lameun...

Azar n tmedyazt yettwacnan ibed yef timawit d cfawet, ssenf n tmdyazt yettemhaz yettbedil seg tallit yer tayed ilmend n tagnatin, akked d umhaz n wallalen n taywalt, d tudert n yemdanen n yal ass.

Tamedyazt d tin yetfen aswir elayen di tmetti taqbaylit, ladya zzik-nni uqbel ad d-lalen wudmawen-nniden n tsekla, yef teyzi n lqrun agdud yerra yur-s iwelha, deg-s i yufa lebyi-s ladya imi ur yessexdam ara imura akken ad yagem timusniwin n dunit, ad d-yini ihulfuyen ayen yettidir d wayen yettwali kulllec yella tettaru yettarra ger yimi d umezzuy, tamdyazt taqbaylit d tin iccuden yer ccena, si zman aqbur, ar almi yuyal d awezyi ad tuyal tilist ger tmadyezt d cna. Aneggaru-agi yusa-d deg umekkan n tira, acku tamdeyazt tedda-d deg webrid n timawit s yess id d-eqqimen isefra n imedyazen, s yess i temerna.

Tallit tamirant tagla-d s wallalen i yessurfen i teskla ad teddu wa ad tettwaz uzzer deg waṭas n temnaḍin, allalen-a ad naf am :(tasfift, iḍbsiyen, amaṭṭaf, akked tilizri) ihi anaf ingura-ya rnan-dd aṭas n wazal ama i tmedyazt ney i umeskar yakan, ihi tamdyazt tettwassen s yisem n(tmadyazt s wallalen n taywalt)

Tamdyazt taqbaylit deg-s timsirin n ddunit i d-yemmalen ayen izelgen d wayen i weqmen di tikti n umdan, asefru d neut i d-yemmalen s tider ayen yedder uqbayli deg umezruy, yef waya i tettunaḥsab d agerruj n tsekla d lmeri n tmetti akken id yenna Djellaoui(M) « Tamedyazt d ameslay yemgaraden yef tesrit, ama

²32 محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي بين التقليد والحداثة، الجزء الثاني، الشعر الحديث، مطبعة الزيتونة. تيزي وز (2010)، ص 32

Tazwert tamatut

deg talya d Imizan, ama di tmeyrut d tseddarin, yenna-d dayen d lmeri id-yessebganen ayen i tedder tmetti d wayen i yedder umdan ».

Yettwali umdan iman-is deg yisefra i d-yettawi umedyaz. D isefra i yetthazen yal aħric si tudert-is n yal ass, ladya tamedyazt agi tamirant imi tewwi-d abrid n tira d tyuri, ilmend n way-a, tuget n ymedyazen fernan abrid n ccna iwakken ad seħbibren yef wayen i teddun yer tatut acku tizlatin seant azal mqren deg yedles amaziyy , imi ulac d acu zeglent dayen atas n tmusniwin id-ttawin i ugdu.

Leqdic-nney ad d-yawi ameslay yef yiwen n wudem n ccna atrar n teqbaylit n eebd Rehman leħlu (Ulaħlu), tazwart-nney ad d-tili yef tmedyezt n ucennay-a annadi-nney ad yawi yef yisentel yesseqdec deg temdyazt-ines.

Tamukrist

Am yal anadi usnan yessefk ad yettwaressi yef tmukrist, yef tikli n unadi d yiswi-ines tamukrist n umahil nezmer ad tt-id-nessufy mbeeed mi nesla ney neyra tizlatin n ulaħlu imi deg yell asafu ad naf yessemres gar imaslayen iwakken ad nessewed ad nessebgen inumak uffiren n isentel i sexxdam deg temdyazt-ines,yessefk ad nebdu tazrawt-a yef kra n isentel id yawi uccen-ya, swaya ad naf yessexlađ tutlayin, anect-a merra ad ay-yawi ad-nerr yef yesqsiyen n tazrawt-a :

-Dacu n tarrayin n usuyel yessexdam uccennay ulaħlu deg tezlatin, d yewwi s yur icennay-nniđen iberraniyen ?

-Dacu d tasuqilt akked tarrayin-ines ?

-Fef wacu tbedd ?

Turdiwin

Ahat tazamult ssemrasen-tt imedyazen iwakken-d ternu deg cbaħa n yisefra-ines ney uffan iman-nsen deg usenfali s tlelli ney s wudem arusrid.

Tarrayt

Tazrawt –agi takcem deg wannar n tsekla deg tsekla-agi ad naf tamedyazt deg-s ssemrasen deg-s tawsit dya isefra i yesean azamul ney anamek, ad neered ad asen-negg taseladđ seg tama n uyanib d wayen yerzan cbaħa n usfru s uđfar n tarrayin.

Tazwert tamatut

Iswi deg teslaḍt agi d tajmilt i nebya ad as-nerr i tmedyazt n ulaḥlu imi atas id tefka i tsekla taqbaylit , ama d inumek-ines lqayen ney d cbaḥa n uyanibi yessemres.

Ayen id-aḡ-yeḡḡan ad nefren asentel-agi d lixṣaṣ n wid yerran,iwalha-n sen yer usentel-a aladya deg ugezdu n tutlayt n tmaziyt deg tsadawit n Bgayet imi d wagi id amezwaru i yettwaxdmen fella-s d timusniwin ama d ayen nniḍen.

Ihi amahil-agi ad naf deg-s :

-Aḥric amezwaru d tsenarrayt :

Nebda-t yef semmus n yizwal, aḥric-a ayen yellan deg-s icudd yer tarrayt i neḍfer deg leqdic-nney deg-s nemmeslay-d yef :

-Afran usentel

-Iswi n tazrawt

-Agmar n yesfra d yissellen

-Uguren id nemlal

-Assisen n uccennay

Aḥric wis sin : d aḥric n tezri deg-s llan sin n yemuren igjedanen :

-Awal yef tmedyazt taqbaylit

-tulmisin n tmadyazt taqbaylit

-Azal n umdyaz deg temṭti taqbaylit

-Tamedyazt yettwarun

-Tamedyazt yettwacnan

-Tiwsatin n tmedyazt taqbaylit

-Tabadut usentel ad naf deg-s : awal wzilat yef tsuqilt

-Tibaduyin n tsuqilt

-Tarrayin n tsuqilt

-Asnulfu(Takessuyt)

Tazwert tamatut

Aḥric wis kraḍ : Deg uḥric-a nga taselaḍt i wammud-nney id-negmer id-nura :taselaḍt-a tesca sin n yiswiran

Taselaḍt n yisentel ad naf aḥas n wudmawen yesaxdem ucnay seg isentel-is(Tumast, Tayri, Tasertit, Tilleli...atg)

Taselaḍt n yidrisen :deg uswir-agi ad nammeslay-d yef wawalen yettwasqedcen deg tmedyazt n ulaḥlu.

Ahric n tesnarrayt

Aḥric n tesnarrayt

1-Afran usentel :

Deg wayen yerzan leqdic yettili-d ayen i demmiren amdan ilmend n wayen ira ad t-yeg ula d nekni n timental i ay-yeğğan ad nefren asentel-a « Takessuyt n tmedyazt n ulaḥlu »gar-asent :

- Ad nessissen kra n takessuyt i tmedyazt i yecna ulaḥlu.
- Ad nesbeyyen amecwar n ucennay ulaḥlu.
- Isefra-s dagrruj sran ad ttwarun akken ur ten-tettun ara umedan.
- Drus n tazrawin yemugan fell-as.
- Nefran acenay-a imi yecna yef watas n yisentel, ayen yeenan temṭti.
- Ad n wali isentel id yewwi umdyaz.

2-Iswi-nney :Leqdic-nney iswi-ines d-nessukk tit yef tezriyin n take

ssuyt i d-yellan yef tsuqilt sumata i tezlatin i ccna ulaḥlu, ameslay ad yili yef tarrayin ig seqqdac umdyaz deg tezlatin-ines.

3-Agmar n yisefra

Negmer-ad kra n yisefra seg tezlatin i yecna Ulaḥlu nuf-ad azal 23 yesggasen seg useggas 1998 almi tura 2021.

Seg tmesliwtn umezzuy yer tira nuḃal njerred ugar n tezlatin azal n 80(ysefra) gar tezlatin id-nanejjer llant tid yexdem s tcawit, amek nuf-ad akken dayen yesaxxdem kra n takessuyt i kra tezlatin tebraniyin,ad nasmakti belli amedyaza yesæa iḃrisen ama tezlatin ney isefra ixedm-asen takessuyt(ttwacnan s tutlayt tabranit(tafransist, engli,...)

4-Uguren i d-nemlal :

- Lixsas n yisallen yef umedyaz-a.
- uguren n tsuqilt(takessuyt).
- uguren n usegzi.
- lixsas n tazrawin(ulac aṭas win ixedmen fell-s).

5-Asissen umedyaz :

Tizlit taqbaylit d tin i d-yufraren ay-agi yella-d s lmendad n yimusnawen-is, n tmadyazt gar-asen ulaḥlu, iwumi fekkan isem aḥqani ʿabd Raḥmen Laḥlu, i yellan gar tejejda n ccna amazya, ameslay fell-as ad t id-nini yakk akken yuklal »³

ʿabd Raḥmen Leḥlu damedyaz danazur n ccna n teqbaylit, illul ass n 9 yuct aseggas n 1963 deg tqerrabt,d yiwet n taddart tamezyant n yiḥil ʿeli deg Bgayet yebda leqraya deg uyerbaz n taddart-is, sin akken ḡur-s yuḡal ḡer uyerbaz alemmas jean Amrouche deg yiḥil ʿeli. Mi yekcem ḡer tesnawit Debbiḥ ccrif n uqbu yexxi-d l bakdeg useggas n 1982.Deg lawan-nni mi yella yeqqar deg tesnawit, tallit-nni teḡli-d d yiwet n tiremt anda tamurt n lezzayer tettedir ussan n tefsut n yimaziḡen, ama deg wayen yeʿnan tasertit nniḡ seg wayen nniḡen, liḡala trekkem akken ma tella.

Tallit-nni yufa-d iman-is deg tlemmast n umennuy deg tmurt n leqbayel, akken dayen , yufa-t-id liḡala akken i ixeddem idrisen ʿines imenza, ara t-idemmren ad yekcem deg ubrid n ccna isental imeqqranen ara iceḡben aqerruy-is banen yeḡ(tmaziḡt, tlelli, tasertit,...).

Yekcem ḡer tesdawit n qsentina anda i yella yettheyyi turagt deg uḥric n tesnimant, akken dayen yessaweḡ ad yelmed aḡas n tlufa n lecḡal deg uḥric n uzawen anda dayen i d-yemmuger tantala d yedles acawi, D ayen i t-yewwein ad d-yessufey kra n tezlatin s tantala-ya am tin ad n muger.

Aya a tt-yeḡḡan ad yewwi ameslay yeḡ tudert-is d wayen i yesʿedda anida id yenna :

Mazal lxir ḡer sdat

Kecmey ḡer tseddawit

S ucebbub almi d tuyat

Asen mi ifuk leqraya deg tesdawit, yuḡal-d ḡer tmurt leqbayel anda yekcem deg uḥric n leqdic adelsan deg taddart-ines anda id yeslul yiwen n talilt n warac imezyanen, yesmlaḡasen ccna d uzawan, ihi ad ninni ulaḥlu damdyaz, dameskar, d amezawan, yetturar s waḡas n wallen n uzawen am (dderbuka, tejawwaqt, lmundul...).

³BELGASMIA, (N), L'expression  crite en tamaziḡt, tanfalit tirarawtdi tmaziḡt, HCA ,2006-2007, p,43

Aḥric n tesnarrayt

Deg useggas 1998 yessuffey-d tasfift-is tamezwarut iwumi isema(itbiren) d wayi asifekkan afud iwakken ad yessufey tiffifin-nniḍen deg yeseggasen i d-yernan, anida yuyal icennu ula deg tfaskiwin n tmura tiberraniyin am kanada, fransa,...

Amedyaz-a yessaxdem atas n isental deg tezlatin-is ama s tutlayt taqbaylit niy tutlayt tebranit ad nabeddar kra deg-sen :

-Itbiren 1998

-Uccen d uydi 2000

-Pouvoir Assassin 2001

-Ulac smaḥ ulac 2002

-Azul al paris 2005

-Arraw N Tellelli 2006

-Amour et Liberti 2008

Ahric n tezri

Aħric wis sin :

Tazwert

Deg uħric-agi wis sin ad neered ad nawi ameslay yerza tamedyazt tabbaylit d tseladt n kra yesfra n umeskar ulaħlu, maca ur nezmir ara a nekcem srid deg tseladt mebla n zewared awal dacu-tt tamedyazt taqbeylit, dwa iynijan a nabdu aħric-agi yef i ħricen igejdan amezwaru ad nawi yef :

- Tamedyazt taqebaylit s umata.
- tulmisin n tmedyazt taqebaylit.
- Tamdyazt yettwacnan .
- tamedyazt yettwarun.
- Azal umedyaz deg temtți taqbaylit.

1-Tamedyazt taqbaylit :

Tamedyazt taqbaylit tettaf annar wesieen deg yimi n umden aqbayli d tawsit yellan seg zik ma nuyal yer umezruy tufrar seg leqrun iqburen deg waya i d-yenna A.Hanauteaux « sney iqbayliyen i yessefrayen ass kamel ur tteeraqen mi d-tteaweden asefru ».

Tawsit tesea azal d ameqran yef waya yettuqet aħric n unadi fell-as ad nabder gar-asen A.Hanauteaux, M.MAMMARI, earden jemæen-d kra deg waṭas, yellan deg wallay n yeqbayliyen.

Tamedyazt taaqbaylit yur Bonfour(A) yella-d deg-s ubeddel si timawit yer tira dayen i tt-yeğgean ad teqqin i lebda. Nufad belli tamedyazt-agi tefka-d udem amaynut di yal aħric n tudert tuyal tekcem di tmedyazt tagraylant.

Ger tamedyazt tafransist imi akken nezra irumiyen id imezwura i yuran yef tmedyazt taqbaylit, ihi tangarut-agi d allal ssexdamen yemdanen deg waṭas n tagnatin di talliyen yerzan ayla n medden, ad naf yal taddert di yal adrum di yal tawacult zgan isefra zgan tmeslayt isefra n tutlayt, nesseqdac-iten yal ass.

2-Tulmisin n tmedyazt taqbaylit :

Tamdyazt taqbaylit tewwi-d amaynut ur teqqim ara kan di tensayit , tkecem unnar n usenulfu tuyal tettwaru , tettwacna deg wawal n umaru Bounfour(A).

« Tamdyazt taqbaylit yella-d ubeddel deg-s si timawit yer tira , tamedyazt tatrart mačči d tamedyazt yettwacnan merra maca tella tin yettwarun , anida anaf belli tamedyazt teqqen yer laewayed n temtṭi tettaf di tagnatin n temana n usefru, amek at naf di tin tettwaru, tettwacnadeg yidlisen, bab-is yettwassen cctkyen yer izerfan-nsen d lḥeq n usenulfu ».⁴

3- Tamedyazt yettwarun :

Amedyaz n tallit tatrart yettaru tamedyaet-is ama deg yeḍlisen ney deg yeymisen am « Ben Mouḥed MOUHIA ». amek ara nef dayen kra n imedyazen ney tarun tamedyazt-nsen s ccna anaf gar-asen « AIT MENGALLAT , MAεTUB L... » Ma d NACIB (Y) yemeslayed yef wamud n ulaḥlu anida idwyi kra wawalen fell-as, ihi dwaya ay-nejan ad nebder kra inamagyen i d-yuran yef temadyazt taqbaylit seg mi tebda ama taqbaylit ama d tutlayin tiberaniyen :

-Ben SEDRA(B)

-HANAUTEAUX(A) yella-d unadi-ines yef tufya n udlis yiwet n tyuri yef tutlayt n tmaziyt aken dayen ad naf yemmsel yed yef tayuct d tmedyazt.

4-Tamedyazt yettwacenan :

Tamdyazt taqbaylit tettwasen s tewsatın yemgaraden seg tallit yer tayaḍ, aya yeḡḡan lesnaf n tmedyazt tetṭaf annar meqren deg rsekla, tella-d s wallalen n uzawan, tettili deg tesfin ney deg idebsiyen .Tamedyazt tuyal tayuct gaer lesnaf n tmdyazt ad naf win yuyan azal meqr-it deg temtṭi taqbaylit seg zik yer ass-a, ihi tamdeyazt s badun-tt-id yemnuda, ad naf gar-asen :

⁴ BOUNFOUR,(A),Op,cit,p,27,42.

Aħric n tezri

Jean Amrouche « yal tamdyazt uqbel kulec d tayect s ssut ». Amek yettwali dayen tamedyazt yettwacen an akken dayen iwaeren ad nafreq azawen deg lqaleb, acennay yeḍfer tugna-s d uyanib amatu n tmedyazt.

Imdyazen deg tuget-n sen d wid i cennun tamdyazt-n sen yef waya ad naf :

HANAUTEAUX(A) yenna-d « tuget n yimedya zen d icennayen deg yiwen n lawen tamedyazt-n sen tettwasen s waṭas ama d axel ney berra n tmurt »

HANAUTEAUX(A) yebya ad d-yini d-akken imadyazen-a ur s karayen ara tamedyazt iman-is maena cennun-tt akken ad taweḍ yer yemdanen merra aken ad yaweḍ inezi amek ilaq.

Deg tmeṭṭi taqbaylit taqburt ccna ney tezlit yur-sen deg tuget d ssenf n tlawin ama deg lexla niy d cyal n uxam.

5-Azal n umdyaz deg tmeṭṭi taqbaylit :

Tamnaḍ n leqbayel seg zik tefka azal d ameqran i umedyaz , acku aṭas n tyawsiwin i yexdem s tmedyazt-is am asezh, arebbi,... D netta i d-yessbaganeyen azal i tadert-is, ad naf yettawi-d yef yidles d wansayen akked d umazruy n uyerf-ines, amek ad naf belli amedyaz aqbayli d win yesean tamusni tameqrant anida i d-yesagzay timsal iferru-tent s usefru-ines ⁵.

Deg usnulfu n tmedyazt ad d-naf amedyaz yessenqad timetti yerna yettak timsirin i usnerni n tmeṭṭi. ⁶

GAUTER(T) : «Amedyaz d aḥeddad n wawal, d anazur, yettnadi yef tahuski ntyassa n wawal ». ⁷

NACIB(Y) : « Amedyaz d amusnaw i d-yettafen tifat s usafru-ines, d win i d-yessebganen azal n ddunit. ⁸

DJELLAOUI(M) yettwali daakken amedyaz d win yettfen amdiq meqqren di tmeṭṭi taqbaylit. ⁹

⁵ NACIB(Y) .Op .cit,P,38,44.

⁶ JOUBERT(P,L),Op,cit,P,25.

⁷ JOUBERT(P,L)LA poésie 3eme édition Armand colin,paris,2006,P,2005.

⁸NACIB(Y),Op,cit,P,38

⁹ DJELLAOUI(M),poésie kabyle d'anta,Ed,ZYRIAB,Algé 2004, P11

Aħric n tezri

Seg tama n ugbur n tmedyazt ad d-naf atas n yisefra i yessefray umedyaz yef yiman-is ala kra kan i d-yettelin deg-s yef uyref.

6-Awal yef tezlit taqbaylit :

Tizlit tzqbaylit tccud yer leqdic di faskiwintidelsanin teettawi-d yef wayen yettidir umdan di tmetti-ines , maca anect-a yettili-d s tegnatin icudden yer umdan am :zwağ, tiwizi, talalit n uqcic, ... agt »¹⁰

Tizlit taqbaylit at naf t ccud yer atas n yisental ama n tayri, tagnit n tmetti anida imedyazen tafan iman-sen, deg yisental-agi, ama deg imeslayen ama deg tama n tzrigin, « xelḍen awalen imaynuten am « batrie, amplificateur, synthétiseur... »¹¹. Dayen »tettuzi di ssuq, sufyen-tt akken dayen ttayen-tt »¹², tuyal s ccna-ines tawweḍ teffey yer tmura tibaraniyin. Ihi tizlit niy tayect, d tanfalit swayen id tt-begginen, ssawaḍen issallen akked d inezi imedan, tettawid dayen yef ihulfan n tejmaet.

HAMARI(DJ) :yenna-d : « amedyaz d win yessexdamen allay-is d yiles-is, i wakken allen n yemdanen, nettaf-it d aneymas, yesswaḍ i yal amdan asefru, yessexdam azenen n tmeyrut, isexdamen awalen fessusen i ssexdamen yal ass.¹³

7-Tasuqilt akked d usenulfu:

Ad naf asnulfu yemgarad yef tsuqilt daeddi si tutlayt yer tayaḍ acku ad naf tasuqilt tsehbibir yef wanaw n uḍris ama deg tewsat-ines, tulmisin, deg uḍris yettwasuqlan.

yer yimsuqel tikti tella yakan, ilaq ad tt-yedfer d tinna kan, ur tt-id-yettehewwis ara yesa kan ad tt-id-yesenfali s tutlayt nniḍen, tikti-ines ur tettuyel ara yer umsuqel waḥeds, maca tettuyel yer umeskar n uḍris, ma yella tikti deg usenulfu n win kan i d-yesnulfan aḍris, maca tikti deg tssuqilt n umarrui d-yesnulfayen akked win i d-yessuqlen.

S tasuqilt amdan yezmer ad yessiweḍ ad yissin ayen yellan yur tmettiyin tijentaḍin, ad naf belli tettili deg snat n tutlayin, am wakken tezmer zd tili degyiwet n tutlayt, ameka kken tasuqilt temgarad yef uterğem niy asnulfu, ta tettili serid tebad tikwal yef uḍris yuran. Amesuyel ilaq ad yissin akken iwata snat n tutlayin akked tmusni lqayen deg tsuyult-nni s tussna.

¹⁰ KHERDOUCHI, (H), La chanteuse kabyle, voix, texte, itinéraire, Algérie, 2001, p,36.

¹¹ DJAFER(Y), La chanson immigrée kabyle, l'immigration en France, in le choc des cultures, acte du colloque, Mai 1984,p, 136

¹² Ibid ,p,132

¹³ HAMRI,(DJ), Anadi di tmadyazt Ed Aseqamu unnig n timuzya, Tizi ouazou,2007,p,08

7-1-Tarrayin n tsuqilt :

A-Asuqel s unamek(equivalance) : Ad naf deg tarrayt-agi amsuqel ad yesnfali anamek am wakken it id-yenna uḍris-nni dayi ilaq amsuqel ad yili yefham ak anamek s umata acu yellan dixel uḍris dawalen.

B-Asuqel awal s wawal .

C-Iskeren n tsuqilt.

D-Tasuqilt s unamek.

8- Asnulfu(Adaptation) :

Asnulfu yettilli d ilelli, yezmer ad yili seg tutlayt yer tayad ney seg tutlayt-nni s timad-is seg tewsit n uḍris yer tayad, ama deg ccna ney umazgun ney ungal...atg.

S wa ad naf belli as nulfu yemxalef yef tsuqilt-dagi asnulfu nesxdam-it ur nettaf ara tanfaliyin i s wacu ara nessuqel di tutlayin illan, imsuqel ilaq ad yessuqel imeslayen icabḥen,yelhan iwakken ad yefk awal ucbiḥ i uḍris-ines.

Tizlatin id yesnulfa umedyaz ulaḥlu :**MD** :

-Macahu 2005

-Hotel california 2006

-Marguerite 2006

-Imi d kem 2008

-Zenga Zenga 2012

-Times d wurar 2014

-Adrar inu 2021

Ahric n tesledt

ASERWES GAR SNAT N TEZLATIN "HOTEL CALIFORNIA" S TEGLIZIT AKKED TEQBAYLIT

1. TARBAĒT EAGLES

D tarbaĒt n ccna n Ruk tamarikanit i d-yekkren deg Uwanek n Los Angeles deg tama n Kaliforni. D agraw i d-yennulfan deg useggas n 1971 i iħemmlen turart s yiyaniben n Kuntri d Blues. Agraw-a yessufey-d i tikkelt temzwarut tasfift The Eagles (Lbizan) i iucaĕen mliħ deg Marikan, sin n yiseggasen mbeĕd Desperado (layas) d tasfift tis snat i d-ssufyen ur nessawed ara ad yili deg uswir ideg ara yennay yef tqacuct n ccna. On the border (yer tliisa) ad yili d afaris wis krađ i d-tessufey terbaĒt-a deg useggas n 1974 i yettfen deg yimazwaren n tqacuct n ccna amarikani.

Tasfift *One of these nights* (yiwen seg wuđan-nni) i d-yeffyen aseggas 1975 ad yeqqim i waťas n yiseggasen am yiwet deg 10 n tezlatin iħemmlen yimira n Ruk, timmuĕĕt-a ideg ddren iseggasen-nni ad ten-tessiwed ad sufyen tasfift n *Hotel California* (Asensu n Kalifornya) ara d-yeglun s uđebsi n wurey d waťas n warrazen. Aseggas n 1979 ssufyen-d ađebsi *The long run* (i teyzi n wakud) i yewwin ula d wa cciĕat yemgaraden.

TarbaĒt-a temfaraq aseggas n 1980 maca iĕawed yesdukkel-iten yiwen n ufaris aseggas n 1994, 2007 s tesfift yelhan s waťas *Long road Out of the Eden* (abrid yezzifen yeffyen i lĵennet).

2. TIZLIT

Tizlit-a, tecna-tt i tikkelt tamezwarut terbaĒt tamarikanit "Eagles" aseggas n 1976, dya segmi i d-teffey ar ass-a mazal mmucaĕ, imi telqey n yimeslayen ideg-s tewwi aźar deg wattalen inmettiyen yemgaraden yať akken qrib azgen n lqer i d-yezziñ yef tira n uđris-a, ula d lmuziga i as-yemmugen teqqim d tatrart s uyanib n Rock'n Roll.

Mi d-teffey tezlit-a, tella tettef taqacuct n tezlatin yufraren maĕĕi kan deg tmurt n deg Marikan maca deg Legliz akked Turuft.

Tizlit-a i yenzan s wazal n umelyun d uzgen iđebsiyen i as-yefkan arrazn n uđebsi n wurey snat n tikkal. Aťas n yicennayen mmucaĕen akked trebbuyae n ccna i yulsen ccna i tezlit-a i d-yettwasuylen yer waťas n tutlayin n umađal am teĕrabt, tafarisit, tafransist, taťelyanit, tasbenyulit ... d teqbaylit.

3. ADRIS

Tizlit-a Hôtel California, teqqim d iseggasen d ađris afelsafi iġef d-llant wađas n tyuriwin d tezrawin, imi asentel iġef d-tella tezlit d yerza yiwet n tumant i yesean tisigar meqqren : Tukci n lehyuf ladya deg yitran n ccna deg umađal. Ađas n yimdanen i iruđen d tiytisin n lehyuf ladya wid yekkatn liruwin, la kukayin akked kra n wayen i yessawađen allay n umdan ad yekref.

D ađris ideg tayuri tamenzut, tessegzay-d awwađ n yimdanen s ccær ameqran yekkat wađu yer yiwet n usensu ulmiy (i ifazen yef wiyad), maca yas akken kullec "yettirriq s ccbađa" adeg iġef i d-yettmeslay ucennay deg tidet d lħebs ideg yekref wid i t-izedyēn ideg tuffya yer berra tettuyal d awezyi.

Deg tidet, asensu-ya ur yelli d axxam amagnu am yisensuyen n umađal maca d ssbiđar i wid tettef tannumi n lehyuf. Imuđan yettilin deg-s ttidiren gar sin n yimađalen, win n tidet (ssbiđar) akked win i d-ssugunen (asensu i ifazen ideg llant lخالat tuzyinin).

4. TIZLIT N ULEĦLU

Acennay aqbayli Ulađlu i yettwasnen s tayri-ines i yiđrisen ilqayanen, yefren tazlit-a akken ula d netta ad tt-id-yerr yer tutlayt taqbaylit. D tizlit i d-yeffyēn aseggas n 2006 deg yiwen uđebsi umi yefka azwel "Arraw n tlelli", d tizlit tis sebēa deg tam n tezlatin i yesēa uđebsi-ya. Yas ulamma lehyuf-a imensagren (liruyin d la kukayin) ur ttwassnent ara mliđ deg tmurt n Leqbayel, maca Uleđlu s tezlit-a, yerra ula d netta deg lbal-is akken ad yezrew yiwet n tumant i tettidir tmurt-nney. Tamsalt-a d tamsalt n tuzuft deg yidegwan izayzayen am ttbernat.

Uleđlu, yekkes sser yef yirgazen i iđeggiren lweqt d tedrimt-nsen deg ttbernat akken ad "qesren" d teqcin (tikwal seant leemer n yessit-sen). Akken i yeshassef yef teqcin-a i tessawed lmeđna akken ad senzēt iman-nsent deg ttbernat s tedrimt.

Aħric n teslađt

5. ASERWES GAR SNAT N TEZLATIN

Yaş ulamma ur ibeddel ara uzwel n tezlit, akken ula d aẓawan ur ibeddel ara, maca abeddel yella-d deg usentel n tumant i yettuzerwen deg snat n tezlaitin, imi tamezwarut

Deg wayen yerzan tasetna, ad tt-naf ur tbeddel ara s waṭas imi d nettat i d tumast n tezlit ideg tettwaεqal bexlaf lmuziga,

Welcome to the Hotel California
Such a lovely place
Such a lovely face
Plenty of room at the Hotel California
Any time of year
You can find it here

(Ansuŕ yes-k ar usensu n Kalifornya

Yettcabin yer yidegwan uzyinen

Yettcabin yer wudmawen uzyinen

Aṭas n texxamin i nesεa deg usensu n Kalifornya

Deg yal akud deg useggas

Tzemređ ad t-id-tafeđ da)

Uleḥlu, akken ad d-yesbeyyen tixidas n wid i d-yellan ilmendad n uxxam-nni, yerra tasetna-ya akken ad yegzu win i as-yessalen belli, amager s yinebgi yer wadeg yecban winna yebna "ala" yef yidrimen daymi i d-yeqqar : "Awi-d kan asurđi"

Ansuŕ yes-k ar dagi ar lutel Kaliforniya
Di *La Kabylie*, di laman Rebbi
Ad teččeđ, ad tesweđ, ad tensesđ
Di lutal Kaliforniya
Ṭul useggas neldi
Awi-d an asurđi!

Deg kra n yifyar nezmer ad nafk amcabi deg kra n tenfaliyin am usteqsi ideg tezwar nniya yef kra n tissit s usiwel i uqeddac n uxxam :

Aħric n teslađt

Please bring me my wine(...)

We haven't had that spirit here since 1969

Ttxi-k awi-yi-d lkas n ccrab

Nehbes-it seg useggas n 1969

Deg uđris n teqbaylit i yecna Uleħlu, ad naf ayen yettcabin i waya imi d-yenna deg yiwet n tseddart :

"Ssawley-as i uxeddam

Ttxi-k efk-ay tagazuzt

Yeđsa yenna-k a gma d lxir kan"

Deg wayen yerzan leslak (ad yeħbes yiwen lehyuf/tuzuft) deg tumanin-a, ma d ađris aglizi yefra-tt (*Tzemređ ad tefyed melmi i k-yehwa maca ur tezmiređ ara ad as-tanfēđ i uxxam-a*), imi d-yeqqar belli : *Tayawsa taneggarut i d-ttmektayey : Mi ttazzaley yer tewwurt, nwiŷ ufiŷ abrid n leslak, mi d-wwđey ŷur-s, yenna-yi-d uēssas n uxxam-nni : Ur ttqelliq ara, nekni nemmug akken ad k-id-nemmager, maca ur tezmiređ ara ad tanfēđ i uxxam-a*

Last thing I remember, I was

Running for the door

I had to find the passage back

To the place I was before

"Relax, " said the night man,

"We are programmed to receive.

You can check-out any time you like,

But you can never leave! "

Deg uđris n teqbaylit i yecna Uleħlu, nezmer dayen ad d-naf wayen i yettcabin yer waya, imi ula d netta iđfer-it-id uēssas-nni akken ad as-yegdel tuffya ar berra. Acennay yenwa am wakken d ilelli, akken i d-yekcem ara yeffey maca tidet tban-d akken-nniđen :

Mi d-wwđey ar tewwurt

Yekker yewwet-iyi ar tayet

Yenna-yi-d : "Ahya mmi-s tmurt!

Xelles-iyi acu i teseiđ!"

Nniŷ-as : "Ur ččiy kra,

Ulac acu i kunsumiy!"

Aħric n teslađt

Deg uđris n Uleħlu yeqqar belli win i d-ssawđen yiđarren-is ar din ad t-terr tmara ad ixelles ayen ur yečči, imi tissegray n unekcum yer yidegwan n tallast yecban wa igellu-d ala s ccum i win i t-iđefren :

Yenna-yi-d "Deg uxxam-nney akka,
Ad txelseđ ayen ur tečči!!"

6. AWENNET :

Ađris i tecna terbaet n Eagles yewwi-d yef yiwen usentel n tikci n Yimarikanen lehyuf imagdalen, ayen i yessawađen tuget deg-s yer yir liħala, tikwal yer lmut, tikwal yer usedrem n tudert-nsen. Icennayen-a, deg tidet, byan ad suyem mgal tumant-a i yettimyuren deg tmetti tamarikanit d tin n umađal akken ma yella. Daymi i d-yessugen deg tezlit-a ilemzi yewten llehyuf, deg tazwara mi yekcem aýerbaz-a yeenan s yilemziyen yewwi lehyuf, iban-as-d am wakken d asensu ameqran i icebħen, maca s immal ibeddu ttxassan yidammen-is s lkukayin ibeddun yettwali tugna-nniđen i icemten, netta yebya ad yerwel syin anda ara yaf lehyuf ma d imejjayen ugin-as akken ad t-dawin.

Tamsalt-a n lkukayin d liruyin ur tettwassen ara deg tmetti taqbaylit, daymi i ixemmem Ulaħlu akken ad yennay mgal tumant i swesxen timetti taqbaylit, ladya idegwan yecban tbernat d lkabariyat ideg yexleđ kra yellan d ccrab, akken i ttdeqqiren ula idrimen meqqren. Uleħlu s tezlit-a yebya ad yennay wid ur d-nelhi s yixxamen-nsen ttafaren imekwan-a :

Ttmuquley deg Ebedlqader

Amek i iruħ uckar-is

Yettağğa arraw-is i ccer

Yetthuzzu, itteddez iđarren-is.

Akken dayen i d-yeyli mgal useqdec n teqcicin timezyanin s tuzzuft deg yideg-a ur nelli d adeg-nsent agaman imi :

La piste teččur d tisekrin

Ttseyiđent s wallen

Ur hewnent d timezyanin

ttrecciqen-asent idrimen

Hutel Kalifornya

Deg yiđ weħd-i tthewwisey
S tumubil s leeqel
Fudey byiy ad swey
D tmanya n yiđ kulci yeqfel
Mbaeid ttwaliy yiwen n ttaq
Tban-iyi-d tafat tecceel
Mi wwdey yer din ldiy tawwurt kecme
Ala ttwaliy ar dixel
Tafat yettreqiqen
Dexxan ad as-tiniđ d tagut
Ttwabel merra cčurent
Tissit, tučcit rray ala yesqerbub
Ssawley-as i uxeddam :
"Ttxil-k efk-ay-d tagazut !"
Yeđsa, yenna-k : " A gma d lxir kan
Tella lbirra tameezuzt!"

Ansuf yes-k ar dagi ar lutel Kaliforniya

Di *La Kabylie*, di laman Rebbi
Ad tečceđ, ad tesweđ, ad tensesđ
Di lutal Kaliforniya
Tul useggas neldi
Awi-d an asurđi!

Ceeley agarru beddey
Am wuccen ttfey tixeddit
Qqimey weħdi ala ttmeyyizey
Ttweħhidey di ddunit
Kra ttađsan, kra ttrun
Kra cetthen, ttyenni
Kra tessan akken ad ttun
Kra tessan ad mmektin

La piste teččur d tisekrin

Aħric n teslađt

Ttseyyident s wallen
Ur hewnent d timežyanin
Recciqen-asent idrimen
Teqreb-d yur-i yiwet d tamelħant tenna-yi-d
"Xuya acu xemsemyat-alef
Hdiya fi xaħer-k *Sec!*"

Tasetna (Aeiwed)

Ttmuquley deg Eebdelqader
Amek i iruħ uckar-is
(susem kan !)
Yettağğa arraw-is i ccer
Icetteħ iteddez deg yidarren-is
Teedda ssaæa ur ukiy
D lweqt ad nnejmaæey
Dayen tura ččiy, swiy, rwiy
Kkreŷ-d byiy ad ruħey
Mi d-wwđey ar tewwurt
Yekker yewwet-iyi ar tayet
Yenna-yi-d : "Ahya mmi-s tmurt!
Xelles-iyi acu i tseid!"
Nniy-as : "Ur ččiy kra,
Ulaç acu i kunsumiy!"
Yenna-yi-d "Deg uxxam-nney akka,
Ad txelseđ ayen ur teččid!!"

On a dark desert highway, cool wind in my hair
Warm smell of colitas, rising up through the air
Up ahead in the distance, I saw a shimmering light
My head grew heavy and my sight grew dim
I had to stop for the night
There she stood in the doorway;
I heard the mission bell
And I was thinking to myself,
"This could be Heaven or this could be Hell"
Then she lit up a candle and she showed me the way

Ahric n teslađt

There were voices down the corridor,
I thought I heard them say...

Welcome to the Hotel California
Such a lovely place (Such a lovely place)
Such a lovely face
Plenty of room at the Hotel California
Any time of year (Any time of year)
You can find it here

Her mind is Tiffany-twisted, she got the Mercedes bends
She got a lot of pretty, pretty boys she calls friends
How they dance in the courtyard, sweet summer sweat.
Some dance to remember, some dance to forget

So I called up the Captain,
"Please bring me my wine"
He said, "We haven't had that spirit here since nineteen sixty nine"
And still those voices are calling from far away,
Wake you up in the middle of the night
Just to hear them say...

Welcome to the Hotel California
Such a lovely place (Such a lovely place)
Such a lovely face
They livin' it up at the Hotel California
What a nice surprise (what a nice surprise)
Bring your alibis

Mirrors on the ceiling,
The pink champagne on ice
And she said "We are all just prisoners here, of our own device"
And in the master's chambers,
They gathered for the feast
They stab it with their steely knives,
But they just can't kill the beast

Last thing I remember, I was
Running for the door
I had to find the passage back
To the place I was before
"Relax, " said the night man,
"We are programmed to receive.
You can check-out any time you like,
But you can never leave! "

Asuyelyertefransist n uḍris

Sur une sombre route du désert
Un vent frais passe dans mes cheveux
La senteur tiède des colites
S'élevant dans l'atmosphère
Devant, plus loin
J'aperçus une lumière vacillante
Ma tête devint lourde et ma vue s'obscurcit
Je dus m'arrêter pour la nuit
Elle se tenait debout dans l'encadrement de la porte
J'entendis la cloche de l'église
Et je pensais en mon for intérieur
Ça pourrait être le paradis comme ça pourrait être l'enfer
Puis elle alluma une chandelle
Et me montra le chemin
Il y avait des voix au fond du couloir
Il me sembla les entendre dire

Bienvenue à l'Hôtel California
Quel endroit délicieux
Quel visage ravissant
Il y a plein de place à l'Hôtel California
Tout au long de l'année
Vous pouvez en trouver ici

Son esprit est perverti par Tiffany
Elle a les courbes d'une Mercedes
Elle a plein de très, très beaux mecs
Qu'elle appelle ses amis
Comme ils dansent dans la cour
Douce sueur estivale
Certains dansent pour se souvenir
D'autres pour oublier
Alors j'ai appelé le Capitaine
Apportez-moi mon vin s'il vous plaît
Il m'a répondu
Nous n'avons plus cet alcool depuis 1969
Et toujours ces voix qui m'appellent de loin
Qui te réveillent au milieu de la nuit
Juste pour les entendre dire

Aḥric n teslaḍt

Bienvenue à l'Hôtel California
Quel endroit délicieux
Quel visage ravissant
Ils font la noce à l'Hôtel California
Quelle agréable surprise
Présente tes bonnes raisons

Il y a des miroirs au plafond
Le champagne rose dans la glace
Et elle dit
Nous sommes tous simplement des prisonniers ici
De notre propre initiative
Et dans les chambres des maîtres d'hôtel
Ils se réunirent pour le festin
Ils la piquent avec leurs couteaux d'acier
Mais ils ne peuvent tout simplement pas tuer la bête
La dernière chose dont je me souviens
Je courais en direction de la porte
Je devais trouver le chemin du retour vers l'endroit où j'étais avant
Reste calme me dit un gardien de nuit
Nous sommes programmés pour accueillir
Tu peux régler ta note quand tu veux
Mais tu ne pourras jamais partir

ASEWERS GAR N TEZLATIN “RENARD ET LE CORRBEAU”S TAFRANSIST AKKEDTQBAYLIT

Ad nafekk awal yef taselaḍt id isenukes umedyaz ulaḥlu :

Tizelit muqamum isufyitid ulaḥlu deg useggas 2021, i snulfa-ad syr yiwan umdyaz am netta, amdyaz nni laslis darumi dabarni iwumi karen « Jean de la fontaine » ad naf tamcabin deg waṭas n tlufa ama deg : uḏawan, akud, asentel, ... dayen ad naf mexalafen deg kra taywsiwin am : anamek n tezlit, adeg, ...

Ad nadem tezlit muqamum ad naf deg tazwaran n tezlit imdyazen sexadmen asentel n tmetti, anida ulaḥlu ifekka azal it garfa icabhit-it yer tennina akked d uḡaḥmumsin akked tazwara n tezlit ulaḥlu yehdard f uyrum ma yella jaen yemselayed yef fromage anid id yecna fella yenna-d :

Aħric n teslađt

Ulaħlu :

Lbeid mi tejjeba tannina-ney d ajeħħmum

Taffel di lejba deg imi-s yehder deg u-yrum.

Jean :

Maitre corbeau, sur un arbre perché

Tentait en son bec un fromage.

Dayi a naf imedyazen s xadmen azamul n iyarsiwen iwakken ad siwđan inzi, deg tssadert tis snat anaf ulaħlu yesaxdem ccbirdu, mayella d jaen yemslayed yef corbeau, inumak mexalafen ccbirdu mačči d corbeau, iyarsiwen sean amekan deg udalsan amaziy.

MD :

Ulaħlu :

A daww-s yella s ccbirdu d bu lahmum

Gas ma yetteka ur yeggan ur yettnudum

A meraħba mraħba ynekzed yekksed uqalmun

Jean :

Maitre Renard, par l'ordeuralléché.

Lui tint a peu prés ce langage :

Et bounjour, monsieur du corbeau.

Ulaħlu i fekka azal muqran i teggarfa anidaa sifeka cbaħa n tsekurt akked tiziri ama deg sutis nigh ssifa.

MD :

Yeccaεcaε udem-im am zun tiziri.

Uma d şut-im a deg yeffrax yewan ur tisei.

Aḥric n teslaḍt

Jean :

A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie.

Et pour belle voix.

Γer tagara ad nni belli ulaḥlu ifekka azal muqar i yarsiwen acku izera belli sean tizi deg tmurt n lqbayel.

Aħric n teslađt

Aserwes gar n tezlatin (le météque de mostaki)s teransist d teqbaylit (Amenđir)

Deg tezlit-a,acennay yettmeslay yef usentel n yinig i ttidiren akk umur ameqqran n leqbayel layda,imi d ayen i d-yeqqimen d ttawil s ways ara d-ssissen imal-nsen,maca inig ur yelli d ayen ħlawen acku tuEer imi yennum tilelli anect-a igellu-d sunezgum akked yiyebnan aya yettban-d deg umedya :

S qadum-w n umenđri

Mmi-s n yidurar d n tlelli

Yettinigen deg tmura

S tmu ħli-w yedla unezgum

Ttban-ğ-d am win yettargun

Nekk umi frefrent tirga

Amedya wis2:

Akk d yifadden-iw yekkawen

Yerwan akessar d usawen

Tessengef-iten ddunit

Ul-iw meskin yettwarzen

Aħal d ugur I t-yewten

Yernu urd-yeccekta wara

Deg yifyar-a acennay yemmla-d ihulfan i yettidir acku inig yesserway leEtab rnu ayen t-yewwin yer waya d yir tudert deg tmurt-is anda kfan yisirmen rren walwen ur yelli iwumi ara tcekid.

Amedya wis 3

A tin ħemmley a tafat-iw

A temzi-w ur rrwiğ ara

Di tala mi ara ad d-mmuyey

Aħric n teslađt

Deg waman-im ad sweɣ

Ad eiwde ɣtalalit

Ad nemyehmal tɥul n wass

tɥul n yid tɥul n useggas

Skud mazal ddunit

Ifyar-a ttmeslayen ɣef uħulfu n lxiq i ineqqen yal iming ladaɣ lxiq ɣef tyemmat yellan d azamul n leħnana ladaɣ yiwen umi truy temzi-s deg yinig yessaram ad yuɣal ɣer-s akken ad myehmalen ad kksen lxiq..

Aserwes gar n tezlatin (Brave margot) s tefransist d teqbaylit (Tasaɛdit)

Tasaɛdit

Deg tezlit-a amedyaz yettmeslay ɣef win yellan meħqur deg tmetti ladaɣ win yettidiren d awħid

Tasaɛdit d azamul n sentel-a d iwet n tmeɥtut ilan leħnana tra ad tesɛu ayen ara tt-iwinsen tra ad texdem lxir xas deg uɣersiw ,aya deg umedyaz:

Tseɛdit yiwen n wass truħ

ɣer lexla ad d-kkes lexrif

Tufa-d amcic d amectuħ

Yettru meskin yesnexfif

Tger-it-id daxel iciw-is

Amedya 2

Aħric n teslađt

Iwala-tt-id umeksa

Iteddu izerreε,icçteħ

Uqbel ad tedden lâica

Taddart yekker uberraħ

Eyaγ ad tzrem taseεdit

Teddem-d amcic tessuđud-it

Deg yifyar-a ira umedyaz ad ibeyyen amek I tettwarħes Tseεdit sekkren fell-as aberraħ am tin igan laεr ur as-unfen ad tidir akken i tra,ladaγ tameççut.

Amedya wis 3

Tasebħit azkka-nni

Iitj ur d-yuli ara

Atnan usan-d d tirni

Ştuçucen yer lħara

Tefreħ imi ten-id-wala

Tiyil usan-d ad zren amek-it umcic n lexla

yer lqahwa terεed-iten

Deg yifyar-a at taddart rzan yer taseεdit,nettat tefreħ imi d-rzan yer-s acku ur tennum ara steqsaeyn fell-as ,tenwa d lxir dya nutni usan-d ad neqden kan amek I qqaren at zik “ħedd d afeqqad ħedd d aneqqad”

Usan-d kan ad as-rwin tudert-is rnu ad tili yir tamuγli yer tlawin-nniven ladya tid ireclen imi ttwalint igazen-nsent ruħen akk-nsen ,deg umkan ad rebbint irgazen-nsent, kkrent nyant-as amwanes-ines aya yettban-d deg yifyar-a

N γil ad tedru lgira

Nutenti d yirgazen-nsent

Imi d-wvent yer dinna

Ziy d amcic umi zemrent

Aħric n teslađt

γlint fell-as s yiεekzan

Almi igγezza tajelħumt-is

Amedya wis 4

Tegra-d Tseεdit teħzen

Deg uxxam tettru iman-is

Anwa tt-iħemlen

Anwa ara d-tettef deg rebbi-s

Tehver imi tt-sgujen

Tehver yemmut zzher-is

Deg yifyar-a ineggura,amedyaz yettmeslay-d γef wamek i tverru d win yellan d awħid,dima yettwaħqer deg tmetti ladya deg zzman-a ideg i d-negra yiwen ur d-yecliε deg wayev nuγal amzun d iγersiwen deg tezwi ad yegri kan win ijehden ulac tadukkli am zik yiwen ma ila lixsas ad yettwaçç akken i tedra yid Taseεdit.

Aħric n teslađt

Il-2tafelwit n kra tezlatin id yessnukes umedyaz ulaħlu :

| Azwel n tezlit | Amedyaz |
|--|---------------------------------------|
| Hôtel California Arraw n tlelli | Eagles Ulaħlu |
| Renard et le corbeau Mu qamum | Jean de la fontaine Ulaħlu |
| Le météque de mostaki Amenġir | Georges mostaki Ulaħlu |
| Brave margot Taseđdit | Brassens Ulaħlu |

Iybula

Win tmaziyt :

-BELGASMIA(N), L'expression e'crite en tamaziyt tanfalit tirarwat di tmaziyt . HCA, 2006-2007.

-HAMRI (Dj), Anadi di tmedyazt. Ed, Aseqamu unnig n Timuzya, Tizi ouazou 2007.

Wid n tfransist :

-BOUNFOUR (A), Poésie traditionnelle et poésie contemporaine, intraduction a littérature des berbere,1-poésiees,Ed, Louvis,1999.

-BOUNFOUR(A) , Introductiona la pésie berbère(la poésie), PEETRS, Louvain, paris, 1999, p47-48.

-NACIB(Y), Anthropologie de la poésie kabyle, Ed Andalouse, Alger, 1993.

-NACIB(Y), Anthologie de la poésie kabyle,Ed Publisud,paris,1994.

-KHERDU ,OUCHI, (H), La chanteuse kabyle, voix, texte, Itinéraire . Algérie,2001

-DJAFRI(Y), La chanson immigrée kabyle, l'immigration en France, in le choc des cultures, actee du colloque, Mai 1984.

-DJELLAOUI,(M), Poésie kabyle d'antan, Ed Zyriab, Alger,2004,p,11.

-JOUBERT(P,L), La poésie 3eme édition Armand colin,paris,2006,p,205

-MAMMERI,(M), culture savante, culturec vécue, Ed tala, Alger,1991.

Wid n taerabt :

محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي بين التقليد والحداثة، الجزء الثاني، الشعر الحديث، مطبعة الزيتونة. تيزي وز (2010)، ص 32¹

Ikatayen :

-LUDAHI, (DJ), Tulmisin n tmadyazt taqbaylit tatrart, Mémoire de Master, Université de bouira,2012-2013.

-Amsewal :

Ulahlu Officiel.

Amawal

Amawal

Imawalen :

- BOUAMARA(K), amawal n tunuyinn tesnukyest, Ed. HCA- 2007.
- HADDADOU(M,A) Dictionnaire de tamaziyt. Ed BERTI,Alger 2014 .
- MAMMERI(M) Amawal n tmaziyt tatrart. Ed Azar (L'association) culturellee tamaziyt) bgayet 1990.
- BOUTLIOUA,(H),Amawal amesnawel, Tafransist Tamaziyt, 2005.
- Salhi M,(A), Agraw amecṭuḥ n wawalenn tsekla.
- Amawal amaruki.

Umuy n yidlisen

Amawal

| awal n tmaziyt | Azal-is s trumit | Aybalu |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> -Tasnukyest -Taywalt -Tizlit -Tamayrut -Iḍbsiyen -Azamul -Azawan -Izen -Tamukrist -Tmhezt -Tasseddart -Tasnukyest -Azawen -Tatrant -Tazuri -TAYawsa -Ayerbaz -Talya -Tamdyazt -tizi | <ul style="list-style-type: none"> -Adaptation -communication -Chonson -Rime -CD -Signe -Musique -Message -Problematique -évolutiont -Strophe -Rhétorique -Musique -Moderne -Art -Objet -école -Forme -Poésie -valeur | <ul style="list-style-type: none"> -Amaruki -Boutlioua(H) sb, 19 -Amawal amaruki -Haddadou -Salḥi(MA) Sb.128 -Haddadou(M,A)Sb 65 -Mammeri(M) Sb 67 -Mammeri(M) Sb 67 -Bouamera(K) Sb 62 -Haddadou(M,A) Sb 419 -Haddadou(M,A) Sb 641 -Haddadou(M,A) Sb 927 -Haddadou(M,A) Sb 919 -Haddadou(M,A) Sb 931 - amawal amaruki |

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tamedyazt d yiwet seg tewsatın n tsekla, deg-s i d-yettban uswir unnig udyiz n tutlayt taqbaylit sumata.

Allalen s wayes i tettawed tmedyazt-agi yer yimdanen bedlen, zik ttawden seg yimi yer umazuı, deg leswaq, lexlawi, tijumaε atg. Ma d tura nnulfan-d iđebsiyen, tizelatin, izawanen, amaııtaf d wayen-nniđen...s wakka smi id nulfan walleln-a , imedyazen rran lwelha-nsen –yer tmedyazt iwakken isefra-nsen ad kecmen iyerza-nniđen, ad aıen iberdan imaynutan yerna timetti ad ten-teddem, ad asen-ttecfu w ad ten-tehrez.

Ihi nekkni seg wid yextaren ad negg tazrawt yef tmedyazt , nextar-itt ad tili d tin Abed Rahman ULAHLU. Fer tagara n tazrawt-agi, ad d-nini dakken nessawed ad d-nbeggen tizelatin id yesnukes unazur ULAHLU ama deg usentel nay d anamek. Deg uktay –agi, nebna axeddim –agi yef krađ n yihricen yal ahric nebđat yef ixfawen , deg tazwara n meslayed yef uhric n tesnarrayt anid tebna yef afran usentel, iswi n tzrawt, agmaer n isefra, uguran id namelil, akken dayen n wid yef kra n tudert umdyaz-ney ULAHLU.

Ahric wis sin newwi-d deg-s yef uhric n tzeri n meslayed deg-s f tmadyazet s umata, deg-s tbna -ı-d d acu-tt tamdyazt taqbaylit d tulmisin-is, d acu azal yesεa umedyaz deg tmetti taqbaylit, akken dayen newwi-d awal yef tsuqilt d tarrayi-is, asenulfu-ines.

Ma d ahric aneggaru , d win i deg nexdam taselađt i kra n tezlatin i deg yessemres deg-sen umedyaz s izamilan, imi akken n wala Ulađu d win id yettawin inzi deg tezlatin-is akked d win yessefrawen deg tuget n tmedyazt-iss s wudem arusrid.

Deg taselađt-agi i nga, nessawed yer yigemmađ-agi :

Amedyaz d win i yessemrasen tumnayt s waıas deg tmadyazt-is, ama tin yeqnen yer umdan niı i yarsiwen...

Nufa-d dayen tugna i wumi i neqqar taserwest, ula d tagi yessemres-itt ulađu deg isefra-ines, akken i yessemras dayen awalen ireııtalen ama d wid n taerabt neı wid n tfrensist.

Ma dwaayen yerzan isental, seg wid i d-yefraren ad naf : asentel n tmetti, tsertit, tinigt,...

Tagrayt tamatut

Deg teslaḍt-agi, neereḍ nessebgen-d tizelatin id yesnulfu umdyaz, ama deg inumak niy ayen nniḍan, i wumi i nga taselaḍt imi d wagi i d iswi agejdan n umahil-agi.

Deg tezrawt-a, nemmuger-d kra n wuguren ger- asen :

-Uguren n tsuqilt si tutlayin-nniḍen yer tutlayt n tmaziyt.

-Lxiṣaṣ n yimeslayen n kra n wawalens tmaziyt.

Tizelatin n ULAHL, tuklalent atas n tezrawin, imi seant azal yerna teḥrez tutlayt-ney, terna-d affud d lḡehd i wurti asefran aqbayli. Ihi, tizlatin n ULAHLU d tazmamt n umezruy n tmurt n leqbayel d lezzayer s umata.

Deg tagara nessaram ad yili axeddim-agi d tawwuri i tezrawin-nniḍen imi tamedyazet taqbaylit d tin icuden yef waṭas n tvalliyini d-yewwin ddeqs n ubeddel deg yal tama, myal wid ad ixedmen fell-as tazrawt vad naf deg-s amaynut, am wakken i nessaram ad tekker ad tsuta ad ikemmlen i leqdic-agi yef unazur aqbayli Abedraḥman ULAHLU.

**Ammud
n
tezlatin**

Asentel n tayri :

1)Itbiren (sg. 1998)

Zriy-kem ass-nni deg ufus-im
Imi tettaked aɣrum i yetbiren
Tettaled-d ɣur-i, alen-im
Gezrent-iyi, tebda teħkayt-iw dayen
Nuɣal-d azekka-nni
Amzun kra ur yelli
Neqqel-d zaɛma ɣer yetbiren
Faɣeɣ-am, tfaɣeɣ-iyi
Ɛeɣbeɣ-am, teɣbeɣ-iyi
Maɛna anwa ara d-yezwiren
Ayni, aylali
Taqsiɗt n tayri
Ayni, aylali
Tebda tettali

Allus

Nuɣal nuɣ tanumi
Anda neɣu nilli
Nettuɣal-d ɣer yetbiren
Yal ass nettemwali
Daw n tiɗ nettemɗili
Maɛna anwa ara d-iheɗren
Asmi ara iyi-d-yesteɣsi
Umdakel-iw Ĥmimi ɛni d acu i kiceɣben
Skidibey fell-i , Qqareɣ-as tixer-iyi
Trehɣuy ɣer yetbiren

Allus

Ayni, aylali
Mazal tettalli
Miara qqimeɣ waħdi
Ul-iw ad yetnadi
Amek ara d-yezger ɣur-m
Maɛna mi ara kem-iwali
Leħɗur i d-itheggi
Suffel n yiles-iw i temten
Tezweɣ a di yi-d-alli
Ad igugem yimmi
Qqareɣ-as d acuiyi-yuɣen
Ad gareɣ nhati
Ad tɣubuy Rebbi
Imi zziɣɣer yetbiren

Allus

Ul-iw yetmenni
Ad tt-iliɗ yid-i
Belɛet imezzuɣen-nwen
Ad-qerbedɣer ɣur-i

Ammud ntezlatin

Ad nexdem imi ʔef yimi
Akken ad am-d-inniy ʔemmley-kem
Maena deg tmurt-a
Giʔedmen-aʔ seg temzi
Sæewjen-aʔ s terbegga-nsen
Slemden-aʔ asetʔi
Yuʔal-aʔ d tiyerzi
Amek ara zhun yetbiren

Allus

Ayni, aylali
Dayen tessuli

(2)Tigmarin (sg. 98)

Ala lala tigmarin
asedda iReeden
Deg udrar tuli
Teksa alami d tameddit
Tuli-d tziri
A lxir-iw a lxir-inu
Zewʔey-as-d i mmi
Sukiʔ-d tasedda m leceur
Udem-is am lemri
Allus
Kiy-d abrid ufella
Ufiʔ-d tisekrin
Lsant ddil d lfuda
Rnant tisfifin
Yeywawes wul-iw meskin
Mi bdant teʔratin
Ass-a mačči am wIyađ
D tameʔra n wuzyin
Allus
Tasedda i raeden
Deg udrar truʔ
Teksa alami d tameddit
Tegla-d s lfuruʔ
A lxir-iw a lxir-inu
Zewʔey d ugejdur
Wwiʔ-d tislit
D tasekkurt
Ass-a d amarbuʔ
Allus
Tagmarin rwitt dTagmarin
S tedmarin s tedmarin
Rwitt s tedmarin
Allus
S tuyat-im s tuyat-im
Rwitt s tuyat-im

S tamarin s tamarin
Zwitt s tamarin
S teyratin s tuyat-im

(3) Suzanna (sg.2000)

Mektay-d ass-nni mikem-walay
D Imektub i ay-yessemlalen
D zzhher iyi-d-yewwggin γur-m
I kem-d-yewwggin ula d kem
Tersed-d yef ul-iw leqaqed
Ur uhtamey nnumey-kem
Ussan-iw saḡway-ten
Lecyal-iw ttaḡḡay-ten
Lexyuḍ-iw tesxerbed-ten
Aqlay am win yedreylen
Suzanna Suzanna Suzanna
D allen-im iyi-sheblen
Ṭul n wgass ad ttmentar-ay
Imdukal qqaren-as selbey
Lweqt imekli ur kecmey
Γef tayri-m i kaley
Deg yid s axxam mi ara ruḡey
D lexyal-im i dukuley
Γer wussu mi ara kecme
D anezgum i sumutey
Ula di tirga mi ara tṭsey
S yisem-im i ttjefjifey
Allus
Yiwen wass asmi d-yehder ttruy
Tebya zaema ad ay-terr lxir
Tenna-yi-d ax tesswira-w
Ad ak-tt-ḡḡey d souvenir
Γur-k akka ur tettu ara
Ma d nekk deg ul-iw ay tellid
S zεaf nniy-as fiḡel
Imi kemini adTtruḡed
I wayed ara d-ssaḡed
Dacu ara xedmey s lkayed

Allus

(4)Lebḡer (sg.1999)

Amek ara ttuy ass-nni
imi ik-mezriy
deg lebḡer
Tettedduḍ irri irri, teksid
ksan lexwaṭer

Allus

Itij iruḥ ad yeyli
deffir waman i yettadar
Nekkini qqimey waḥdi
ulac win ara yi-wansen
Ala agiṭar-iw yid-i
d netta iyi-tsaæafen
I rrmel umu nettyenni
d lmujat i d-icetḥen
Kkreḡ nniḡ-am-d azul
ḡur-m mi d-zmumḡey
Tæeqleḡ-iyi ul-iw mellul

seg idurar i d-grurbey
Nekk d rray-iw amexlul
tetḡfed-d amkan gar-aney
Awal yettawi-d awal
itij sbeæen-t waman
Skud yetteḡlay-d tṡlam
fell-anney, tlalen-d yitran
Skud yettismid lḥal
tqerribey-d ḡer tama-m
Awal yettawi-d awal
tayri-m teggar izuran
Amek ara ttuy ass-nni
neqqim ḡef yiri n lebḥer
Teyli-d gar-aney tsusmi
akken-nniḡen ila nhedder
Allus
Itij iruḥ ad d-yali
fell-aney iæelli am lefjer

(5) Aya baraj (2021)

Anit anit ur yella acu ara tafem
Ḥuri laælam d ugemmar bu yenzizen
Anit anit ur yella acu ara tafem
Ḥuri laælam d ugemmar bu yenzizen
Ma ara-t duqqmey as sernuy sin n wawalen

Uruḥ tama di ḡuḡraḥ yutuyalen
Aya baraj ur tufit acu id nebbwi
Aya baraj d tafsuyt id nett-heggi
Aya baraj tamurt n baba d jeddi

Allus

Aya baraj lbaṡṡal yugi-t Rebbi

Ammud ntezlatin

Mačči d nekk-i nekk-i daxecwal gar-sen
Si zik n zik tattebrast i meynasen
Win i-tt-i qudran d tammamt as d-sersen
Wid a-tt-i neğğeen a-tt-tezzin ad zzyersen

Aya baraj ur tufit acu ad nebbwi
Aya baraj d tafsuyt id nett-heggi
Aya baraj d tamurt n baba d jeddi
Aya baraj l baṭṭal yugit Rebbi

Allus

Şsbah lxir a tamurt i seğğigen (2)
Amek tellit d tafsuyt i maziyen(2)
Anis tekkit zerben-im s ikaskiten
Mebla Civile gar-any am izerdyiwen

Aya gejjdur nekkat yef i jadarmiyen (2)
Nuta agejjdur rrnanay-d i pulisen (2)
Ut agejjdur rrnutayd i curtiyen

Allus

Aya baraj ur tufit acu id nebbwi (2)

Aya baraj d tafsuyt id nett-heggi
Aya baraj tamurt n baba d jebbi (2)
Aya baraj lbaṭṭal yugit Rebbi(2)

Allus

(6)Uplalac (sg.2001)

Ssber cwit adttimyured
Ad ak-mley tizerbatin
D wamek ara txedmed
Ad d-ttqucuḍ timyarin
Adttissined adttesderged
Ay d-tawid timellalin
Lameena adttettwitfed
Ad ak-jebdey timezzuyin
Uplalac uplalac
A mmi ezizen
Uplalac uplalac
A zzin ifazen

Allus

Ad ak-ttawiyyer lexla
Ad ak-d-ttaṭafey imerga
Anect anect ntsekrin
Ad ak-ttawiyyer lebher
Anwali tiyzalin

Ammud ntezlatin

Miara kecmēt yer waman
Ttuɣalent d ttiḥutiwin
Allus

Ad k-awiyr venis
Amek i tebna yef waman
Ad ttwehmed la tour de piste
Amek id-ttesewjen wussan

ad nali yer tigejda
ad nemæebbar yef udfel
Ad nerjem lhukuma
D wid i as-yesqiziben
Allus

Ad nali yef udfel
Ad-nwali ibekkan
Ttnegizen yef tzemrin
Ḥercen ḥercen dayen kan

Adnali yer guraya
Anuzay iæssasen
Ad d-nawi lbaraka
Ad d-neččar idellaæen

Allus
War a yafen adTteqqimed
Kan akka d amezyan
Temyur ur t-ttisined
Diri-tt teččur d ilefđan
Ad ak-ttawiy yef yiyil-iw
Gas akka rwiɣ lmertat
Ad ak-d-ḥkuɣ ay amdakel
Tef assen mi aɣ-teğğa yemma-k
Allus

7) Mon Général (sg 2002)

Tura-yi-d tabrat
Tin akken i d-ğğiɣ
Tenna-yi-d meskin
Amek tettiliđ ?
Skadbey fell-as
Nniɣ-as labas, mon générale
Ya d-nawi laki, mon générale
Vive la liberté, en général
Aqlin d ɛsekri, aqlin d ɛsekri
Legrad d ađundi ,
Rrwiɣ a bali
Ɛyiydeg ukkerfi, mon générale
Allus
Itij nssehra, am ucalimu

Ammud ntezlatin

Aglim-iw yezza

Amzun d asafu, mon générale

Allus

Mara d-yawed yimensi

Tafat-iw texsi

Lxebz d aqquran

Lubya s waman, mon générale

Allus

Lwehc d usemmid

Kečč-ini teħmid

Deg usu teħlid, en général

Allus

Seg wassen mi d-necfa

Ulac wi terra-m

Lbaber nlqahwa

Iwumi d-stufa-m, mon générale

Allus

Berkat-ay tura Berkat-ay tura

Neeya di lmeħna, neeya di lmeħna

Nuħwağ lxedma

Ad d-nay , les visas, en général

Allus

Lgirra tekfa, lgirra tekfa

Tura tekfa, tura tekfa

Fransa teffey

Mur taelimed ara, mon générale

Allus

Èelli deg genwan, ay aferetettu

Èelli deg genwan, ay aferetettu

Siwed-as slam i tzeğğigt-inu

Inna-s ad ttesber

Fiħel ad tettru

Am ass-a ad nemzer

Lgirra ad ttefru

Allus

Tassa-w tqeddar

I kcem-it rekku

Terwi am lebħar

Cetwa anebdu

Allus

Siwed-as slam i tpiruct-inu

Taddart deg i lulay

Cedhay udem-is

deg-s i yuraray

Čiy akal-is

Allus

Mi tti-d-mektay

Riy-d nehta

Ur ttuħtam-ay

Izriw d leħmala

Allus

Açhal i n-qesser

I n-ssehri yetran

Achal i nesker

Ay nettes deg yezran

Tedbeg fell-aney

Yal wa anda yehmel

Baeden fell-aney

Leħbab i nhemmel

8-Afertettu (sg.2002)

Èelli deg genwan ay afertettu

Siweđ-as slam i tzeġġigt-inu

Inni-as ad ttesber

Fiħel ad tettru

Am ass-a ad nemzer

Lgirra ad ttefru

Allus

Tassa-w tqedder

yekcem-itt rekku

Terwi am lebħar

Cetwa anebdu

Èelli deg genwan ay afertettu

Siweđ-as slam i tpiruct-inu

Taddart ideg luley

Cedhay udem-is

Deg-s i yurarey

Ččiy akal-is

Allus

Mi tt-id-mektay

Rriy-d nehta

Ur ttuħtamey

Izriw d leħmala

Èelli deg genwan ay afertettu

Siweđ-as slam i tpiruct-inu

Açhal i nqesser

I nsehher i yetran

Achal i nesker

Ay nettes deg yezran

Tedbeg fell-aney

Yal wa anda yehmel

Baeden fell-aney

Leħbab i nhemmel

Èelli deg genwan ay afertettu

Siweđ-as slam i teezizt-inu

Allus

9_Ur kem-tettuy ara (sg.2002)

Ur kem-tettuy ara
Γas eëddan wussan
Γas eëddan leewam
D kemm i yi-zedyen
Ur kem-tettuy ara
Ul yer daxel yewwggga
Afwad-is yerya
D kem i t-ijerhen
Ur kem-tettuy ara
Mazal hemmley-kem
Mazal ttarguy-kem
Ttcehhidey yes-m
Ur kem-tettuy ara

Allus

Nekk ad am-d-hduy
Lghuar lgerra
Id d-yussan seg tmurt
Ur d-kkat ara
Lqaæa ttyizay
Γas deffir lmut
Γef udem-im ad t-yumey
S ddheb d tafukt
Ad am-d-bedeey tamurt
D tayri id akal-is
D tayri id igenni-s
D kemm id itij-is

Allus

Ad am d-hduy azrar
Yekka-d seg genwan
Zzin-is yufrar
Sexb-is d itran
Jupiter vénus ad ttreqriqen
Suffel nyedmaren-im
Amzun d ilwizen
Deg-s tiziri Yedwan am wudem-im
Am yisem n ddheb
Suffel nyedmaren-im

Allus

10_Tay s neenaε (sg.2005)

Ad am-nehduy yiwet n
tezlit
A Lwiza
Wzen-itt, rfed-itt, sers-itt
A Lwiza
Meyyez-itt, seffi-itt, yerbel-itt

Ammud ntezlatin

A Lwiza
εrek-itt,awwi-tt, segg-itt
A Lwiza
Turart im-yehwa urar-itt
A Lwiza
Turart deg tayri d irit
A Lwiza
Tay, tay s naenaε

A Lwiza
Tameyra-inem ad tt-nwennee

A Lwiza
Allus
Açhal i tcebbεd s lğin
A Lwiza
Mi iyerna yef uđar-im
A Lwiza
Mi id-brid i wemzur-im
A Lwiza
Amezrur yef tuyat-im
A Lwiza
Semmeğ-yi imi ad am-d-inniy
A Lwiza

Maçi yef waya
Im-d-ttyenni
A Lwiza

Allus
Açhal i yecbeğ rrisil
A Lwiza
I yerna yef lecfar-im
A Lwiza
Yekker yiwen la yetsemsim
A Lwiza
Lğeb lemluk yef yimi-m
A Lwiza

Allus
Deg tmeyra-m ad necceεceε
A Lwiza
Maçi d tikelt i d-ryiy
A Lwiza
Almi yeqlεy tagadey
A Lwiza
Açhal d teyyita i d-čçiy
A Lwiza
Ger dixel i ten-kemsey
A Lwiza
Açhal d tikelt i yeqliy
A Lwiza
Maena mazal-yi beddey
A Lwiza

Allus

Wisən ma d ddunit igəewjen
A Lwiza
Yeqqel uqelmun s idaren
A Lwiza
Ney d lweqt i yedrewcen
A Lwiza
D tikli i as-iəerqen
A Lwiza
Ney d nekki i yečrečren
A Lwiza
Tezziyyef wayen i qersen

11)Leid (sg.2005)

La qqaren azekka d leid
Deg zellun medden akraren
Nekkini qqimey mebeid
Leid-iw anda nniđen
Yuyal-d lğerh-iw d ajdid
Ad asen-inniy i wid i d-isellen
D tameggazt leid-nwen
Ahhhhh
Tedduy s wul zeddigen
S tmuqint izeğğigen
Ad d-yafren tin əzizen
Wa ad as-inniy həmmley-kem

Allus

12_ Tasumta (sg.2006)

Tasumta n rric
Leqqaqet təhma
Lxaṭer-iw iəuzitt
Teğğa-tt-id yemma
Yes-s i yetwennis, wuliw yennuyna
Ul-iw yennuyna

Allus

Yiwen wass ntefsut
Lewhi nlwehda
Seddaw ntzemmurt
Deffir nlhara
Abhal d tasekkurt
Daxel nlğebba
Teffey-d tmaezuzt

Nemlal s tufra
Sufel nleħcic
Neqqim di lqaea
yecmumux yitij
Ccennunt tregwa
Deg ubeħri ntmeddit
Akka id tameyra
Teġġuġeg ddunit
Megrent tzizwa
Lqum adarwic
Fkut-aγ lehna
Ġġut-aγ ad neic
Neffud leħmala

Allus

Tessers-d lħenk-is
Γef tayet-innu
Yeγli-d leħrir-is
Γef yiγalen-innu
Muqley tezmumug-is
Zeggayen am ussisnu
Yeγqa-d sser-is
Yedda deg usefru

Amer awen-ggaley
Ur tettannem ara
Ayen akk i neqqim
Γer Rebbi yezra

Allus

Siwa tamaħat
Yerna s tukkerħa
Ay agma γayat
Mazal-itt γer ass-a
Deg yimiw d tazidant
Mmeħ am cikula

Allus

Ya ziyen ccitan
Rxis cmata
Yewwggi-tt i baba-s
Kan akken teħma

Allus

Rewlet ay arrac
Tuער tirugza
Yuli-d s uqabac
D ttgelzimt teħfa
Tergagi tmaezuzt
Giy-as leenaya
Mi d-teyli deg yirebbi-w
Tmeġġed a baba

Allus

Yedduqes ssrir-iw

Ukiy-d si tnafa
Tekfa targit-iw
Tuli-d lektiba
Ufiy-d iman-iw
Hezqey tasumta
A lqum aderwic
Fkut-ay lehna
Ğğut-ay ad neic
Neffud lehmalala

13)Aqbu (sg.2006)

Bqa əla xir ay Aqbu
Ala la la la
tfey abrid d asawen
Ala la la la
Qbala yer Tizi Wezzu
Lgirra d icercuren
Ala la la la
Leqreb reud d wađu
Ala la la la
Deg ubrid ala iderwicen
Ala la la la
Maena tayri d deewessu
Ala la la la
Tedduy gar-asen
D tameggazt leid-nwen
Ala la la la
S lehna d tezmart-nwen
Ala la la la
Tedduy s wul zeddigen
Ala la la la
S tmuqint n yizeğğgen
Ala la la la
Ad d-yafrey tin ezizen
Ala la la la
Ad as-inniy hemmley-kem
Aqlin deg Tizi n yigawawen
Ala la la la
Zzin-iyi Yideflawen
Ala la la la
Saddat yiwen yiwen
Ala la la la
Medhet Rebbi ad ay-ieiwen

Ammud ntezlatin

Ala la la la
æellet-ay abrid ad needdi
Ala la la la
Fell-ay taggurt ad teldi
Aqli-iyi deg yiezzugen
Ala la la la
Gariy ad swey lqahwa
Ala la la la
D usalas n yimaziyen
Ala la la la
Steqsay-t amek i yella
Ala la la la
Amek i yellan yimeynasen
Ala la la la
Suref-iyi ur ttæettiley ara
Ur tettü ara inni-asen
Tameggazt læid-nwen
Ala la la la
S lehna d tezmert-nwen
Ala la la la
Tedduy s wul zeddigen
Allus
Imi wðey s axxam-nsen
Llin-iyi-d diggura
Nnan-iyi-d læslama
Amek ulac-itt gar-asen
Mi steqsay anda terra
Nnan-d Rebbi ad k-isebber
Yelli-t-nney Rebbi ad tt-yerhem
Allus

14)hemmley-kem (sg.2008)

Ccniy deg lKanada
Ya la la la
yef ucercur n nyagara
Ya la la la
Tiḥdayin am iselman
Ya la la la
Mi ara ttecfent yef aman
Yal la la la
Maena ul-iw yerza Rebbi
Yal la la la

Ammud ntezlatin

Siwa kemmi iy-gethibi a tarwiḥ-inu
ḥemmley-kem
ttafey iman-iw siwa yid-m
i yettrusu lebḥer-iw

Allus

Cniy ula deg Rus
Ya la la la
D tsekrin deg la placr rouge
Seḥmant-iyi s l'vodka
Almi ceṭṭey la polka

Allus

Cniy mam deg lqahira
Kul idd s rebgila
yas cebḥent tmasriyin
Ma tettlent s taymiwin

Allus

Cniy ula deg la chine
Ya la la la
Anda tetten s tkecdin
Ya la la la
D amelyar n teqcicin
Ya la la la
Deg tqaæet am tderwicin
Ya la la la

Allus

15_Imi d kem (sg.2008)

Ma tugadeḍ adkem-xedæey
S tayed adkem-bedley
Thenni ur snuzgum ara
Yiwet ur tezmir ad
teṭṭef amkan-im
A tarwiḥt-iw
Ma tugadeḍ ad kem yurey
Deg tlemmast n ubrid adkem-ḡḡey
Thenni ur txemmim ara
Gas kkes aybel i wul-im
A tarwiḥt-iw
Imi d kemm ḥarey
ad as-inniy i yemma
Adtt-sferḥey, ad
theyygi ddil d lfuda
Imi d kemm gulley
ad am-xedmeytameyra

Sin nyezgaren ad xbibden deg lħara
A tarwiħt-iw
Berka arrit n nhati
Ur ttataf ara imettawen-im
D acuara tefred fell-i
Sney merra leħruħ-im
A tarwiħt-iw
Rfed s walen-im
Muqel-iyi-d yer walen
Adtxedmeddacu i m-d-qqarey
Adtfehmed amek i kem-ħemmlay
D wamek byiy adkem-hadrey
A tarwiħt-iw
Imi d kemm ħarey ad eedley axxam
Ad t-čcarey d lxir, d lehna d laman
Imi d kemm ħarey ad seuy llufan
Mači ilaq ney dayen yebed-d lawan
A tarwiħt-iw
Imi d kemm ur tsetħiy ara d-ħkuy
Fef tayet-im ur tkukruy ara ad truy
Imi d kemm ddunit ur tt-ugadey ara
Temyer d ccib ur yessexlaeen ara
A tarwiħt-iw
Tamelħant-iw

16_Kemm dihin (sg.2008)

Kemm dihin deg lpari teħliđ
Kemm dihin deg lpari tezhiđ
Kemm dihin deg lpari teħliđ
Nekk dagi yerra-yi-d lħiđ
Kemm dihin terwiđ tteħwas
Kemm dihin terwiđ tteħwas
Nekk dagi taqriħt ad iyi-d-ass
Nekk dagi taqriħt ad iyi-d-ass
Kemm dihin terwiđ tħungu
Kemm dihin terwiđ tħungu
Nekk dagi d azyal deg ufurgu
Nekk dagi d azyal deg ufurgu

Allus

Kemm dihin cdeħ s rrikar
Kemm dihin cdeħ s rrikar
Nekk dagi yuli-yi uyeħbar
Nekk dagi yuli-yi uyeħbar
Kemm dihin deg les boites de nuit
Kemm dihin deg les boites de nuit
Nekk dagi lxateħ-iw yerwi
Nekk dagi lxateħ-iw yerwi
Kemm dihin nekk dagi
Kemm dihin nekk dagi

Allus

Kemm dihin terwiḍ lwiski
Kemm dihin terwiḍ lwiski
Nekk dagi qurey am yebki
Nekk dagi qurey am yebki
Kemm dihin terwiḍ ikesman
Kemm dihin terwiḍ ikesman
Nekk dagi seblaæḍ imetman
Nekk dagi seblaæy imetman

Allus

17_Izem d teyzalt (sg.2006)

Izem bu lecœur
Lhiba tisas
Deg lyaba mechur
Lqed n usalas
Yiwen n wass ur yenwi
Armi i igwala
Tayzalt s lḥenni
Γef yimmi n tala
Teqqes-it-id tayri
Tuki-d leḥmala
Yebda yettyenni
Teqqel-it-id tassa
Ecnut-d yid-i
Ad ngerrez lmissa
Ha ha ha
Izem yeæceq deg teyzalt
Ha ha ha
Walit tayri d taderyalt
Iqerreb γur-s
Tezmumeg teḍsa
Ul-is yefrawes
Asmi i d-as-yenna
Byiy ad kem-ayey
Creḍ-d i m-yehwa
Ad taggi teggwwa
Ad tqerreb terya
Amek ara texddem
Tečča talafsa
Terra-tt i uwxemmem
Tufa-d læfsa

Allus

Tenna-yas accaren-ik
Bezzaf i meqquer-it
Miara ayi-d-selfed

Ad ayi-t-xebced
Ugadey uglan-ik
Fell-i miara tselmed
Aglim-iw leqqaq ad ayi-t-jerhed
Ruh,kkes-d uglan-ik
Gzem-d accaren-ik
Ma tebyid-iyi
Aqlin d jwağ-ik
Cnu-t-d yid-i
Ahya tawayit

Allus

Izem yederyel
Iruh d tazla
Ata mi d-yeqqel
Yexdem-d akk ayen i a
s-d-nna

Allus

Mi i t-wala tettkel
Tuli yef uerur-is
Tettef-it deg claywem
Terwa azagul-is
Itfan ttaḍsan
Ibkan la ceḥen
Mi id-yuki yettru
Abbuh it-yuyen
Yekkat deg udem-is
C'est trop tard dayen
Ha ha ha
Izem terkeb-it teyalt
Ha ha ha
Walit tayri d taderyalt

Allus

Izem bu leceur
Lhiba tisas
Deg lyaba meḥqur
Leqder yeyli-yas

18_ Ldiyid ul-im (2014)

Eldi-d ul-im byiy-am hedray(2)
Rrḥant-yi wallen-im ugadey ad serday(2)

Allus

Tafat deg udm-iw tebda tettnusu (2)
Yehed userm-iw ik yekcm-it rekku

Allus

Ammud ntezlatin

Yerğiy a zehr-iw yeqqel-d yettusu(2)

Eldi-yi ul-im byiy am hedrey (2)

Allus

Rrhan-yi wallen-im ugadey ad serdey (2)

Seg mi ccfiy nekk d agellil(3)

Allus

Uħdi i teiciy ul-iw d agijil(3)

Ma ra am dinni-y ay dinni-t aħlil(3)

Allus

Aldiy-id ul-im byiy am hedrey (2)

Rrħant-yi wallen-im ugadey ad serday(2)

Allus

Lxiq d amwans-iw yur-i i yettnusu(2)

Yuyal d amdakel-iw yidi i yettnusu(2)

Allus

Yezdey ussan-iw yegguma ay yexdu(2)

Yegguma ay yexdu(2)

Allus

19_Aya baraj (2021)

Anit anit ur yella acu ara tafem

Γuri laelam d ugemmar bu yenzizen

Anit anit ur yella acu ara tafem

Γuri laelam d ugemmar bu yenzizen

Ma ara-t duqqmey as sernuy sin n wawalen

Uruħ tama di ğuğraħ yutuyalen

Aya baraj ur tufit acu id nebbwi

Aya baraj d tafsuyt id nett-heggi

Aya baraj tamurt n baba d jeddi

Aya baraj lbaṭṭal yugi-t Rebbi

Mačči d nekk-i nekk-i daxecwal gar-sen

Si zik n zik tattebrast i meynasen

Win i-tt-i qudran d tammamt as d-sersen

Wid a-tt-i neğğeen a-tt-tezzin ad zzyersen

Allus

Aya baraj ur tufit acu ad nebbwi

Aya baraj d tafsuyt id nett-heggi

Aya baraj d tamurt n baba d jeddi

Aya baraj l baṭṭal yugit Rebbi

Şşbah lxir a tamurt i seğğigen (2)

Ammud ntezlatin

Amek tellit d tafsuyt i maziyen(2)
Anis tekkit zerben-im s ikaskiten
Mebla. Civile gar-any am izerdyiwen
Aya gejjdur nekkat yef i jadarmiyen (2)

Allus

Nuta agejjdur rrnanay-d i pulisen (2)
Ut agejjdur rrnutayd i curtiyen
Aya baraj ur tufit acu id nebbwi (2)
Aya baraj d tafsuyt id nett-heggi
Aya baraj tamurt n baba d jebbi (2)
Aya baraj lbaṭṭal yugit Rebbi(2)

Allus

20_Adrar inu(2021)

Adrar inu aseḡḡig usisnu
Yellul deg cetwa zezaw di unbd

Abrid d tizwal isand deg mayu
A yef ixef ubawal i beddel ufalku

Adrar inu d tiyert ad cennu
Tafruxt i reqqmen mi id yersa ad yasu

D axxam n uqermud yebbnan yef uzru
Mi zzzargen waman bbind asefru

Adrar inu ittij d asafu

Yeddur-as yekna akken yesstaefa

Deg uzal izilan amyār ileḥḥu
Yeggul ur yeḡli yegguma ad yekknu

Adrar inu i beddel am ujagu
Aḡdaw inejjlan wayeḡ ad yennulfu

Yettfay deg rebb-is yegguma ay yebru
Win yeffyen deg wass deggiḡ at yergu

Adrar inu iḡegger azaglu

Yunza-s itlelli seg wass amenzu

Ammud ntezlatin

Yerfed turrugza tin-a ur i fennu
Wid ifuden laman asif ad yisu

Adrar inu d aḍar umerkku

D awal aziḍan d tammemt deg usefu

Fell-as in cennu fell-as inettru
Yal ass ndaëu aḥud aḥunnu

21_Tamilla(2021)

Tala n'yezeḡḡigen a la la la
Tala tammemt d wudi a la la la
Teffaḥ yettreqriqen a la la la
D remman yerrec tili a la la la
Lfires d icewwiqen a la la la
Tiḥdayin sut lhenni a la la la

Allus

A tamilla amek i nella
A tamilla amek i nwella

Ay la la la la la la la la

Allus

Tala n yezeḡḡigen a la la la
A tin yeezizen felli ya la la la

Nek yidem nettagum ya la la la
Cwiṭ n waman n tlelli ya la la la

Allus

A tamilla amek i nella ya la la la
A tamilla amek i nwella ya la la la

A ya la la la la la la la la

Allus

Tala n yizeḡḡigen a la la la
Ya ḥesra ya zzik nni a la la la

Ma ra a nerfad aḥmmal a la la la
Aman-is d imeṭṭawen a la la la
Izeḡḡigen d nnhadi

A tamilla amek i nella ya la la la

Allus

A tamilla amek i nwella ya la la la
Ay la la la Ay la la la

Ay la la la Ay la la la
Allus

22_ Macahu(2021)

Macahu a yef tmurt ad yazen
Macahu yessawalen itaffrara
Macahu yetteuzzun imiyazen
Macahu teddun yef usegna

Macahu si muḥ d sliman əzəm
Macahu ajbed almi d sidi qala
Macahu d Rebbi a-tt nirefdən
Macahu Rebbi mačči d menwala

Allus

Aaaaaaa yef tmedyazt a tiziri
Aaaaaaa tmehrazt ubeḥri

Macahu tişşebatin s taḍsa
Macahu ilwizen yef lwiza
Macahu yef tin i-tt berrizen

Macahu s wawalen teqqden tassa
Macahu yef tin-iy iberrzen
Macahu iberfan d tirugza

Allus

Aaaaaaa yef tmedyazt d tziri
Aaaaaaa tmehrazt ubḥri

Macahu a ya gllid əzizən
Macahu welhay anedfer lğğerra
Macahu ur nelli deg yunzan
Macahu ilḥkem n lbiə wecra

Allus

Aaaaaaa
Aaaaaaa yef tmedyazt d tziri
Aaaaaaa tmehrazt ubeḥri
Aaaaaaa Aaaaaaa

Asentel n tsertit:

23_Rebɛa uxemsin (zl.6,sg.1999)

54 asmi i tekker tura

Tahya lmuğahdin i ay-yeldin tiggura
I yewten ssebɛa snin gulen ad tteffey Fransa
Amelyun niy sin i yeysin d cuhada
62 aseggas n lħuriya bdant teyratin wwin-tt-id zuɛama
Wexret-asen akkin atna usan-d seg weğda
Wid i tt-yekkulin yef ixef-nsen Ben Bella
63 aseggas deg mi tefra

Bden tirwiħin ma tettum ġerġer yecfa
Ahya Si Lħusin wa yemmut wayeđ yecfa
Ala la la tserfiqen i Ben Bella
Ala la la aselway n cikula
Ala la la sulin-tt-id s le coup d'Etat
Ala la la sseylin-tt-id le coup d'Etat

65 aseggas i yeblan yebda ħed tnin
Yuli yuli Boumediene
Seg leefer undi lyaci ur elimen
Imi Bumbardin Taher Zbir id-iɛewlen
Mačči d yiwen d sin I yenya deg yergazen
Yeedem tarkasin I Xider d Karim Belqasem
Yeqnay tikmamin
Ula d wa ara d-inetqen
73 yettceyiɛ izzayriyen
Alma d Falastin ad taħen uwdayen
79 wehmey d acu id-yeqqimen
Yemmut Stalin
Ttrun akk izzayriyen
Ala la la ttrun yef buxaruba
Ala la la nnumen i lmiziriya
Allus
Yeww-d 80 neffy-d ad nerrez aslau
Seg ubrid n tikklin aħar-nney ad t-id-neħyu
Sseryen leqran id-nna tilivizeyu
Ceyɛen-ay-d idan d udebuz yer uqeru
88 Bab Lwad-nni teħluli arac s tirin yal
Tixedit s ublandi
Truntt-d walen mi nwala azekka-nni
Iyyal i d-yefyen tyennin taħya Chadli

Ammud ntezlatin

89 yenna-k ad d-nebdu s wadda
Deg tyiwanin ayen i eeddan ieedda
Yeldi iberdan eyya-t leqran d ssuna
Ad ay-yerr am Liran ad neic di lġahiliya
Ala la la tserfiqen-as i Chadli
Ala la la aselway n kiwi

Allus

Ala la la maena yif-it Sid eli
91 lbuṭ yexdem lkarta
Qelben tiwriqin llaz ur yečči ara
D Buḍyaf id-wwin, ssulin-tt-id s læzza
Settechur meskin skakden-t deg εennaba
93 mazal lxiir yer sdat kemlent tsaftin
Lgirra tura i tettzad
Yetnerni rebrab ijenwiyen d lbumbat
Mi kkren yer lġihad zellun arrac d lخالat
99 teqqel-ay luḍa d tasawent
Neeya deg temeayin dayen ifuk usirem
Mi id-nuki ssebah nettu akk ayen iedan
Eyyaw ad necdeḥ nettu nesεa president
Ala la la ad awen-iserwu lfalaqa
Ala la la tura ad tt-gerrez tmut-a

24_Terwi (sg.2001)

Terwi di 5 juillet
Yekker uhetwir di lhara
La finale n la coupe d'Algérie
Aeraben d la jsk
Mi d-kecmen, les canaris
Widak i ay-yesdukulen
Ttsuyuy: anwa wiy
gi,d Imaziyen !
Imi d-yuli pinochet
Biyi ad d-inniy Bumedyen
Lestad akk la yettyenni
Smektit-iyi-d, amek akken?
Pouvoir assassin,

Allus

20 yebrir n manyin
Mi netterdeq am lbumba
Kkrent tmesbaniyin
Neggurree-d,dayen neeya !
Ceyeen-ay-d ye
r tesdawiyin

Ammud ntezlatin

Wad Eisi ass-nni terya
Açal d ilemzi i yewwggin
Ger Lambiz d Berwagiya
Allus
Eedmen ula d
tiqcicin
Amek ur sen-d-qqared ara ;
Pouvoir assassin,
Allus
Yefsex yitij deg unebdu
Yeyli-d lxuf d lweswas
Ass-nni mi d-isud wađu
Ass-nni mi yeyli usalas
Yefsex yitij deg unebdu
Lehzen tlam l'angoisse
Ass-nni mi yebda uslilu
Ass mi d-ilul Lwennas
Nurag-d ye
r yiberdan
Ad as-tinnid nemsefham
Faqen ula d igerdan
D la S.M i t-yenyan
Ma yella win i ken-id-yesteqsan
Innit-as d Ulehlul i d-yeccnan
Ma yella win ken-id-yesteqsan
Ccah ! D nekk i d-yeccnan
Pouvoir assassin
Allus
A sselah
n At Dwala
Rzut ye
r terwiht n mumuh
Fell-as i tekker lgirra
I yeylin açal d rruh
Nenna-d basta i lehqara
Deg tmurt n
leqbayel
Jemmet iqejjan-nwen
Umma eellet-asen snasel
Walit anida ara wwtan
Nekkni ur nennum ara ddell
Azul a wid yemmuten
Gef nnif d tieli d asfel
Ma yella d kecc ay apukimun
Yesekkuzen ye
f lbatel
Tsemhed i wid izellun
Tneqqed di leqbayel
D acu ur fhimey
Ma yella wara ay-d-yesfehmen

Ammud ntezlatin

Izmawen i d-trebba tsedda
Skeewiwen d wuccanen
Afiluzuf-nney yerrunda
Yuyal yettserfiq-asen
Zzaeim-nney yeeya
Yesmeeciq d yenselmen
Tbib n y
imexlal yemxel
Ney seččen-as iheckulen
Imi t-walay di Surya
Yettzalla d yibeetiyen
Berkat ur ttrebbibet ara
Fef wanwa i tettkellixem
Suy-d a Lwennas seg uzekka
Ala kečč i ay-tt-yetteqden
Pouvoir assassin

(25)_20 Avril 2019(2019)

Nnan-iy-id deġġid wa d yeqqar i wa
Fef 9 ad nemmlil yef imi n hesnawa
Azekka n lhut a nreggem ddula
Ad-a sini ttfuħ mazal-ay nella
Azekka-nni šbaħ d iglaf n tzizwa

Tizi ttetcebeħ nessared aviva
Les drapeaux iwrayen ulin di lehwa
zad dimaziyen fell-ay talabee

20 deg yebrir ya-ar-ad yezzi

Tafsuyt umaziy ur yemeki
Kred deg ubernuṣ-iw mi ffkiy tamezuyt
Muqqel tidisi-w ufiy-d tasskurt
S leġġin s lfuda tebggs-ed amas-is
Agzim n lfeṭta d aggur n yiri-s
Tagut yef allen yeqli-yi lfuci
Am win ižeṭṭlen d ayen ttsuy kullci

20 deg yebrir yar ad yezzi

Allus

Tafsuyt imaziyen ur yemeki
Yeqqersed ugefud fell-i yessxecliw
Tkeccmed sduriy-t s ddaw i ferr-iw
Deg ulawen-ney teffrurxed tayri

Ammud ntezlatin

S igenni ndaεu awer tesswawi

20 deg yebrir yar ad yezzi

Allus

Tafsuyt umaziy ur yemekti
Maεna aya aaqrur di ddunut agi
ma ar ak tezzi s wa3rur ġġit i Rebbi
Tawenza-w teqqur macci deg wass-agi
lħal yeneqlab abħal d lyali igenni
Ifeġġad yerna tfuk tikli
Nehda mi it-yebbi ubrid n takut
Deg ufurgu n micli tedraε-yid tagut

Tafsuyt imaziyen ur yelekti(2)

Allus

La Kabylie (zl.6,sg.2001)

Ala la la la la
Ay tecbeħ la kabylie
Ala la la la la
Ma terna cwit n tdukli

Allus

Nesεa irgazen ur ten-d-sawađem ara
Nesεa irgazen ur ten-d-sawađem ara
Beeden fell-awen
Am yigenni yef laqaεa

Allus

Nesεa Si Lħusin
Nefka-yawen εatiqa
A docteur Saedi
Tez ma yif-it Uyahya
Ala la la la la
Nefka-yawen rray-nwen

Allus

Teččam sseħra
Teswam lebyur n l pétrol
Fkut-ay lehna
Ad nečč z Zit uzemmur
Teyram takkerđa
Terram tamurt d lbur

Ammud ntezlatin

Mi d-nenna ayen
Tesda-dem-ay am zezzur
Ala la la la la
Ineel lwaldin n yemmat-wen

Allus

Nesæa Jsk
Tugar l'equipe nationale

Allus

Deg-s lbaraka
Tezmer-as i lmondiale
La bérbere TV
Tettawed-ay-id seg genwan
Ma d LENTV
Sedhut yes iyyal
Ala la la la la
On a marre deg yimasriyen
Lbset igidicen
Ala la la la la
Tameyra deg la kabylie
Ala la la la la
Imi nerna cwiṭ n tdukli
Ala la la la la
Mi nerna tilelli

26_Ben laden (Zl,4,sg.2002)

Ma yemmut Lḥasen dos
Yuyal-d Muḥemmed six
Mačči d mmi-s n taklit
Lḥebs-nni n tazmamert
Jélbéro kulec yura-t
Xarsum ad t-yerr d lbazin
Ad asen-d-ixeddem lbazin
Ay yaya yaya
Ziy mazal irgazen
Hassen deux d ben laden

Qeddafi seg uqiḍun-is
Yurga yewwet l'Amerique
Yejmeε-d akk tamusni-s
Yufa-yasen-d technique
Ikat-it s ifuḥanen-is
S les bombes écologiques
Mi d-yuki yessemsex iman-is

Ammud ntezlatin

Yeqqar c'est pas logique
Ay yaya yaya
Qeddafi d Bebbella
Di leiraq Seddam Hussin
Yeqqel-asen d grandayzer
Yexdem-d sin les Missiles
Yura-ten Allah wakbar
Yenwa yufa-tt yef rbaetac
Yekker yeẓdem yef lkuweyt
Ddmen-tt-id seg les moustaches
Snečwen-t am tyaziẓt
Ay yaya ay yaya
Seddam Hussin d Ben Laden

Ma yella d aqerru n uyyul
Izedyen axxam n Rebbi
Yesεan lebyur n l pétrol
Akken mazal yettnadi
Nettceyie-as lḥeḡḡaḡ
Ttawwin-as La devises
Ad aten-yečč deg la suéde
Cceeb-is yectaq axbiz
Ay yaya ay yaya
Aziy mazal irgazen
Leaziz d Ben Lasen

Di Liran d llxumayni
Ibdee-ay-d Islam
Yemla-yasen-d tilelli
Nwala-tt di Afyanistan
Yeggi—yay-d tamusni
Amek ara nehjeb lخالat
Ad nekcem abrid n Rebbi
Mi ara nzellu llufanat
Ay yaya ay yaya
Xumayni d Ben Laden
Ay yaya ay yaya
Timura n waeraben
Ay yaya ay yaya
Ma yella d Rebie i ten-d-yessexden
Ay yaya ay yaya

27_Ulac smaḥ ulac(Zl.8,sg(2002)

Amek ara nettu

Asmi it-id-neggi

S ṭunubilat

Lsant zeḡḡig

Rnant leelamat

S axxam mi d-nejba

Meḡdent lxalat

Ttrun yergazen

Am llufanat

Tafsut tazegzawt

Lala n talyatin

La ttheggin i lfuruḥ

Akk d tmeyriwin

Teqqal-ay d taberkant

Gugment teyratin

Deg umkan n teslatin

Neggi-d lmeytin

Mi n teddu ad t-nenṭel

Ur nufi ara abrid

Guḡan-d akk leeruc

Timtelt n ccahid

Timtelt n ccahid

Remgen yiberdan

Ččuren yizenqan

Tullas deg ṭiqan

Mudent-ay-d aman

Di dqiqā n tsusmi

Nezzul s uyuru

Itij deg yigenni

Yegguma ad yeddu

Mi ten-gger s akal

Yemma-s teslalu

Nerfzd-d deg yifassen

Nereed-d am aḡu

Ulac ulac

Ulac smaḥ ulac

Ulac ulac

Ulac smaḥ ulac

Amek ara nettu

Wid-ak i terzan

D wid i ḡegren

S asif l Herrac

Ammud ntezlatin

D wid id t-ædmem
D wid id t-ægbem
D wid id t-ÿdrem
ÿer weerur s rrsas
d wid id t-ÿedrem
ÿer waerur s rrsas
amek ara nettu
arac tesgijlem
d ttulas yeğlen
d ttiswi tgezmem
ass-n mi d-nsuy
Tilelli tilleli

Allus

Amek ara nettu
Wid-ak yeÿlin
Mi rzan asalu
Mi cebten tugdin
Ad tt-fak deewessu
D lbaŧel ÿef tudrin
Ad yeÿli uzaglu
D lħkem telkin
Ad yeÿli uzaglu
D leħkem n telkin

Amek ara nettu
Win i aÿ-d-yestyenyan
S eecra n yiđudan
S yidamen-is yehman

Ass-n mi yeÿli
Tilelli tilleli

Allus

Amek ara nettu
Wid-ak i as-yeqqaren
Lebeid znuzuy
Wigad yemmuten
Cekrey-d Lwennas
Refdeÿ-t d asawen
Ma yezleg suref-as
ÿef acu tugadem

Allus

Ddiy s uđar-iw
ÿef yimi n yizem
Neğrey s ufus-iw

Ammud ntezlatin

Tusna n yerzazen
Jerɛɛy deg wussan-iw
Tura ttwaḥsben
Bniy yef lmut-iw
D nekk i yextaren
Isem-iw ad tazuy
Amer ad ḥsuy
yef waya i ccenuy
yef waya ttsuyuy
Tilelli tilelli

Allus

Itij n tidet icereq
Mačči ayen ara tefrem
Asif n tdukli yehmel-d
Mačči d ayen umi tzemrem
Aẓar n tjaddit yeḡhed
Mačči d ayen ara tqelɛem
Ur nugad iḍan-nwen
Ur nugad leḥbus-nwen
Ur nugad rrsas-nwen
Mazal mazal a nezdi lqed
Mazal mazal agdud-ney ibed
Mazal aẓar n tjaddit yeḡhed
Mazal renfor-nney yettawaḍ-d

Allus

Ur nugad iḍan-nwen
Ur nugad les chars nwen
Ad d-ttnernint tefsuyin
Lḡal ad tent-ittmudu i lḡil
Si tmanyin alama d alfin
Amennuy-nney yettkemmil
Mazal tikli-nney ur tt-iḥebbes ḥed
Mazal yef yizerfan-nney nebges
Mazal yef tlelli nettnekkar-d
Ur nugad iḍan-nwen
Ur nugad leḥbus-nwen
Ur nugad qqessam-nwen

Allus

Mazal anza n lwennas yeqqar-d
Mazal l'autonomie teggar-d
Mazal mazal mazal mazal

28_Ifrac (Zl.4,sg.2005)

Ay at lmuḡ yebluken
A wiḡ yenwan tizemrin
Yexleq-itent-id Rebbi
Akken kan ad tent-zwin

Allus

Nekk ad awen-d-muddey Imeena
Steqsit kan wiḡ yesnen
Terram tili d laenaya
I yefrax ttemyehmalen
Teqqarem yella uzemmur
Zrit yessibnin tuččit
Ima nniy-awen s l'amour
I tettizid ddunit

Allus

Mi ara tbberkam ssyada
N yefrax d tsekrin
Mi ara neqbel leḡmala
Stufra ddaw n tzemrin
S akken kan i d-frurxen
S akken kan i d-ffyen seg tmellalt
Di lexdee d imectuḡen
Tulett-asen d tamellalt
Zeddigt am yideflawen
Abḡal d ayefki n teyzalt
Hnin-it d ileqqaqen
Amzun d uddi deg tbuqalt
Am yefrax i tturaren
Deg tefsut deg tebhirin
Sin sin ad ttecruruden
Am yiferraḡ d tsekrin
Tteddun ttezmumugen
Tthuzun tiferrawin
Deg genwan
Stufra ddaw n tzemrin
Čiw čiw čiw čiw
Ifrac ttyenin
Čiw čiw čiw čiw
Seddaw n tzemrin

Allus

Tssemyayem-d taciwin
Deg ubrid mi ara ad ten-d-mlilen
Seddaw n řit ten-řilim

Tettsemmim tettæggidem
Tessemyam-d taciwin
A nney buh Imumnin
Melt-iyi-d dacu i ken-yuyen
Llan méme wwid yettnirbin
Ils sont capable ad ten-nyen
A wid i zeræen tugdi
S yur-i ruḥet ad ttzemrem
S nnif-nwen yettiqin
D lḥerma am yijerbuben

Allus

Tizurin i ken-ibeeden
Teqqarem-as d ttisemmamin
Ladya kunwi tectaḡem
Ad ttruḥem akk ddaw n tzemrin
Čiw čiw čiw čiw
Seddaw n tzemrin

29_Lafæa (Zl.6,sg.2005)

Uqbel-iw yecna Lwennas
Uqabl-is yecna Ferḥat
Ma tyilem ad negrent tisas
Taqbaylit mazal tekkat

Allus

Yiwen hezmen-as tassa-s yiwen rran-as timedlin
Ma d nekk anwa i yezran d acu i yi-d-theggin
Skud mazal-iyi drey
Mazal-iyi tbeddadey
D awezyi ad am-anzey
A lafæa m sebea iqerray
A lefera m sebea iqerray
Ekkiy-d ačal d iberdan
Nuday-d ačal d timura
Ur d-mlaley ara ik-yecban
Ay aqerruy n tmara

Allus

Tesdermeḡ tagmat-nney
Terziḡ tameslayt-nney
Teččiḡ izerfan-nney

Allus

ḥedrey i tmurt-iw tenza
uyen-tt tḡadarmiyen
ur sein rriḡa n tirugza

turaren-tt d irgazen

Allus

hedrey amek i ay-tædbed
S leqwanen-nni n terbegga
Walay amek i ay-tjegred
S taerabt akk d lislam

Allus

Am ass-a ad d-yas wass-im
Ad ncerreg aæbbud-im
Ad d-nesseyli ijeebuben-im
Ad d-neqlee afwad-im

Allus

Mais sya yer ass-n aqli cennuy
einani tergamey-ikem-id
s tayect-aggi tamectuht
yer wudem susufey-kem-id

30_Macahu (Zl.7,sg.2005)

Macahu tellem cahu
Tamaeyt-iw ad telhu
Ad tedbee amussaru
Ad teqqel anect uggejgu
Ad nekker ad nsellil fell-ak
Ad nselli fell-ak a Nbbi
Bismi Llah ad nebdu tahkayt
yef umerkub n dda Waeli
amerkub n dda Waeli
deffir n kra n zrubt
amerkub n dda waeli
Meskin yerwa lmertat
Seg asmi id-yecfa d aebbi

Allus

Mi ara d-æeddint lbumbat
Seddaw n tit i yettili

Allus

Mais c'est naturel a winat
Ula d netta yethibi

Allus

Amerkub n dda Waeli
Yessas ur t-yeqqin ara mliḥ
Ney ma yehrur wemrar
Ass-a yezdem-d yer webrid
A yesserwel berra i wennar

Allus

Ani yeewi yettzelikid
Yeggul ad d-yerr ttar
Taddart yekcem-itt lyir
Nugad ad d-ixdem axetter

Allus

Amerkub n dda Waeli
Ur rwilen ara yergazen
Umebeed ad tezrem i wacu
Mebeid id-tferriġen
Hsan tameayt ad t-lhu

Allus

Ma d lxalat tmeġident
Yal ta anida terra
Deg leuđi ara farsent
Nutenti ur ħricent ara
Tegra-d yiwet tmentacit
Sakin id-ulli s tala
Haca-kum d uġadarmi
Ilħeq-d seg leasima
D umerkub n dda Waeli
Amer d kečč a tawayit
Imu d-isah ad textired
C'est pas la peine ad d-hedred

Allus

Maena yluluc-nni
Def tayri ur yezwir ara
Yemmey yef uġadarmi
Yessexbabed-it yeyli yef udem
Yessuffey-it yeyli yef lyaba
Amer ad awen inniy i as-yexdem
Welhar da terwum tađsa
Amerkub b dda Waeli
Aġdarmi mi yetwaedem
Iyewwes ieyyed a yemma
Ged ged aken i yuy wass-n
Leqbayel-nni akk i yenya

Allus

Amerkub-iw d lfahem
yur-kem ad tenwum d caca
S lħeq kan id-as-yehkem
Mačči am kečč a lhica
Nyān-ay iġadarmiyen
Yerna ur ten-tcured ara

Nyan-ay iğadarmiyen
Yerna ur ten-tcuređ ara

31_ Arraw n tlelli (zl.1,sg.2006)

Ussan-d yefniqen
Ressan deg lmarsa
Lebwaber jexren
Wwin-d sseleā
Yid-sen nefra ssuq
Muqel anda yerran
Ayen ala ssenduk
Deg ufniq i d-gran
A wid iy-ihekmen
D arraw n tlelli
A wid iy-ukerhen
Mazal ad nilli
εecra deg wallen-nwen
wid umi ur nehwi
lehyud ttuqten

Allus

Ussan-d rruman s iεudiwen-nsen
Ččuren ikufan bennun dassawen
D kra atan yehli muheq beddey-asen
Timgad d anagi yuyal d idyayen
Am ass-a ad d-nezzi s yixef n yugurten

Allus

Usan-d waeraben
Læsker d sfuf
Ma d ddi i ay-d-wwin
Iwumi lesyuf
Zaema d inselmen
S yisem n leqran
Byan ay-čcen
Ixeddem laman
Zaema d inselmen
S yisem n leqran
Byan ay-fakken
Ahya ddi qessam

Allus

Wid umu ur nehwi

Ammud ntezlatin

Lebbaber tuqten
Yus-d uterki
Yesbed lxuğa
Hmed welqađi
Fell-as yeguğğa
Aæbbas ihub yugi leyrama
Nestenyä yef nğum guğ ur d-neğği kra
Si bab eerruğ siwa baqlawa
Ussan-d irumiyen
Anwi i yettef lhır
Ccix Aheddad
Arezki Lbacir
Fađma n Sumer
æbban Remđan
mi nessuseq digul
dayen yewwi mayna
zlan hed weyyul
isem-is Ben Bella
yerra-yay weyyul
D aeraben merra

Allus

Kker a tajadit
Slilu slilu
Mazal taqbaylit
S Rebbi ara telhu
Kker a tajadit
Slilu slilu
Mazal taqbaylit*ur tessin kennu
Win yebyan tazzayrit
Yid ney ad yeddu

32_Zux zux (zl.7,sg.2006)

Zux aya zux zux
Huz ađađur-ik
zux aya zux zux
deg tqæet iman-ik
Lala tasekurt tewhem deg zzin-is
Lexyar n temzurt tusem yef rric-ik

Allus

Neđder mi tefra
Tessenč iman-is

Ammud ntezlatin

Tuyal d tagerfa
Nekren-tt warraw-is

Allus

Uma d afrux nettut
Yeldi deg uqemmuc-is
Yeereq-as ssut
Yerza agiṭar-is

Allus

Yeṭṭaxer seg ummusu
Yeffey deg leercuc

Allus

Yuyal d amason
Ibennu leercuc

Allus

Lbaz bu tinzar
Yugad mi ik-yezra
Neqbe-t ijudar
Ur d-yentiq ara

Allus

Dayen yennejla
Yerwel seg lyaba
yef akken i nesla
yemmut deg lyerba

Allus

Ur d-yegri wawal
yef zzman uyuru
imi ddunit tmal
terra-k d aqerru

Allus

Sellef-as heddan
Wwet Ben Chikou
Ma yeeḡeb-ak lḥal
Xegged deg ugudu
Ečč kan agercal
Ahya ququeu

Allus

33_Ssek akkin (zl.1,sg.2008)

Ssek akkin
Ssek akkin ay aḥuli balala
Ssek akkin ur nelli d yiwet n ccetla

Allus

Ssek akkin awwi akin lesnan-ik

Ssek akkin awwi kan lesnan-ik
Ssek akkin ftu-d kan i warraw-ik

Allus

Ssek akkin lebsa-nney d ibernas
Ssek akkin lebsa-nney d ibernas
Ssek akkin s uqendur-ik axnanas

Allus

Ssek akkin ruḥ ad testerḍ nnif-ik
Ssek akkin ruḥ ad testreḍ nnif-ik
Lḥiḡa sles-it i tayadṭ-ik

Allus

Ssek akkin yef tegrurt izamaren
Ssek akkin yef tegrurt izamaren
S taḍut zeddiget d imellalen

Allus

Ssek akkin nemxalaf deg lhaḍra
Ssek akkin nemxalaf deh lebsa
Ssek akkin nemxalaf deg læqliya
Ssek akkin nemxalaf seg ansi i d-nekka

Allus

34_Ur tezmirem ara (zl.11,sg.2008)

Tzemrem ad ay-tgezmem iles-iw
Ad ay-tgerzem afriwen-iw
Tzemrem ad ay-tqelɛem ifaden-iw
Xudet ur tsetḥit ara
Maena ur tezmirem ara
Ad ay-teksem tidet deg imi-w
Ad ay-teksem tidet deg imi-w
Hemmley-tt ḥemmley-tt ḥemmley-tt
Am tiṭ-iw
Hemmley-tt ḥemmley-tt ḥemmley-tt
Am tiṭ-iw
Am tiṭ-iw am tiṭ-iw am tiṭ-iw
Tzemrem ad ay-d-bedeem aṭan
Ad ay-tesselsem taqelmunt
Ad as-t-inim d cciṭan
Bu taciwin d tjelḥumt

Allus

Tzemrem ad thudem arraw-iw
Tzemrem ad tewtem nnif-iw
Ad teččem aksum n tmeṭṭut-iw
Xudet ur tsetḥim ara

Allus

35_Viva L'Algérie (zl.1,sg.2010)

Ahhhhhhhhh

Ohhhhhhhhhh

Yeker wah ruħu deg berdan

Leeya les drapeaux imyaren igurdan

D l'équipe nationale i rebħen maser

Teggi-d listiqlal teħya lezzayer

1,2,3 viva l'Algérie

1,2,3 viva l'Algérie

Awwi-d lqahwa d ugaru nrym

Imi i ay-tebra tawla taluft ad as-neqqim

Tefka Imiziriya i yessensalen aglim

Ufan-awen ddwa kkert ad tyennim

Allus

Cennam ad nehħer yef lezzayer ad twennes

Deg Bab Zwar ad ay-yernu lgameħ

D lweqt necħeħ kulci yecceħceħ

Di wad ucayeħ leħbeq naħnaħ

Allus

Tayyult n makaz teggi-yay s assif

Ur nemnie si llaz ur nemnie si lħif

ħas ma nerwa ccer ulac uyilif

Maħlic ad nessiber

Mazal nesħa nnif

Allus

Aħeqqa lkawkaw inni-asen leħzuz

Tayec-iw tekkaw yeffeħ-as-d ugazuz

Nutni mi ħercen ċħuren lbankat

Ma d wid yexxucen dmen leħlamat

Allus

Aħeqqa i yegman deg tili

Siweħ-asen a yafrux abeħri n tlelli

Slef-asen ad argun adeffel di mois d'aout

Susem ay aħeggun sħan l'auto route

Allus

Ay at lbiru Rebbi ad iħiwen

Tukerħa trennu leħber n clayem

Daħen izzayriyen ctaqen lxudma

I snen yemdebren wwin-d les chinois

Allus

Mazal asirem fiħel ad naves

Ammud ntezlatin

Kulci ad iseggem heggit kan lemques
Eyyan ad nemmagret faxamt rrayes
Ad d-yas yer Bgayet ad ay-yessenzu lehbs

Allus

Ma d Imasruyen terra-m d acewwiq
Asmi i ay-d-qqarem d ccab ccaqiq
Ass-a am yidan gezren-ay merra
Seryem lelam regmen ccuhada
A d tibselt yerkan yeysin di ssuma
yer leqbayel kan i tessa lqewwa
Gugmen yesyan ur d-niqen ara
Ferhat i tteasam ma ad d-yinni kra

Allus

Dayen ay atmaten ma atas id-hedrey
Ad iyi-tessurfem ar dixel i rekmev
Wara ad iyi-gugmen ad yettel yiles-is
Gar icettahen abu tamas-is
Lezzayer n lasel ur tt-nuksan ara
Ma d tin n lbatel ur tt-nemlal ara
Ma tin n txidas ur tt-nerqiw ara

Allus

36_Mass sarkozy (zl.3,sg.2010)

I wakken ad tfhmeḍ ayen i d-ay-yuyen
Cci ma yella ad k-neered yer yiwanuyen
Mreḥba ad ttfedred seksu s yibawen
Ma ad ay-d-ḥessed ččuren wul-awen
Tassebhit nekref s lbed d yiyimi
Tameddit neglef rwaḥ d uwelli
Nettxatal deg ubrid abhal d uccayen
Nezzizin s lebeid neceq s walen
Ya mass sarkozy
Sserḥ i les Visa
A nebwayaji tetterter tmurt-a
A n psychique ur nuksan ara
Ma n suicide
Ur nerbiḥ kra
Ay la la la la la
Leḥkem ihizi yettef-ay-d tasawent
Yeddez-ay s uzemzi n teerabt d tneslemt
A yettened itezzi ass-a mid-ase-erqen-t
Yeqqel-d s ubidi yettraḡi ad d-zgen-t

Ammud ntezlatin

A yicekkamen di tilibizyun
Mi ara ad ttsarfiqen Rebbi aten-yexzu
Likulat ssaxen yeccaten wuzzu
Mudet imeslayen yer lpolisario
Ya mass Sarkozy
Sserħ i les Visa
Tetterter tmurt-a
Kulec arabisé
C'est très bien comme ça
Mi d-nerivolté
Ur ay-zgillen ara
Ay la la la la la
Cree aberkan tura i ay-d-yestufa
I wid yenyan yemmud cciea
Ma yella d ttin yer I yufan taktabt n sidna eisa
emayen id as-tekkan refcen lğelsa
Iparluren n taerabt n lfuşa
Ad ttcaryifen ass n lğamuea
Mi nefrah negren xelfen-d s wada
Gullen ar d-ay-selyen s tabet yada

Allus

Yeqwa l'interdit tcreq-ay tađsa
Kulci s la misere
Zuğ deg i burka
Ay la la la la la
Ma twalađ les jeunes d acu i ten-ifelqen
Acimi ttargun ryan ad herqen
emden ad mten ad ten-ččen lebhur
wala ad idiren deg tmurt n leerur
llan d irgazen hfan degren tagersa
teqqim-d yer yilfan
ttes yef tyerza
lemxazen-is sistem yettef tabarda
nekk asmi nyan seddam fki-y lweeda

Allus

Neeya deg uramaji
Ur d-yebdil kra
Yeqwa l K.G.B
Yettef akk tisura

Allus

37_Uccen d uydi (2000)

Uccen yezwi

Ammud ntezlatin

Ala aqamum i d-yeqqimen deg-s
Wissen asgu yeereq-as
Iruh ad t-isteqsi
D acu i d-sser n turart
Yudar yuli
Iqerreb yur-s yenna-yas
Ttxil-k mell-iyi
I lxir-nni akk ma d ayla-k
Ad ibare Rebbi
Atan trebbađ leħnak
Yerra-yas-d weydi
Ma tebyiđ ad ttafeđ leħnak
Ad ibarek Rebbi
Atan trebbađ leħnak
Yenna-yas-d weydi
Ma tebyiđ ad ttafeđ ad ttafeđ lehna-k
Yeshel kulci
Ma tebyiđ ad ttrebbiđ leħnak
Xđu-k i tezgi
Xđu-k i mentter deg wuđan
Yay ad ttedduđ yid-i
Ad tteiceđ tameict n yiđan
Deg uxxam s sidi
Ad ttiliđ am seltan
yef yimekli
ad ak-d-awin ayen i d-ğğan
yef yimensi ad tteiwdeđ
I wayen ččan
Lxedma ur telli
yur-k ad tteasađ fell-asen
Iđ mi ara d-yeqli
Nutni ad yilli jexren
Kečč am uğadarmi
Imezzuyen-ik ad bedden
Yiwet n tiť tuki
Tayed ad ttrekki
Yerra-yas-d uccen
Ttxil-k mell-iyi
D acu i ak-ellen di temgert
Ad ibarek Rebbi
Atan qnen-ak tagrabađt
Ruh xđu-yi
Ma yella kečč ul-ik d ttablađt
Tqebleđ kulec

Almi d-ak-tteqnen am tayat
Nekk hemmley tilelli
Nuhal ad qeblen taqladt
ecqay tilelli
muhal ad qebley taqladt

38_ Izimer (2002)

Izimer yedha ikess
Yekssa almi yerwa
Yeddumey deg teyzert itett
Taerurt-is turar tular i lehwa
Tsehha tecbeh telles
Mennay-ak-tt i nekk a gma
Yezra-tt-id wuccen wehdes
Iles-is yegged-d yer lqaea
Umeena uqbel ad t-yečč
Yebya ad as-d-yaf ssebba
Yezzi-d yuli nnig-s
Ibed yef yirri b terga
Yenna-yas tura ad d-adrey
Ad ak-sekney wi yillan
Tettwalid deg-i tessay
Tesluyuyed-iyi-d aman
Deg tmurt n lhayawan
Lheq ddiman n wid yeqwan
A la la a la la a la la
Yettal-d yizimer yexlee
Yenna-yas xzu ccihan
Amek la k-d-sluyay
Aman d akessar i ttaran
yas akka ur k-d-sluyay
aman d akessar i ttaran
yas akka ur k-dlimey ara
semmeḥ-iyi a sidi kan
Nekki ur ak-tsameḥey ara
I as-d-yerra bu wuglan
Ttayaley-ak-tt aḥal aya
D Rebbi i k-id-yefkan
Ass-a ur k-tt-qqiley ara
Yerna seiḥ inagan
Ur nuhtamen alami d-ffyen
Uccanen ijuda ilfan
Gar-asen ttemcawaren

Ammud ntezlatin

Xedmen tajmaet n leeqqal
Ad d-innin anwa i delmen
Anwa i yefyen i yiberdan
Deg tmurt n lhayawan
Lheq dima n wwid yeqwan
A la la a la la a la la
Ssebhan-k ad selliy yef Nbbi
Yebda-d tahbult yijider
bucuha d argaz n leali
iwumi yexdem ccer
lbatel yugi-t Rebbi
nekni ur nqebbel lmenker
A ta yekker-d ugerfiw
S ujellab-is aberkan
Ur yettsedhi ur yesqewqiw
Yeqqar-s d ayen yellan
Netta d wuccen d imdukak
Yiwet n lefrisa i yeccan
At aya yekker-d yifis
Wwi d lehduur i gerzen
D acu tenna-m s lyaci
Huzen akk iqerray-nsen
Hekmey-as ur d-t-yawwi
yer teyrezat ad t-isluyzem
marki a yayyul marki
izimer yedlem uccen
dayen lejmees yessuli
lmaeruf ay atmaten
Deg tmurt n lhayawan
Lheq dima n wid yeqwan

39_Ijadarmiyen(2014)

Neffr-iten deg wawalen-ney
Ussan-nni n i berkanen (2)
Mi sukkmed tefsuyt -ney
Taggan-t deg temda n idammen (2)
Allus
Timetti d tuddarin-ney hamlen
d isaffan mi-d nettawi itmaten-ney
Am icettiden anettru anyan-ney

D ijadarmiyen

Ammud ntezlatin

A tettsum a leqbayel a tettsum ijadarmiyen
S leklac mi-d nettqucul ijadarmiyen (2)
I tru uqcic damezyan ayemma andat baba?
Ibɔed leid ameqqran anesɛu tarba

Allus

baba-k am ass-a ad yuɣal
Uqbel ad ssalin awal ya listiliwa
Mekktad mis at-nyen ijadarmiyen
Attsum a leqbayel attsum ijadarmiyen(2)

Allus

S leklac mi tettqucun ijadarmiyen (2)
Yenna-s berki imeŋŋi ayemma acimi i tettrut
Dacu yaɛni i tefrat fell-i qqesmey-kem ay teħkut
Baba-k tenya-t ddula i mesbatliyen
ass mi nugi leħqara wid i yenixenqen
S senjeq n lbacaya d i jadarmiyen
A tettsum a leqbayel i jadarmiyen(2)
S leklac mi t-qucun ijadarmiyen(2)
Almi t ferked turar am yergazen
Rebbi anda teddit yella d nett-a ay yħerzen

Allus

A dleħkemn lġuhala i day sgujlen
d zzur d tuckerɗa i day ykeblen
S temdert n bu dala d ukmir wa sensen
Yak a tezzi tegrawla yef ijadarmiyen

A tettsum a leqbayel attrum i jadarmiyen (2)
Ma d netta akk-it suwiqay niy-d id yenna ul-iw
Tef tlelli id tcuwiqay teccruruqent deg ul-iw
Byan ad yeddu yedda iɛleq iman-is

Allus

Ma d win yenzan s rrxax d win i dazal-is
ffkiy lħeq i wid i cekkima i wid i sissen
ccna-w macci d cita i jadarmiyen
Attrum aleqbayel attsum ijadarmiyen(2)

Allus

S leklac it d-qucun ijadarmiyen(2)
Mazal ad nerfed asafu tikti-ney tersa
Attsum aleqbayel attrum ijadarmiyen
S leklac id-tt qucun ijadarmiyen

40_ Zanga Zanga (2012)

Dak lmeħbul rebɛin ssna
Dima meẓtul rayeħ fiha

Zang zanga

Ki lferaya w yeɛfes elina

Ammud ntezlatin

Melgituni rehḥeb fina b ddebuz ɛla risan-a
Zang zanga

Ja fibrayer ki ɛawell-na ki lḡemmayer kul mdina
Zang zanga

l-lestiebad zeggi-na la li l-istichad
Ya lkarama ḥelli lbab ɛla lhuriya
Zang zanga

W lgrelu zad hbalu ki gulna lu nta walu
zang zanga

B debbaba texreḡ ktaybu
Lullgiciya zad klabu
W tiyarat ɛla caebu
zang zanga

Ma nebki-ci w -ma tebki-ci ya lmmima
Ma tebki-ci Rebbi yerḥem cuhada ya leḥnina
Ki ben yaḡi qabel-nahu ki-ma ssbuɛa qabel-nahu
Zang zanga

F tribuli hebbel-nahu kerker-nahu degdeg-nahu
Zang zanga

Fi lebrika hezz laɛlam
Siyyed-na duk lḡraden
zang zanga
Fi mesraḡa kanu f zawiya f kul mkan
zang zanga
Jadu yetren nni mi id hedren
Llan yezmzun nni it-muqqulen
Zang zanga

Ineffusen mazal ddren
Imaziyen d imaziyen ass-a azzeka
Ma tabki-ci ma tebki-ci ya lemmima
Ma tebki-ci Rebbi yerḥem cuhada ya leḥnina
Zang zanga

Derna-h f lburma qlat lu leḥmu fayeh xuya rrmat
Zang zanga
Jina n cennquh bel ḥbila qalu tenettfuh ḥaca reḡḡala
Zang zanga
Ya ɛar lewjuh ya tbehdila cuf win ttmut ṡir ɛliy
Zang zanga
ɛayeḡ ɛla lmiziriya ḥcemt fina dert mziya
Zang zanga

Mat lbareḥ leaziziya

Ammud ntezlatin

w-meā reġġal tawriya
Qayma bih šbah w ɛciya
Kul yum takel cwiya cwiya
Zang zanga

Ma tebki-ci ma tebki-ci ya lemmima
Ma tebki-ci Rebbi yerħembcuhada ya leħnina
Jmie li dɛit lquwa ymut dɛif Allah yester-na
Zang zanga

Wahed zuġ w hada tlata lemmeŋ ġaya
Zanga zanga

Rebbi yerħem cuhada
w Allah yenser cabiba
W i-beccer-na bel-ħuriya
Zanga zanga
Ma tebki-ci ma tebki-ci ya lemmima(2)
Ma tebki-ci Rebbi yerħem cuhada ya leħ nina(2)
Allus

41_ Cellala(2021)

Ahya tamurt deg uksil
Inas inas
Bu leid d yugurten
Inas inas
D-cellal i-ya i weccim
Inas inas
Si lħuwas d madyasen
Inas inas
Asmi nella timmsuni
Inas inas
D kahina d massensen
Inas inas
Susem susem

Acellala

Allus
Nenni nenni
Wac tkun-a wac tkuna(2)
Amaziy wenta ckun wac tkuna
Inas inas

Mara ad ksen iqeccabiyen
Inas inas
Agdud ney i bedded yil
Inas inas
Negguma ad nerfed ifasen

Ammud ntezlatin

Inas inas
Neğguğ iwenğuğ lxir
Inas inas
Tayennunt n iedawen
Inas inas
Allus
Susem susem (2)
Susem susem ya cellala

Nenni nenni
Wac tkun a wac tkuna
Ana cawi wenta ckuna

Nenni nenni
Wac tkuna ya wac tkuna
Ana amaziyi wenta ckun wac tkuna

Aya tamurt umazi
Inas inas
D axenfuf d ya elawen
Inas inas
D ixellalen d ucemmir
Inas inas
Arwa d tezma d iemawen
Inas inas
D tiziri deg ulawen
Inas inas

Susem susem(2)

D acellala

Nenni nenni
Wac tkun a wac tkuna
Ana amaziyi wenta ckuna

Aṭṭad aṭṭad deg iman-ik
Inas inas
Deg ul inesea izuran
Inas inas
Teğgiḍ baba-k d jeddi-k
Inas inas
D tuyma anis id kan
Inas inas

Susem susem

Acellala

Arwa d tezma d iemawen
Inas inas

42_ Mu qamum (2021)

Labæid mi tejjba taninna-ney d ajeħħmum
Taffel di lejba deg imi-s yeħder deg uyrum

Mi tres yef tayda tagarfa mu qamum
A daww-s yella s icebbir d bu lehmum
A daww-s yella s icebbir d bu lehmum

Allus

Gas ma yetteka ur yeggan ur yettnudum
Gas ma yetteka ur yeggan ur yettnudum

A marħba marħba ynekzed yekksed uqelmun
A marħba marħba ynekzed yekksed uqelmun

Allus

A ya la la la la a tagarfa mu qamum
A ya la la la la mu qa mu qa mu qamum
A ya la la la la mu qa mu qa mu qamum

Yerfed s waln-is yenna-s laeslama
Amek yettili-tt a tassekurt n lyaba
Şubħan al xaleq

Allus

Yeccaæcaæ udem-im am zun tiziri
Yeccaæcaæ udem-im am zun tiziri
Uma şut-im a deg yefferax yewwen ur tisei
Uma şut-im a deg yefferax yewwen ur tisei

Allus

A ya la la la la a tagrfa mu qamum
A ya la la la la mu qa mu qa mu qamum
A ya la la la la mu qa mu qa mu qamum

Tagarfa tefraħ ul-is yerra-d nnehda
Ataş ay teččaħ ani ur tnerjim ara
Mi telldi imi-s yeyli-d uyrum yer lqaæa

Allus

Cebridhum yleqqti-tt yettci-tt deg saħa d lehna
Cebridhum yleqqti-tt yettci-tt deg saħa d lehna

Wid mi -tt cekkiren yettsumu deg-m a lyiða
Wid mi -tt cekkiren yettsumu deg-m a lyiða

Allus

A ya la la la l a tagarfa mu qamum

Ammud ntezlatin

A ya la la la lala tagarfa mu qamum
A ya la la la la a mu qa mu qa mu qamum
A ya la la la la a mu qa mu qa mu qamum
Allus

43_Nadi yef iman-ik (2021)

Nadi yef imanik
Daxel n imanik
Mara ad affad imanik
Ad affad imanik
Allus
Nadi yef imanik
Daxel n imanik
Mara ad affad imanik
Ad affad imanik

Ya la la la la ya la la la la

A-tt ruḥat deg-sent
Tettsut imanik
Tidyanin waarent
Addu d uḍar-ik
Tasebhit kkren-tt

Truḥat deg-sent
Tettsut imanik
Tidyanin waarent
Teḡḡi-tt waraw-ik
Allus
Nadi yef imanik
Daxel imanik
Mara ad affad imanik
A-tt affad imanik
Allus
Nadi yef imanik
Daxel imanik
Mara ad affad imanik
A-tt affad imanik

Ya la la la la Ya la la la la
Ya la la la la Ya la la la la

Ma tebyit lehna
Qqim ar imanik
Ur txalaḍ ara
Qqim deg uxxam-ik
Allus
Ma tebyit lehna

Qqim deg uxxam-ik

Ur txalaḍ ara

Qqim deg uxxam-ik

Allus

Ma tebyit lehna

Qqim ar imanik

Ur txalaḍ ara

Qqim deg uxxam-ik

Allus

Ma ur tzemmir-tt ara

yečča-k id ul-ik

Ur txalaḍ ara

Qqim deg uxxam-ik

Allus

Mara ur tzemmr-tt ara

Yettčča-k id ul-ik

Qqim yer lqaea

Ur txalaḍ ara

Qqim deg uxxam-ik

Allus

Nadi yef imanik

Daxel imanik

Mara ad-tt affad imanik

A-tt affad imanik

Asentel n tejmilt

44_Askrem (1998)

S ucekkuh alami d ttuyat

Yettawi-t ubeḥri

Er yidis-iw tagitart

Tečcur d tuyac n tayri

Sac a dos yef uerur-iw

Curey-- d lemēani

Neffey nekk d umdakel-iw

Aewin-nney d tilelli

Sxesren-ay neḡga tafsut

Maena ur neclie ara

Tamurt tettak-ay i tmurt

Imar tella lehna

Tegzem Biskra Tugurt

Nettenay deg yerdaya

yer ein Saleḥ ifuk ssef

Anda tfuk sseḥra

Nkemmēl deg safari

Mi id-gran eecra yidḍan

Ammud ntezlatin

Achif ur yebdi tirgi
Yessuruf-iyi i yiyezran
Yal lğens yid-nney yella
Lalman Lengliz Marikan
Ar akin mi nesteefa
Wehmen deg wayen walan
Idurar i ay-d-yemmugren
Ay ayetma sean inuba
Bnan am izmawen
Qqaren-ay-d mreħba
Imdanen i ten-izedyen
Cdeħ-nsen d taguba
S tcacat n yimawen-nsen
Leħun mebla tilisa
La sekren mi nulli ukin gulen i telha
Ma yezzuzun ubeħri
Tiyaltin ta deffir ta
D ayen i tqetæed s tmuyli
Anda tettaled d lehna
Itij mi ara yeyli
Tidet tuyal d tirga
Lliy neqqim ncennu
Ccefıy amzun d idelli
Ta ta tceṭṭaħ tettargu
Wa yettmuqul tiziri
yas mxalafen leğnas
yal wa amek i yettyenni
ulawen yiwet n lmeena-s
nettnadi akk lehna d tayri

45_werdiya (1999)

Lħenni leid d lealit
Lħenni leid d lealit
Arwaħ a taqcict qqen-it
Rawah a taqcict qqen-it
I wumi ara teqqen lħenni
Win ezizen ulaħed-it
Werdiya sekrey zetley
Yeyli-yid anda ara tsey

Allus

Taqendurt n bayemmur
Taqendurt n bayemmur
I d-yudan deg lbabur

I d-yusan deg l babur
Ad tesleđ aggur d lqed
Di ssifa teyleb aggur

Allus

Sin n lkisan n l birra
Sin n lkisan n l birra
I weeziz anda yella
I weeziz anda yella
Atan di lħebs n Lħerrac
Tiyimit-is yef siman

Allus

46_Mumuħ (2001)

Saetac n ssna deg wallen-is
Ceelen-t amzun d ttiftilin
Am netta am tezyiwin-is
Iħemmel tizeġġigin
Ur ead tebda target-is
Uyalen-t-as ttirsasin
Ay amdakel-is
At-naya yiġadarmiyen
Les claches d les révolves
ħed ur yeelim acimi
eëbban-t deg land rover

Allus

Ay-imdukal-is
yer la brigade mi tħuzan
serwan-as ikudpyiyen
Alama i d-yettara idamen
Kemlen-as akken ad tteqdem
S uraffal yer yedmaren
Ay-imdukal-is

Atan leeġeb s waciwen-is
Leeġeb insi d yettnulfu
Yenna-tt-id yiwen n l ministe
Melt-ay amek ara nettu
Ad k-wten yerna ad k-nyen
Yerna ad ak-semmin abwayu
Ay yimdukal-is
Seetac n ssna deg wallen-n sen
Ceelen-t amzun d ttiftilin
Nutni am tizyiwin-n sen

hemmlen akk tizeğgin
Ur tebdı targit-nsen
Qqlent-asen d tirssasin
Ay-imdukal-iw
Ay-imdukal-iw

47_Kamal Amzal (2002)

Ad ak-d-hduy tayect-a
Alama d ddaw n wakal
Yexleđ ccna d yimeđti
Dul-iw ik-d-yemmektan
yas abrid ur ay-yessemlal ara
Ur k-ssiney alama ik-nyan
Deg ul-iw mazal lqerh-ik
Mazal lqerh-ik yettyizi
Deg yixef-iw mazal asirem-ik
Mazal lexyal-ik itezzi
Kečč-ini tthemleđ tudert
Tayri tađsa d tefsut

Allus

Netta yettargu laxert
Netta ddunit-is d lmut
Akken ad yekcem yer lğennet
S tlam-is yenya tafukt
N Kamel n Kamel
Lehzen yelsan taddart-ik
Yettbin-d ula yer yedyayen
Zzin-d merra lehbab-ik
eerqen-asen yimeslayen
mi d-wđen tizyiwın-ik
Ala kečč i yessusmen
A Kamel a Kamel
Iddi-k ass-n akken i tekse
I neđra anida teddun
Bdan-ay-d yiwen yiwen
Isem n tidet ar da t-mhun
Deg tmurt n yimaziyen
Imi allayen dreyle
Yak di leyder i d-ttekremt
A Kamel a Kamel

48_Lwennas (zl.7,sg.2002)

Mi krey ad aruy
Gugmen wawalen
Mi eerdey ad ccnuy
Qqlen d imettawen
Ad ak-tent-hduy
Am akken id-fyen
Ay amdakel-nney
Staefu tura ttes di lehna
Ma d nekkni neuhed-ik
Ur nkennu ara

Allus

Si Kateb Yassin
yer dda L Mulud
yer Tawes eemruc
Muhemmed Uharun
yer Taher gaet
Dda erab Buseud

Allus

Yal ara d-yezzin
Amuli-inek ad d-nas d ttirni
Ad d-nbed yur-k
Ad d-nessiy tacemmaet
yer usirem-inek
A Lwennas agma
Staefu tura ttes ttes di lehna
Ma d nekkni neuhed-ik
Ur nkennu ara

Allus

49_Gulley(2005)

Guley ad ccnuy fell-awen
Ad awe-rrey tajmilt meqqren
A wid i d-ileddin allen
Yidir yiwen mačči sin
Yeħya-d i cewwiqen n zik
Yeccna-ten s ssut-is aħnin
Tesla-yasen-d teyratin
Zdi lqed a taqbaylit
Txil-k lli-yi tawwurt
A baba yennuba
A bab yennuba
Čenčen tizebgatin-im

A yelli yriba
Ugadey ula d nekki-nni
A yelli yriba
Mengellet imi n tala
S tament u d-yettcarcur
Isefra-s yur-i d ddwa
Sers-iten yef lherh yeqqur
Tasusmi-s deg-s lmeena
Ma yella ineq-d fuken lahdur
Urğiy wi turğa teryel
yas ul yettrağın yuyes
Arağu yuyal d lbatel
Lemhiba-m tugi ad tenyes

Allus

Ferhat adrar n tjaddit
Yerzan assali i wegdu
Achal hemmley lehdur-ik
Yal awal deg-s taktubt
Mazal-ay deg ubrid-ik
Mazal bessawal tifukt
Nbed yef tizi n wass-a
Nseg-d yer sdat
Amek ara yili uzekka
Yemmugren-ay-d umennuy
Maetub mmi-s n tsedda
Ayen id d-nniy fell-ak drus
Ttadamey-d isem-ik s nefxa
yef tuyat am ubernus
Stuyac-ik ar ass-a
I nlehu afus deg ufus
Ad tt-waliy ad tt-waliy
Agdud umi zemmen imi
Ad tt-waliy ad tt-waliy
Wid yetfen axawi
Ad tt-waliy ad tt-waliy
Melmi ara d-yawed melmi

50_Tibexsisin (2006)

Wa yeshfif yef saediya
Wa yettgabar timeyriwin
Wa yettceyyit i lhukuma
Yesqaqay yef cwit n temzin
Nekk d azawali lefhama

Ahq Muhend Ulhusin
Am uccen nniya nniya
Tcekkirey tibexsisin
Tiberkanin ney d timellalin
N tileqqaqin d tizidanin
Cekrey merra merra tibexsisin
Cekrey-tent d tisemtiyin
Mi ara d-awdent qbel lawan
Ma xusent cwit deg tiwwin
Ad asrnt-nkemmell s idudan
Nexda i wqarquc d tgurebizin
Yal lhağa tesa imizan
Nexda i dekkar d tzegzawin
yas nettxerrif mačči d ilfan

Allus

Cerkey-tent asmi ara d-ggent
Ma ad tetteffey tafat deg celman
Ad tcercurent d tamemt
Ad yecreḥ uzembil i iciwan
Nexda i lexdeε d tuckerda
Yal lhağa tesa imizan
Ma d zzakat d ssadaqa
D tamerbuht awwi-d ukan

Allus

Cerkey-tent ula d iliyman
Mi ara jtent ad ttnudumen
Ad tent-iwwet tiyab remman
Deg fitwan ad teeluluqen
yef tcebrit mi ara kecment
yekfa usferfed deg yiycman
ad cekrey tazart n tewrent
I yemyaren ur nesei ara uglan

Allus

Ad awen-inehkuy gar-aney kan
eerday merra lexrif yellan
D aberkan ney d amellal
Deg Ruse ney deg Lmarikan
Leqqaq ufay yeččur daman
Maena deg imi-iw d aleğman
Ma awen-ggaley jmaeliman
Mazal wid yettmeyizen
Abeeli n udrar d afernan
S yes id-nuyal d irgazen
Rriy kan ajmil d ameqqran

I tbexsisin i ay-d-yessekren

Allus

51_Margueritte (2006)

Attan tunubil

Deg temaet teħbes-d

Ters-d tlemzit

Ssifa lqed

Newhem deg cyel-is

Imi i ay-d-steqsa

Ziy d tarumit

Tusa-d seg Fransa

Tenna-k tnadi-y

yef later n jida

Allus

Margueritte Margueritte

Margueritte Tawes eemruc

Nesteqsa akk arrac

Ur tt-sinen ara

Irgazen lxalat

Ur as-d-cfin ara

Nekka-d likulat

Ur tt-syiren ara

yef leħyuḍ n taddart

Ur d-yuri kra

Ula deg tmeqbert

Ulaç azekka

Allus

Teħrured-d temyart

S tækkazt tekna

Ur d-gri tezmert

Tella lbaraka

D aksar twehha

Sennig n lakul

At wexxam ideg tlul

Terra-d d nnehta

Teğğa-yay-d azul

Allus

Mi nbed s axxam-is

Kulec yehrura

ħeznen leħyuḍ-is

tedfufat eebła

Tlam d wegris

I yetfen tisura
yef umezruy-is
Rran tiggura
Ad rbun isem-is
D wayen tura

Allus

Cumey-d asefru
Seg Iyil eli
Ma d izri-w yettru
Yugi ad yeswawi
Amek ara nettu
Izmawen n tlelli
Axi ad asen-nehdu
Dya d asmekti
I lmuhub eemruc
D Malek Wari
D Margueritte Margueritte
Margueritte Tawes eemruc

52_Iyuraf (2008)

Iyuraf zzit zzit
Iyuraf zzit zzit
Fkut-ay-d tiqit n zzit
Fkut-ay-d tiqit n zzit
Ad as-tt-awiy i tmaezuzt-iw
Ad ay-d-edel tizemmit
Wiy-d abrid n isumer
Lefrug lefrug n zerzur
D akessar mi yefkiy tamezzuyt
Sawrar la tettduyur
Azul yef teqbayliyin
Mi ara leqdent azemmur

Allus

degrey tiṭ-iw yer dixel
Tirac tiqbac-nni iyes
Si lḥuḍ yura akk d uemmuc
yer ucadrin la treggi tmes
Azul i wid i tteḍden
Rnnut-ay-d leplayes

Allus

Grey aḍar-iw qerbey
Axxam n zzit yettfuru
Tilect la yettifrir-d

Ammud ntezlatin

Ma yella d amureğ yettruğu
Yeqqim-d zzit am ddbeb
Sarsey-t-id ad t-frey

Allus

Yerna zzman n uzbarbur
Zlil tazart n neema
S lxir
Akufi yeččur
Ma d tura kulci yuqqa
Tamurt-iw tuyal d lbur
Ma d tura kulci yuqqa
Tamurt-iw tuyal d lbur

Allus

53_Iħizi (2014)

Nekkni seg wid i cennun mačči wid is buğğuyen
Nettaewan wid i bennun mačči win is dramen
S ğerğera ar tinzawatin deg wat laşal ineffusen
Ncallah d wid i zeddin tadukli gar imaziyen

Aya ħizi

Awal-ney d tiddet macci tuzert deg udem
Neqqar-it s tizt macci seg uc3al deg walen
Timlilit deg tejmaet macci s tufra ucanen
Awid taazel taddat-ik fcb ik-d iqqimen

Allus

Aya ħizi

Qqim kan a nnif deg waru turrugza ur s tzzemirt ara
Ġiy-ak tira yef leħyuđ tiruxsa ur turary ara
Ma dirgazen tqadarn-ay nesəa amkan gar-asen
Ma d ruxxas ma reggmn-ay d idan yesseglafen

Allus

Ayi ħizi

Teggret taddart-ney ayi ħizi(2)
Mi id keccmeđ taddart-ney ayi ħizi(2)
Ayi-it i qadren ifuħ imi-k d ameryus
Idyen ul-ik daberkan umma udni d ayerrus
Asired inek deg-k ixnan d aglilez n lexla umarus
Tissi-k di lefđan ur ukdisaħ ubernuş

Allus

Ayi ħizi

Amerri-k yehggi i llu at qqimat iman-ik
Alxir-ik d qlilu a tizzgi i damkan-ik
D ayen it-is d bururu d wid id tamtilt-ik
Senzeeay deg-k asefru maena riğ-ak-d şşerf-ik

Ayi ħizi

Ammud ntezlatin

Amer macci d leħya adagur-ik d awfayan
At needel timecret a nessefreħ imeyban
Dima aksum-ik d lġifa tyufulnt ula diđan
D aħelluf ney tagarfa ula di dđin d lħrma

Allus

Ayi ħizi

At tegret taddart-ney ayi ħizi(3)
A tayet a ddawla s lkurtij d i đebbalen
D tislit yer leasima s agraw imesbaṭliyen
Iqqim deg rebb-is iħma s 40 imelyunen
Teccur tmazzagt telha lmlayen
Ikkat deg sistam zaema ad yergemi fennanen

Allus

Ayi ħizi

Azzik ġġan-d lhedra tuzalt deg ul ig ceṭṭhen
Wid id rennun s lħegra d Rebbi id yisersen
Ma d nekk-i udm-iw yesfa tilelli yessedayen
Ĥammadullah udm-iw yesfa deg taddart ara y-tafem
Tiderrri d lġil yehfa tezzay i seġġigen
Sskaekieey d rica tkwansiy d yehbiben kupa zizi (8)

Allus

54_ Imesdurar(2014)

Ifasen-sen d iħercawen am lħif idini earken d imesdurar
Anzaren-sen dima bedden am idurar it niħiduren d imesdurar

udmawen-sen d iwrayen am yebbar i-gi dekkren ig tekkren deg durar
ulawen-nsen d-imellalen am ibernas

D imesdurar(3)

Allus

Tudriwin-sen am ikuza yef terrugza imesdurar
Asmi i tnuyen am iqerdacen idammen asen-d siwlen imesdurar
D yir tagnit ad mlilen d tagnat id yettefriren d imesdurar

Imesdurar(3)

Allus

Tullas-nsen am tsekkurin leqqraya nnif d sser d zin timesdurar
Deg zmmur ney deg tseddawit ney s lfudat deg tmeyriwin timesdurar

Qader iman-ik sers i welli-k ney akk dekkxen tiddi-k timesdurar
Timesdurar timesdurar deg-sent times deg-sent tumar

Fur at yilem ma yella rekden dya ad ttsun ney ad nzen d imesdurar
Ma ra ad eawnen giđ ad lallen nerr lbaṭtal ad zewġen imesdurar

Ma ar ad debbren yer temdinin iberdan at nessergigin imsdurar

Ammud ntezlatin

Aya pulis wexxer akken ad εeddin ma ik dehmen yerna ad εaddin

D imesdurar(3)

Allus

Tebyit times tebyit tumar

Anda ruhen anda yedren awal-nsen

Maca t-nekkren imesdurar

Ayen iεeτtlen aduyalen s urdrar-nsen akken ad tssen d imesdurar

Arraw-nsen d-ayen imyuren ils sont fiere ma ra d myuren

D imesdurar (4)

Allus

55_Ahya mon ami (2021)

Tira ra tira ra tira ra

D ayen iεggeε uknaf deg ixef-iw indeh tikuk

Ahya mon ami

Sagrey it-gitart-iw

Yennesrif gar lmaruk

Ahya mon ami

Sakani di kaza isbuhrayay-d la blandique

Ahya mon ami

Ifuk ukraz d twanza d icaren n plastique

Ahua mon ami

Ma tlaqit tekes hadr-it ateqres

Ahya mon ami

Nerkeb deg yewen n utaksi

Acifur-is d aħcayci

Ahya mon ami

Neħbes ad nečč imensi

Imeslax ssya w ssya

Ahya mon ami

Imugrayd s lmeccwi

Wayi s yur-i d lkumya

Ahya mon ami

Ma tlaqit tekres hers-it at qres(2)

Ahya mon ami(2)

Wid i suzzuren isefra

Ammud ntezlatin

Wid i suturen i zelman
Ahya mon ami

Lwacul n berra as niniy awid aman
Ahya mon ami

Cceh yezzuyured lehna
Abrid abrid ayedden
Ahya mon ami

Ma tlaqit tekres ḥadr-it at qqres(2)
Rrgird i la boit de nuit
Ahya mon ami

Al eas arnu-yas lkas
Anef i uqcic d ahwawi
Ahya mon ami

Zzint-as ti lellas
D aelayan deg kul amkanis
Ahua mon ami

Tissekrin d lheddawi
Ahya mon Ami

Ney alwiza semḥ-as
Ahya mon ami

Allus
ḥedq-itt at kres (2)
Hers-itt at qres(2)
Serḥ-is at teḍes(2)
Allus

56_ Tabernust(2021)

Laeca truḥ trisiti
Laeca truḥ trisiti

Beddey deg umnar ar berra
Lldin-tt tebura n igenni
Truḥ ṭiṭ-iw i tnafa
tebbi-yi almi d zzik nni

Beddey deg lhara bwadda
Ufiy-ten din i lkulli
Tassqamut di tsegga

Bcibci iqqim yef ukufi
Deg waddaynin tayuga

Tazdut tıẓdit acbayli
Ifeggagen taruka

Ayen i ruḥay ak tt-i dmey
Iffrurin gar ifassen-iw

Allus

Atan acu ik d seblillḥay
Tsleyt-id deg wawal-iw
Tselyt-id deg wawal-iw

Ayemma aḥal i-tt ḥemley
Tabernust dgi a yettley
Ayemma aḥal i-tt ḥemley

Iḥemley i-tt ḥemley i-tt ḥemley

Tabernust-iw imlulen
i rriy d aḥiḥa n tlelli
tamacahut yezzifen

D riḥa n baba d jeddi
deg-s id ldiy allen
Deg-s timiṭ ay teyli

Tasebḥit s ilexlawen
Terfed lazub at aeli
Terfed lazub at aeli

Taḍuṭ-is tirad deg tala
S icewwiqen n leḥmala
Am biṭṭuden i-tt-id llma
Gar ituḍan n yemma

Aḥal eziz-i-tt felli
Maci d yewwet a t-id skel
Ami ula d kec-inni

Allus

Ass mi -tt lulaḍ deg-s ik nettal
Ass mi -tt lulaḍ deg-s ik nettal

Tabernust deg-s ak ttlay
Ayemma aḥal i-tt ḥamlay
Tabernust deg-s ak ttlay

D lbaraka n lejdud-ik
Tezḍa s lxir d nniya
Deg-s imetti deg-s taḍsa

Ategmud deg wakal-ik

Deg-s idlli deg-s assa
Deg-s yellan iżuran-ik

Allus

Deg-s almi d massinissa
Deg-s almi d massinissa
Tabernust deg-s ay ttlay

Allus

Ayemma aḥal i-tt ḥamlay
Ayemma aḥal i-tt ḥamlay

57_My god (2021)

Akken tilemzit
yewwen deg rebbi-s
Wayeḍ yef uerur-is

Almalayk i leqqaqen
Γef yiri n ubrid
a-tt bedd iwsemmiḍ
Tsemmdi ul-is

Allus

Aniwa ar ad yeḥninen
A Rebbi i dameiwen
A my god i dameiwen

Wa yebri waln-is
Wa yezzi wudm-is
Aεebbuḍ yerwa
ur yizer win yelluzen

Wehmay di dunnit
Amek yizzur wudm-is
Amek yeqqur wul-is

Allus

A ya Rebbi yilli-k dimeiwen
A my god yilli-k dimeiwen

Aldi imezzuyn-ik
Ak weṣṣiy ami
tamcumt ddunit
Aldid taq-ik
Mudd tin Rebbi

Aya Rebbi yill-ik dimeiwen
A my god yilli-k dimeiwen

Allus

God have merci on them
God have merci on them

58_ Da caɛban (2021)

Izem mis d tsedda a tsedda
D amaziɣ anda yedda
Qnda yedda
Taluft amek i tedda
Ay tedda
akk-tt-i dawiy s adda
Ahya dada

Deg udrar ineffusen
Ineffusen

Mi idekkren imeynasen
Imeynasen
Bedden am iyilasen
Iyilasen

Ar zdat ittwanasen
I ittwanasen
Ahya dada

Da caɛban igawawen
Igawawen

S ubaggus iqerɗasen
Iqerɗasen

Ay zhan izmawen
Ay izmawen
S drapeau imaziɣen
Ay imaziɣen

Yeddem lkas i cennu
Ay cennu

Anerez wala neknu
Ahya dada

Da caɛban igawawen
Igawawen
S ubaggus iqerɗasen
Iqerɗasen

Ammud ntezlatin

Izehun izmawen
Izmawen

S drapeau imaziyen
Imaziyen
Ahya dada

Tikli-s am ciki bara
Ciki bara
Ass mi yessyud timura
Timura
Ahya dada

Da caεban igawawen
Igawawen
S ubagus iqerɗasen
Iqerɗasen

Ay zeha izmawen
A izmawen
S drapeau imaziyen
Ahya dada

D mis mis n tlelli
A tlelli
Yugi temεict ad tili

Am yettɨj id yettlali
i yettlali
Lqedd-is d aqbayli
Ahya dada

D amaziɣ anda yedda
Ahya dada

Asentel yef yiman-is

59_Tilelli (2000)

Tayect-a i kemm-ini
A tamdakelt n temɣi
A tin ezizen fell-i
Jmie asmi nettili
Uqbel ad yali wass
Asemmiɗ d leɣmali

Nezger assif aebbas

Neddukel yer lycée

Allus

Provisieur aferđas

Ad yenteq ad as-negribi

Ur nettuyal yer la classe

Alama yuli-d l wali

I ccix-nni amassri

Dya newtit s coup de pied

yer deffir i d-as-nettyenni

Mazal-iyi hemmley-kem a Tilelli

Jamias ad ttuy jamais ad eyuy

Jamais ad rrwuy

Alama dayen rran-t-iyi akal

Ah la jeunesse deg lweqt-nni

Ttađđan akk timira

Acekkuđ yekkeretđi

Hemmlen akk Cikibara

Steqsit wid-ak yecfan

Uqbel ad nruđ d tifawtin

Uqbel ad neseu ccifan

Ad ttnayen am takniwin

Nteffey-d yer yiberdan

yer la police yıđan

Ikumyan n waman yeryan

Les bombes lacrymogénes

Nekk yidem d imectuđen

Nettagad ad ay-uten

Nettsuyu d imaziyen

Anerwel wala ad ay-tfen

Allus

Ma yella d kečč dayen tura

Dayen tqelbeđ lbista

Yuyal kulec yer lđib-ik

Seg uxemmuj yer lxedma

yer uxemmuj am uyerda

Tessutđud-ik ddula

Tyiled akken id ddunit

Allus

Tettud ula d imduk-al-ik

Nekk-ini mazal-iyi

Aqerru-iw deg yigenni

Qqarey i weydi aydi

Tteqdey tassa-w meqqar-i

Ttyenniḡ-am ubudali
Ttbib-iy-kemm einani
Allus

60_Smekti-yi-d (2005)

Cennuḡ-ak-d ḡef zik-nni
Asmi i yeččur usaku
Qbel ad nessiflizi
Qbel ad ay-yekcem rekku
A netteici s dwawi
Irellac n tilifu
Am yefrax n trisiti
Nebrek ma yewwet-ay waḡu
Sayey ḡdac n tcemmaein
Mi qareḡ deg jean eemruc
yas taḡsant tsebbadin
Tifdent-iw ad d-štutuc
ḡef temzi-ynu yuli wass
Udem-iw yeččur d tiziri
ḡemley ad muḡley tulas
Dėja iliy d salupri
Smekti-yi-d ussan-nni
A tin ḡemmley

Allus

Deg yerzan amek i netcali
A tina ḡemmley
Nekki d warrac n tmanyin
Asmi i needda yer lycée
Mi nettezzu tijeḡḡigin
Tafsut-nney ad tennerni
Rziḡ srima n tsurtin
Zriḡ remḡan s tzalit
Tura lemdeḡ tizlatin
Tezmumeg-iyi-d teḡbaylit
Mazal lefreḡ yer sdat
Kecmey yer tseddawit
S ucebbub alami d tuyat
Tura dumyey deg tcawit
Ay i ddiḡ deg tikliwin
Seg Bgayet alma d Chili
Kkiḡ-d akk tigrawaliwin
Cniḡ tilelli n tayri

Allus

Gar yitran asmi netyimi
Deg iberdan asmi netyenni
A tin hemmley
Ma d tura ad as-t-inniy cabey
Udem-iw yexra-t uzidub
Fukey leqraya cumrey
Tsennidey yef lehıyud

Allus

Bada açal yeshirbib
Yettargu ad as-d-ffıey d flan
D ajenyur ney d tıib
Nekkini ffıey-d d afennan

Allus

61_Amenrı (2005)

S uqadum-iw n umentrı
Mmi-s n yidurar n tlelli
Yettinigen deg tmura
S tmuyli-w yedla unezgum
Ttban-y-d am win yettargu
Nekk umi frefrent tirga
S uqamum-iw yekkawen
I yeswa i yessuden
Mazal yeffud lehıala
S yıdudan-iw n unazur
I yetteflen yef zrubat n lıherma

Allus

Akk d yifaden-iw yekkawen
Yerwan akessar d usawen
Tesseggef-iten ddunit
Ul-iw meskin yettwarzen
Açal d ugur i t-yetwten
Yernu ur d-yeccekta wara
D tarwiıt-iw i yeıssan
Akken byun dılen wussan
Yiwen wass aten-tewwet lfinga
Ad d-uyaley a tarwiıt-iw

Allus

A tin hemmley a tafat-iw
A temzi-w ur rriy ara
Di tala mi ara ad d-ddumyey
Deg waman-im ad swey

Ad d-εiwdey talalit
Ad d-εiwdy talalit
Ad nemyehmal t̄tul n wass
t̄tul n yid̄ t̄tul n useggas
Skud mazal ddunit
Am wass-a ncallah ad d-uyuley
yer yur-m a yemma hemmle
Allus

62_Ahwawi (2005)

D ahwawi nekkini akka
D ahwawi nekkini akka
D ahwawi nekkini akka
Vive tayri vive jsk
Mi d aqbayli ur ttuy ara
D aqbayli ur ttuy ara
Idurar ines id-nekka
Semmeḥ-iyi uh a yemma
Semmeḥ-iyi uh a yemma
Yal tirect tesεa akerfa
Yal tirect tesεa aεeqqa
Tessekred-iyi-d s bla lebla
Tetrajuḍ ad am-rrey lxir
Suffyey-am tirga mxalfa
Cemtey amzun d ieiniḍ
Anef-iyi nekkini akka

Allus

Semmeḥ-iyi uh a lala
yas nefreq ul-iw yessfa
yas nefreq ul-iw yessfa
Kemm tluleḍ-d di læzza
Taεcurt-im dima teḥma
Sired udem-im s lqqanaεa
Rbeḥ deg ul I yella

Allus

Tenniḍ acimi t̄deefed
Aqli-k teqqureḍ am εezzi
Tuli-k tamart t̄hezneḍ
Weḥdek kan abḥal d iyisi
Ma d lehlak I thelkeḍ
A psychiatre ad k-idawi
Ya Marlu ruḥ ma yella ad t̄truḥed
Tuεar tyita n leḥmala

Ay aħbib ula d-xedmey
Ula d-xedmen ttebba
Ala Rebbi ad iyi-jebren
Tasarut yur-s i tella
Anfet-iyi nekkini akka

Allus

D hwawi ħemmley ccna
Tilelli tayri lehna
Tamurt-iw f leħmala
Taddart-iw isem-is tirga
Tamdakemt-iw d snitra
Asmi ara mtey azekka
Ad tt-awiy yer uzekka
εzrayen ma yestufa
Ad ay-d-yewwet dderbuka
Ad cedħen-t lmalayek

Allus

63_ A voyou(2014)

Tudert-agi d tayeddart
Yuear wemges-is
yettraġu-yey di teymart
Ad yexdem ccey-is
Nek ffrey dixel n ul-iw

Cwit n usmekti
Si sttudey anezgum-iw-
Yal m-ara d-yaki
Ccarreqen -iyi imetan
Mi zriy ġamila tbub
Tacmuxt n waman

Deg ubrid n tala
Beddey ikcem -iyi ccek
Yeger-iyi i Rebbi
Sawley-as lmalagek
A yismeh Rebbi
Ismeh-iyi ney yeqqim

D'ailleurs je m'en fous

Γir asyar ur yettleqim
Nekki da voyou

Ammud ntezlatin

Ahrurdey ar irebbi-s
Tur-s mi yebdey
Akken ad tḥqey

Tcaeled yur-i allen-is
Tenna-d wexxer akkin
Maena tesres tacmuxt-is
Akka id d tihdayin
Nniy-as cic an qqim

Nek yidem dag-i
Axi aseggas ney sin
Ay yesmeḥ Rebbi
Isemmeḥ-iyi ney yeqqim

D'ailleurs on s'en fous

Tir asyar ur yettleqim
Nekkni d les voyou
Imi ttufiy ttimselhit
Akken yettyebya wul

Selfy-as i temzurt-is
Bḥal d amexlul
Tcaael-ed yuri allen-is
Tenna-d wexxer akkin
Maena tqareb-ed tayet-is
Akka id d tihdayin
Dmumeyey yaf ufella n yebfi-s

Bḥal d inisi
Ay ihaz taqemmuct-is
yelhan imensi
Nesyer s iyzer am yifi-s
Ifuk usemsi

Egḡiy-tt akken s tecmuxt-is
Ay isemmeḥ Rebbi
Yal ara yettil deg-sen
At yewwet wazi

Imi yargem yemma-tsen
D wass mi id tid yewwi
Ḥarcen qden mquqqden
Ttakken-iyi id iedsen
Ay ismeḥ Rebbi

64_Tmektayey-d (2008)

Tmektayey-d asmi lliy mezziyey
Tmektayey-d tidyanin akk xedmey
Tmektayey-d tura ass-a mi meqqray
Tmektayey-d wahdi wehdi tkeekiyeey
Tmektayey-d yeggas mi nsub yer tasift
Tmektayey-d nekk tugadey aman seg zik
Tmektayey-d kecmen yer temda tecfen
Tmektayey-d deg-i imi id-sqejqijen
Tmektayey-d imi d-rewley s lqec-nsen
Tmektayey-d taddart akk tettraḡu-ten
Tmektayey-d mi id-ullin d iqezmuḡen

Allus

Tmektayey-d ad d-ali ḡamila
Tmektayey-d s tbidunt-is deg tala
Tmektayey-d imi as-nniy læslama
Tmektayey-d sdat n wesqid n lḡara
Tmektayey-d teccetka-yas i yemma
Tmektayey-d teedel-iyi cemma
Tmektayey-d yal ara tt-waliy ass-a

Allus

Tmekayey-d ay agellid ameqqran
Tmektayey-d yerna baba limam
Tmektayey-d yeggas dmey-d saea-s
Tmektayey-d sneqsey-as i wreqqas
Tmektayey-d ass-nni mi yekfa ladan
Tmektayey-d mi as-nnan mazal lḡal
A yettberih d tidyanin n eebd Raḡman

Allus

65_Asmi zewḡey (2021)

Wayi ifka-yas zzin sser d lmaena
A yerrna-yas ccreh d lhiba d tsedda

Ma ad yalli wass
Yecreq iṡṡij di lḡara

Tameddit yas ccwiṡ n seksu d lehna
tsefraḡ tarwa-s tezzha wuxxam d meyra
Awid yewweṡ ul-iw yerḡa
Anfi-yi ass-yi attusuy

Atuyal almi eawjey

Ammud ntezlatin

Inaæl bu ass ma zewğey(2)

Wa-yi iffka-yas wa-yi iffka-yas tiyta
Yerna igerrz-as yessxnuns-it di lqæa

Yal ad yekcem at i demmger am lefæa
At ssxenfer am bu zelluf di leafya

Anda tellit tis snat ur-m yekfa
tis snat ul-iw yerħa

Anfi-yi ass-agi attetsuy
Atutey almi eujey

Inæel bu deg wass mi zewğey (2)

Am remṭan takuffart ara sæiwdey
Am axxam s burxis ara tbelzey

Imi tassa yaḍen-yi wid id yurey
Tin xemmsey ġğiy daxel cemtey

In3el bu deg wass mi zewğey

66_ Cerbidhum (2021)

Nekki wi mi qqaren uccen
Katen lemtel yessi

S nnig-i ulac wid i ḥercen
Tibirey ney yinisi
Zdat kem ixucen
Imezuyen-iw am tixsi

Iḍaren-iw twaḥucen
Tisugert i dimensi
Mliy-i amek it xedmet
S wacu aeni i-t-teddit

D leħruz-is tæadlet
Ney d lejnnun ay tesæit
D lkarta i-t kated
Ney tisentit ay tezzit

Ammud ntezlatin

Acerbidhum acebidhum bu tyuzaḍ
Acerbidhum acebidhum bu tyuzaḍ
Acerbidhum acerbidhum bu tyuzaḍ
Acerbidhum acerbidhum bu tyuzaḍ

Allus

A bu tyuzaḍ a bu tyuzaḍ

Amli-yi-d amek txeddmāt
S ulawen amek tēaddit
Tibbura anis tkeccmat
Ttsurin ayen telldit
Tegura a-tti sugget

D uzzal a-tt-i seffsiy
Txilk ay-tt seyred
Ma daḥbib-iw aytellit
Tikli-inek am ubeḥri

S tufra ddaw taydwin
Tanzarin-ik deg igenni
Lehdur-ik tisgnatin

Ssyada inek s tmuyli
Allen-iktimencarin
Tin i-tt muqqat a tideyl
Acerbidhum acerbidhum bu tyuzaḍ
Acerbidhum acerbidhum bu tyuzaḍ
Acerbidhum acerbidhum bu tyuzaḍ
Acerbidhum acerbidhum bu tyuzaḍ
Allus

67_ Zized yuri (2021)

Ass mi bennun irgazen
Nekki tmentarey berra
Lqaadat d yeḥbiben
Alliy tistid tameyra

Mi rriy tadrujt dassawen
A sferfurey yer lmusā
Ayliy-d ur dufiy yewwen
Mi idukiy yeddreg baba

Zized yuri a nekkmumas

Ammud ntezlatin

Şemmed ɣur-s ur yessuqas
Amek ar ad yass yiḍes

Ass mi εammren irgazen
Nekki lliy d ucahi
A tt-beḥirey s yinzizen

Tamtunt-iw tugi atali
Anwa lxir deg yeḥbiben
Tagmat ahya ḥlilli

Zized ɣuri a nekkmumas
Semmed ɣur-s ur yessuqas
Amek ara dyas yiḍes

Ass mi juggjen yergazen
Nekki lliy d umeqyas
A tedduy yef yinzizen
S deffir ucrur d tullas

Ssliy-d i ḍebbalen
Am win yerrzen deg wammas
Tiziyaw εaslent ixxamen
ɣas yemma tjerreḥ tassa

Zized ɣuri a nekkmumas
zized ɣuri a nekkmumas

Asentel n tumast

68_Amaziɣ(1998)

Ugadey nekk d abujad
Ur siney ad sqizbey
Imi ur lliy daḥessad
Ur ḥemmley ad skidbey
Ur yi-d-clie deg win yesεan
Ur tteayarey ameybun
Ur d-kkatey deg ueiban
Ur ttaḍsay yef umexlul
D amaziɣ ad idirey

Allus

D amaziɣ alama mutey
Ur iyi-tessexlaε m yimezran
Ur t-eebdey am yilu
Ur tteediley am ccitan

Nay d tamacint i seksu
Ur ttagadey izerfan
Nay tafat am bururu
Ttakey-as azal n umdan
Ayen nniđen dasefru

Allus

Lħif n tmussni yewt-ay
Deg rras ur tħellu
Lħif n tayri ikemmel-ay
tħul n useggas d anebdu
Lxuf d ukukru keblen-ay
Melmi ara nerrez azaglu
Awal n tidet iæerqay
Win i d-yusan ay-yessedhu

Allus

69_L Ustralie (1999)

Qqrey-asen i yemdukal
Ur nesæi anda ara nruħ
Tamurt-nney d agerruj
D nekni i tt-yeğğan truħ
Ma yella kksen yimkerden
D tasusmi-nney i d-idekren
Yak tađen wuccen
Nnan-as kulec izmawen
Qqrey-asen i yemdukal
Guley dagi ara myiy
Ziy s tgerjunt-iw ħemmel
Ad ay-gezmzn azar amaziy
yef izerfan n wemdan
yef tlelli n tmetħut
Ad nnay abrid d izumal
Ad newwet alma nemmut
Ay ayeh ttaḍsan fell-i
Ay ayeh yaren-iyi nniya
Ay ayeh ad tt-affen tewwa
Qqarey-asen i yemdukal
Eyyam ad ncemmer-t iyalen
Win ur nekmiz iman-is
Anwa ara as-ikemzen
Ya ma tebberkam leħdur
D usmengef deg wagar-awen
Yiwen uḍellæ i nečur

Yiwen uækkaz i ay-yewten
Qqarey-asen i yemdukak
Yaw ad teldim allen
Tamusni tuyal d lbur
yaden-iyi imectuhen
Akk widak yugmen
Yeqqur d amalus i t-yeččuren
Yif-it likul iberdan
Lecyax-is d ifennanen

Allus

Ay ayeh ttargun l'australie
Ay ayeh s iggura n zetla
Qqarey-asen i yemdukak
Dagi ara d-bru i wemzur
Ad ttewwet s yefri am yebgir
Zereet leqqar d tmusni
Isinet ad ten-id-sekrem
Ulawen ččuren d tayri
Isinet ad tt-id-suffyem

Allus

70_Tasf sut n umaziy (2001)

Yewwet-d udfel d acebhan
Issay yef inurar
Arac fyen-d si berdan
Yal wa amek yetturar
Ass-a d tafsut umaziy
Ferhen yidurar
Yal lxir-inu ya lxir-inu
Tredqent-d tliwa
D aman n leali
Tnewwer tecbeħ lexla
Abeħri tili abeħri tili
Ass-a d tafsut umaziy
Tameyra n tlelli
Yal lxir-inu ya lxir-inu
Teğğugug tejra n lehlu
Yeħya-d uzar-is
Tesber i reud d wađu
Asemmiđ agres asemmiđ agres
Ass-a d tafsut umaziy

Ferḥat waraw-is ferḥen warraw-is
Yal lxir-inu ya lxir-inu

71_Sirṭa (2001)

Yiwen n wass amzun di targit
yef ueidiw d amella
Ffyey ssbeḥ tassebḥit
Lliy tiwwura n wuzal
Mi weḍy yer yiwet n temdint
Deg-s lebni n Ruman
Temmuger-iyi-d tala
Tefka-iyi-d swiy aman d izidanen
ḥyan-d ifaden-iw yeeyan
Deg ufus mi ṭfey aleggam
Refdey allen-iw si genwan suyaḥ
Sirṭa Sirṭa Sirṭa Sirṭa Sirṭa
Alfin n yiseggasen aya
Aqlay nuḡal-d ass-a
Ad ay-temleḍ anda yella
Uzekka n Massinissa
Daxel n yigran zegzawen
Kemley abrid yer sdat
Aeudiw s yedmaren
I yettmagar lmuja n yirden
Sufel n tqentṭert n wuzal
Gezmey taddart-nniḍen
Steqsay nnan-d mazal
Abrid ara k-yessiwḍen yer umkan
S icuḍaḍ-iw i feclen
Ssefdey tidi iyi-d-ikeflen
Refdey allen-iw d asawen suyaḥ
Sirṭa Sirṭa Sirṭa Sirṭa Sirṭa

Allus

Cwiṭ cwiṭ d asawen
Kemley yer luhi ssumer
D idamen-iw yi-zuyren
Almi rsey yef yiwen n udrar elayen
Rebæa deg lqaæa snat beddent
yer yigenni ṭalayent
Asemmiḍ d ideflawen
Ar ass-a mazal sebrent i wussan
Walay amezruy-nney
Amek i t-ḡḡan yettedram

Mektay-d idles-nney suḡay
Sirṭa Sirṭa Sirṭa Sirṭa
Allus

72_L'etranger (2000)

yer Marikan yer L'Italie
yer la Hulland yer la Suéde
Ad nruḡ ad nruḡ
yer tmurt n tpirucin
D wallen tizerqaqin
Temlel tezwey
Leḡdaqa tekcem tirrin
D tidet tidet
Nekni nectaq leḡmala
L'etranger l'etranger
Byan akk ad frefren
L'etranger l'etranger
Ryan akk ad snesren
L'etranger l'etranger
Ad ruḡen yer yitbiren
L'etranger l'etranger
La jeunesse merra selben
D tidet tidet
Nesḡa lebḡer d sseḡra
D tidet tidet
Nesḡa i durar d lyaba
D tidet tidet
Nectaq cwiṭ n lehna
Seg wass-n id-ldiy allen
Imi d-ukiy
Ad eicey am akraren
Weḡdi la d-griy
yaḡ tyimiy gar-awen
L'etranger l'etranger
Akka la iyi-d ṭalayen
Akka la d-sawalen
L'etranger l'etranger
Tamurt-iw ezizen
D tidet tidet
Yeqwa lxir di tmurt-nni
D tidet tidet
Maḡna ul-ik ad yergagi
Allus

L'etanger l'etranger
Sya w sya ad k-id-talayen
L'etranger l'etranger
Amek ara k-sawalen
L'etanger l'etranger
Rruḥ akkin yer tmurt-nwen
L'etranger l'etranger
Teččiq akk ayrum-nsen
L'etranger l'etranger
Byan akk ad snesren
Allus

73_ Azul al Paris (2005)

Tewwed-iyi-d tebrat
Tabrat testenya
Imi itt-ldiy yriy-tt
Ur uminey ara
A dдин uqabac
Nnan-d lweed-ik
Lexmis yer hidra
Awi-d lekwayed-ik
Teffey-ak-d l visa
A dдин uqabac
Yezha wefrux-iw
Ass-a d tameyra
Yemmut ccer-iw
Ad nesrey seg tmurt-a
Azul l Paris azul l Paris
Azul l Paris good bay l'Algerie
Rekbey di labyu
Cuddey tagust-iw
Mi tqeed aman-is
Yeclex-d wul-iw
A dдин uqabac
Teḍleq afriwen-is
Teella deg yigenni
Yemma Guraya
Tettban-d am yizi
A dдин uqabac
Ur uḥtamey ara
Mi nfuk imensi

Nnan-d mreħba

Aqli-k di Orly

Allus

Mi d-neffey sebeay

Kfan yibeεac

Iberdan caelen

Mačči d l Herrac

A ddin uqabac

Leqhawi ččurent

Arrac tiħdayin

Mi ara s keekiεen

Sekfen tibyirin

A ddin uqabac

Ttuγ iman-iw

Anida ara nsey

Sumtey afus-iw

Qqimey ttcewwiqey

Allus

Tejba-d Vanissa

Tewwi-iyi s axxam

Tessers-d nečča

Lehsey iħudan

Addin uqabac

Yeħma lħal neffey-d

yef yiri n la saine

Neqqim netturar yer dixel n waman

A ddin uqabac

Mi d-ukiy ttruy

Nedhey a yemma

A ziy ttarguy

Nsiy i lehwa

Allus

Seg wass-n yer wass-a

εecra n lesnin εeddan

D lxedma en noir

Lekwayed-iw ryan

A ddin uqabac

Tameyra n ultma

Ur as-čdihey ara

Timdelt n gemma

Ur as-ħdirey ara

A ddin uqabac

Ad neqqim newwa

Fransa d leyrur

Ad d-nuyal nerya

Lezzayer teqqur

Allus

74_Acnaf (2005)

Deg uxxam mi ara d-neqqim

Mi ara d-nezzi yef lkanun

Baba yettef taxeddit

Yekkat zik d uyrum

Ad d-netqed ad yekker

Ad d-yessenser abagus

Ad iyi-ttef ad iyi-kcem

Yesrubug yeqqar drus

Susem susem susem

Ad iyi-yeğğ am ugerbuz

D acenaf d acenaf

Ma yella akka i d ttrebga

Allus

D acenfa d acenaf

Amer ad ak-inniya baba

D acenaf d acenaf

Ruḥ ad ttekseḍ tissita

yer lakul asmi kecmey

Særqen-iyi anwa i d jeddi

Tærabt-nni ur tt-ḥemmley

Leḥruf-is d zbagiṭi

Ccix i d-ay-yesyarayen

I ay-yemmalen awal n Rebbi

yas akken d imecṭuḥen

D tulas i yettḥibi

Susem susem susem

Nna-d ccix d Nnabi

D acenaf d acenaf

Ma yella akka id leqraya

D acenaf d acenaf

S ṭerbiya ddiniya

D acenaf d acenaf

Ruḥt ad tteksem tissita

Deg ubrid mi ara tedduy

Ad ttelḥuḍ d lehmum-ik

Deg ubarağ ad k-ḥebsen

Ammud ntezlatin

Ad ak-d-sutren lekwayed-ik
Ad ttezzin ad tenđen
Alama tkerheđ aman-ik
yer yur-sen ma d-snufsed
Ad ylin yef qqessam-ik
Susem susem susem
Laqanun fuqq lğamie
D acenaf d acenaf
Ma yella akka i d lqanun

Allus

D acena d acenaf
Rniy-t yer Lwiza hanun
Asmi id-neffey s leqbayel
Neggul deg ġadarmiyen
Nehjeb-iten deg les brigades
Nerra-ten am yiyerdayen
Lkulunel d leasker-is
eedlen tiserwula-nsen
Alger tuzel tæbbuť-is
emmi hmed i as-issefden
Ceyeen-ay-d læsker
S rrsas kan i ay-katen
Alger Wehran ennaba
Qqaren ccah deg-sen

Allus

D falastin i ten-iyaden
Susem susem susem
Akka id ddula-nsen
D acenaf d acenaf
Nekk mennay-awen lbumba
Ad ken-tessifeg swada
Ala la ala la ala la

75_ Hotel california (2006)

Lliy weđdi tħewisey
Deg tunubil s leeqel
Fudey byiy ad swey
D tmanyā kulci yeqfel
M lebeed twaliy deg yiwen n ttaq
Tettban-iyi-d tafat teceel
Wdey yer din demrey tawwurt kecmey
Ala twaliy yer daxel

Tafatin treqriqent
Dduxan ad as-t-inniḍ d tagut
Twabel merra čcurent
Tučcit tisit rray ala yesqerbub
Sawaley-as i wxeddam
Netxil-k efk-ay tagazuzt
Yeḍsa yenna-k a gma d lxir kan
Tella lbirra tameezuzt
Ad nsu yef tagi l'hotel california
Deg la kabylie deg la kabylie
Deg laman n Rebbi
Ad teččed ad tesweḍ degl'hotel california
ṭul useggas nelli ṭul useggas nelli
Ad ay-d-affed daggi
Celey aggaru beddey
Am uccen tfeṭ tixeddit
Qqimey weḥdi ala tmeyizey
Twehidey deg ddunit
Kra tadsan kra ttrun
Kra ceṭṭen tyennin
Kra tessan akken ad ttun
Kra tessan ad d-mektin
La piste teččur d tisekrin
Ttsegident s walen
Wellah urant d timezyanin
Recqen-asent idrimen
Tetṭal-d yur-i yiwet d tamelḥant tenna-yi-d
Xuya ha tcu xemsemya talef
Hdiya fi waṭer-k sak sak
Allus
A wid kan asurdi
Tmuquley eebd lqader
Amek i gruḥ ucekra-is
Yettaḡa arraw-is iccer
Icetteḥ itedez idaren-is
Teedda ssaæa ur ukiy
D lweqt ad nejmaæey
Dayen tura ččiy swiy rwiḡ
Krey-d byiy ad ruḥey mi id wḍey
yer tewwurt
Yekker yewwet-iyi-d yer tayet
Yenna-yi-d ahya mmi-s n tmurt
Xelles-iyi-d d acu tesqid
Nniy-as ur seiy ara kra

Deg uxxam-a-nney akka
Ad txelseđ ayen ur teččid

76_Iha iha (1998)

Arut tuyac n tayri
Hemcet-d awalen i selhen
hemmley-kem teğğid-iyi
Teğğid-iyi
S lmisiqua xfifen
Akken ara cedhen
Ahi iha ad teğğebđ i teqcicin
Iha iha ad ten-tteđ d tiderwicin

Allus

A tawayit-iw
Ur d-kkat yef wid ihekmen
Ahq wid i ihekmen
Lğuđ d iğadarmiyen
Akk d isedramen
Ur d-kkat deg inselmen
Ulama neqqar
Ue d-kkat deg baetiyen
Ney ad ay-susqen
Iha iha ad teğğebđ i teqcicin
Iha iha ad ten-rređ d tiderwicin
A tawayit-iw tenza teyribt-iw
Tidi n leetab-iw yeswa-tt ucerriw
A tawayit-iw
Arut tuyac n tmeyra
S ubendir d derbuka
Ad nezhu ad nefređ merra
Yekker uhedwir deg lħara
Ay i yelha wakka

Allus

ħeznent tulas n ğerğra
Ceweq anuwara
Ideflawen ur ssayen ara
Iyer tessusmem tura
Fuken imaziyen imula
Tekfa tegrawla
Iha iha afus t-cedhen merra

Allus

78_Tibekkit (1999)

Macahu tella tebkıt
Deg taddart i tettmentar
Yekker Muhend ijmeε-itt
Asmi i as-d-bbed yef umnar
Deg uxxam la tettwanas-it
Tettnegiz yef yiwen n uđar
Cdeh cdeh amimun a mimuna
Ad tečceđ tazart d weyrum a mimina

Allus

Mi itt-id-yewwi yer tejmaet
Zzin fell-as lyaci
Tserfiqen-as-d tceťteh
Teggiren-as-d asurdi
Ma d tura tehkem-as d sseh
Deg waya i geteici
Yahu yahu

Allus

Yiwen n wass netqen-d d tismın
Tagi n taddart-nney
Nettalay deg-s merra
Muhend ksrn-as ayrum-is
Mimuna teqqal yer yiyed-is

Allus

Cdeh cdeh a mimuna zher-nney
D ameybun a mimuna

79_Jida (1999)

hku-d anef-iyi ad arguy
Tafunast n igujilen
Ahku-d anef-iyi ad ttruy
D ueeqqa yessawalen
Mi semsaden tiferyin
Tiferyin ara yezrzer meskint
hemmley ad sley i ssut-im
Ad sumtey tagecrit-im
La kem ad ayi-d-mleđ tameayt
A jida arnu-iyi-d tameayt
Maena bu bcah temli-yay-d tiherci
S anda tmal

Bleeya ad n-ħrurdey am zerg lunġa i teryil
D briruc ad urarey ad urarey
Ul-iw akken ig-ħemmel ig-ħemmel

Allus

Alaha la la kem ad ay-d-mmaleđ tamaeyt
A jidarnu-iyi d tamaeyt

80_Taseedit (2008)

Ay at taddart ad trebħem
Taseedit yiwen n wass truħ
yer lexla ad d-kkes lexrif
Tufa-d amcic d amecħuħ
Yettru meskint yesnixfif
Tger-it-id daxel iciw-is
Yeeġeb-as lħal yehma
Yessumet yef yidmaren-is
Ula d nettat testahla

Allus

Yelluz yenwa-tt yemma-s
Yedmumey yebda tutħa
Tekker tseedit tunef-as
Tħil akken i d tirugza
I wala-tt-id umeksa
Iteddu izerreε icetħeħ
Uqbel ad tedden leica
Taddart ikker uberrah

Allus

Eyay ad tezrem Taseedit
Teddem amcic tessuħuħ-it

Allus

Tasebħit azekka-nni
Itij ur d-yuli ara
Atnan ussan-d d tirni
Sħuħucen yer lħara
Tefreħ imi ten-d-walla
Tħil ussan-d ad zren amek-it umcic n lexla
yer lqahwe teereħ-iten

Allus

ħbib afatur lemyar
ġġan akk lecyal-nsen
Rrnan-d lecyax d lmudir
Yekkat waħu deg yiyerbazen
Ula d ccix n lġameε

Zaema yettzala yessen
Yennulfa-d aziy d tamee
La yesmirğih gar-asen

Allus

Dayen tura d leada
Amcic yesæa ayefki
Tajmaet tesæa sulima
Taseedit tesæa Rebbi
Maena wehment tulawin
D acu ig-ceğhen argaren
Anti s tehrawin
D acu ara tent-id-iğhebsen

Allus

Nyil ad teđru lgira
Nutenti d yergazen-nsent
Imi i d-wđent yer dina
Ziy d amcic umu zemrent
ylint fell-as s iæekkazen
Almi ig-yezza tajelğumt-is
Dayen fuken iđebbalen
Yal wa yuyal yer çyel-is

Allus

Tegra-d Taseedit teğzen
Deg uxxam tettru iman-is
Anwa ara tt-iğhemlen
Anwa ara ad tt-teğ deg Rebbi-s
Teğder imi i tt-iğhemlen
Teğder yemmut zzehr-is
Ur d-yezzi ara letnayan
Amer ad texdem çyel-is

Allus

Eyay ad nemğel Taseedit
Ad tt-nernu yer umcic-is

Allus

81_Slilwan (2000)

Macahu qed n leğlu
yer temeayt-iw ad telhu
Ad teğbeæ am usaru
Ad teqqel anect n wejgu
yef temeayt ahh
N slilwan
N slilwan deg iyzer qirwan

Ammud ntezlatin

Allus

Taqcict udem-is am tefnar
Itij ur tt-yetwali ara
Rran lhed-is d amnar
Tagurt ur tt-ttak ara
Yiwen n wass mi as-d-sawlent
D tizyiwin id qqaren
Byant ad teddu yi-sent
yer lexla ad d-awwin isyaren
imawlan-is twessin
hadremt kra i tt-yettayen
Rebbi yiwen mačči sin
D lmektub i d-yeyaren
Ay slilwan slilwan deg iyzer qirwan
Ay slilwan slilwan deg iyzer qirwan
Ieedda lweqt n imekli
Mi bdant ad squcuđent
Yid-sent teyseb-d tikli
Tameddit mi d-uyalent
Tqerreb tbed mi twala
Tayanimt id yecrurqen
D tajewwaqt n lfeṭṭa
Lfeṭṭa yettreqriqen
Teđsa ur tent-ummin ara
Terna-tt-id di tezdemt-is tizigi tesea lesrar-is

Allus

Tettedu tteyleyen-as-d yesyaren
Ma d taekumt tugi ad tifsus
Mi bdan tazayen yidaren
La truḥun zelmađ zelmađ yeffus
Wali itij mi i yessawen
Deg txerrubt n leelima
Teqqim mi teeya dayan
Tesres tizdemt yer lqaea
Tajewwaqt-nni teffey-d
Tenbeddal tuyal d argaz
Taqcict fyen-tt idamen
Tbed teqqur am ekkaz
Tajewwaqt-nni teffey-d
Tenbeddal tyyal d argaz
Taqcict fyen-t idamen
Tbed teqqur am ekkkaaaz
Yenna-yas tura ad am serḥey
Maena ad d-uyaley

Ammud ntezlatin

Yegg-ass ad n-rzuy yur-m
Yegg-ass ad n-rzuy yur-m
Sel-d mliḥ ad am-mley
Sel-d mliḥ ad am-mley
Qbel ara n-awḍey
Lweḥc-iw ad kem-d-yekcem
Tarcact agut timiqwa n idamen
Ad nbeddey yef teggurt s lqec yeqqersen
Inni-yasen ad as-awwiḥ i weṭtar-ihan
Times deg ceqquf aken ad izizen
Mi id-uḃal s axxam
Tessedrem-itt tawla
Tḥetteb deg ussan ur teggan ara
Mi id yehḍer lawan
Lexwater-is xerben
Qersen-d igenwan
Glan-d s idamen
Mi id yehḍer lawan
Lexwater-is xerben
Qersen-d ugenwan
Glan-d s idamen
Glan-d s idamen
Mi telsa i ssut
Tezḥef yef lkanun
Teččur-d aceqquf
Ad t-awwi i wmeḃun
Yeqqel-as daserdun
Mi d-teldi teggurt
Iebbba-tt tamurt
Tettak-iten i tmurt
Yeqqel-as d aserdun
Mi d-teldi teggurt
Iebbba-tt tamurt
Tekka-iten i tmurt
Yeqqel-as d aserdun
Mi d-teldi teggurt
Iebbba-tt tamurt
Tekkat-iten i tmurt
Tekkat-iten i tmurt
Mi wḍen s axxam-is
Llint teggura
Teldi deg uqemmuc-is
Seg lxir i twala
Axxam d axxam-im

Ammud ntezlatin

Akka i as-yenna
Ma d tagurt-ihin
Ur tt-leddiw ara
Axxam d axxam-im
Akka i as-yenna
Ma d tagurt-ihin
Ur tt-leddiw ara
Ruḥ a zman eḡḡ-iyi a zman
Tafgeny yiseggasen
Wid yellan d igurdan
Tura d iterrasen
Deg tejmaet mi asen-d-nnan
Ma tellam d irgazen
Kset-d uletmat-wen
Ger ifasen n wayzen
Sebæa n watmaten
Yemat-sen tettu
yef iæudiwen ḡḡan-d alla aḍḍu
Qqim kan a wayzen
Qqim kan a wayzen
Mazal irgazen ara k-yessugzegzen
Amenzu deg-sen d aḥsas aḥsasen da
Yezwar yemmal-asen
Abrid ansa i t-ædda
Wis sin s ugrez-is i feḡḡu lqæa
Ma yewwet aḍar-is cuqe, timura
Mi yewweḍen s amkan
Ufan watmat-sen
Yettef-itt seg mezran s yimmi-is
Allus
Icemmer ifasen wid id-itteksen
Timellalin seddaw tsekrin
Mi itt-id-yessenser tuki-d seg tnafa
Nekni d aytma-m ur tugad ara
Mi id yuki ssbeḥ ur tt-id-yufi ara
Am yilef id yezdem yedda-d deg lḡerra
Allus
Yewweḍ-iten-id s asif
Yezzi-d umazuz
Yemmuger-it s ssif
Gdged s agazuz
Mi i ig-huz aqerru yeqli-d am zemzi
Mazal yesnufus d tarwiḥt n weydi
Xemmen akka ruḥen

Ġġan-t la yexebbed

Mi slan deffir-sen

Anza-s mi i iægged

Allus

Imi d-jban am ijudar

Lewhi n tmeddit

Zzewren-tt-id yef uəudiw

Bħal d tislit

Tekker yemma-s s usellilu

Icerreg igenni telli iyalen-is

A mferħ-inu tger-as irebbi

Myehzaqent musdament

Cergent s imetți

Sudden lqaəa ay izmawen

Akka i d tadukli

yenni yenni yenni yenni a didi yiwen

yenni yenni yenni yenni a didi yiwen

yenni yenni yenni yenni a didi yiwen

yenni yenni yenni yenni yenni teslilwen

Yekker baba-s yekkes abernus

Yeffey-d lfuci yendeh weebar

Aqbuc qulal guġen-d lyaci

D tameyra yef yelli-tsen

Adrer yecmumex

Sebea n wussan sebea n wuđan

D tbel ireddex

Nečča neswa neđsa nezha

Usan-d akk leərac

Ferħen cedħen negzen jedben

tıukin warrac

Allus

Tamaəyt-iw lwad lwad

82_Lawliya (zl.1,sg.2000)

A la la la la la la

Ah lawliya ah a lawliya

Alawliya a lawliya d yemrabđen

Deut ad ttifrir tagut

Ad d-yas uyrib s axxam-is

Ad d-yas uyrib s axxam-is

Fell-as ad tteldi teggurt

Ad iəeyyed d warraw-is

Ad iəeyyed d warraw-is

Allus

Dɛut ad tteḥlu tmurt-a
Ad ifak fell-ay lbaṭel
Yak Rebbi d aḥbib-nwen
Immi-t-as ad ay-d-imuqel

Allus

Dɛu-t-ay ad tefsi ccedda
Ad yeḥlu win yellan d amuḍin
Ad yeḥlu win yellan d amuḍin
Fell-as ad tekfu l meḥna
Ad yefreḥ gar tezyiwin
Ad yefreḥ gar tezyiwin

Allus

Dɛu-t ad d-uḃal yur-i
Tin akken id yeḡḡan
Lqut d arḃayan deg yimi-iw
Kulec yuḃal d aberkan
Kulec yuḃal d aberkan

83_Voter Voter (2014)

Yugass am ḥercay abernus abu fennan
Deg suq ma ra at zenzay adyan
Ma ad yawi aḣurdi yufran
S ukustim at id beddley

Akken yuxzu Rebbi a citan
Ar teffkanin ara-d kecmay
Amrayit am lprizidan
Tamurt at beddley tiklis awen-trery tagelda
Xerḣum ad iban yexf-is

Γef ukursi ur tettnay-im ara
Anwa yeqqim deg umkan-is
At fakk fella-ney lgerra
Anfal ad sedden afus-is
Awid kan ad naf lehna

Tilisa at neldi la jeunesse ad ḥewsen
Akken ad walın ddunit d tiḥdayin ad dasent
Ma kksen ccwiṭ d targit

Ammud ntezlatin

D leħcic ur yenyi yewen
Xir mi talin yer wedrar
Ad mmten ney ad nnyen

Vot-it vot-it fell-i tamurt a teħlu
Vot-it vot-it fell-i tamurt at tehħyu

Ayen i æddan i fat ad aw nekksy lgerra
Ad ġġey yewt ney snat gar lmeýreb d læica
Seg uxxam-ik awid ma yella ur tzemirt ara
seg zik taggadet lalla-k
Mezziy-ik tella kuka

I kul-ak ad zdigen ddiin at neġġey di berra
Leġġwameæ ad zzwewġgen zdat-sen timezġida
Tamaziýt mačči at nnyey
Amesber s-yes tusna

Yerna at kksey læesker
Xuðem ur zemmiren i kra
Ma drus d lmarikan nutni ay cekren

Yak d nutni iw ġifan
Lbaruð d ibeckitan
Snat n tiyarin i yerkan
Astaddi n yirden ay-ti-d æessen
Seg genwan sellas qendid a ttfen

Vot-it vot-it fell-i tamurt at ħlu
Vot-it vot-it fell-i tamert at ħyu

Am nekkni (2) am wiyad

Allus

Ur tufit i yi xusen
Nezmer i lħif d usemmið
D leħkem agi i qersin
D netta ay-di srexsen

Mazal yekkat abendir i lġens aðsen
Bezgen bezgen yesyaren
Akka i tamurt miki
Ay tesæa deg imelyaren

Ammud ntezlatin

Ulac iy-di şahen am win yettrebbin i bekki
Amek as qaren la tadut wa la ayfki
Yexleđ yexleđ u bu xlalud
Tamurt-a dayen taekes

Deg cumaj deg wađu lexbar tilint s iyers
Tayi titit n merra ay dessbeden lmiyat
Vot-it vot-it tamurt agi amk a teđu
Vot-it vot-it yef lmiyat awent-id yehyu
Wa ra tmudet i uqbayli

S bu rraş ara antiffu
Ass-nni sellmed tilelli
Daçussu ara ntiyres
Dassawen at-i sali

Ad as-id yir tamuylı
Al mmyela as ntikkes
Qeblen wan yebyu yili
Qeblen at yessexnunas
Qeblen s iyezran at yawi
Qeblen s umager at yilles

Wagi maci daqbayli
Vot-it vot-it tamurt agi at ħlu (2)
Vot-it vot-it lmiyet awen ti-d ħyu(2)
Allus

84_ Taflukt (2012)

A yemma ma rekbey ncallah
Ad zegrey di laman
Ar din mara wday ad-am siwl-ay
Am deħkuy ayen yellan
Taflađ d accegi n cerreg assemiđ

Igeđtran zziy-d yer deffir walay-d ara zzhir
Tettkufa-d s waman
Taflukt tjebbed tt-tali-d txebbed lmujať
Di æecrin id yenđtať ulawen-ney gar tuyat
Taflukt n tirga taflukt n tirga awiy-ay yef tmura n lehna yer tmura n lehna

Ammud ntezlatin

An teddu n teddu tamuyli s wagud n meklay nerja tafrara uy-d mugr arra
Deg umkan-is tezdal tefrek
Almuja ay yebran tayed id-ijban id yuki waɗu yegra-d s lmaeruf
Igra-d fell-ay am wayzal
Taflukt i qelb-it lebeid i zuzzr-it d-i ceqqfan

A ziyen d lebher ulac asmesxer yas ma tellit d aewwam
A taflukt n tirga a taflukt n tirga
Awiyaɗ yer tmura n lehna yer tmura n lehna serss-ay
A wid aw nihkan mi yliy deg waman yerqay
Ay jebbed jebbed-ay yekkat kkatay
Yerja almi eeyyan i fadden-iw

Kerfen i fadden-iw

Yelldi imi-s yesseblaɛ-iyi
A yemma rekbey nnwiɗ ad zegrey di laman
Ziy uqbel ad awɗey i-d- am d-siwley aħkiy-am -d ayen yella-n

85_ Al babur (2021)

Al babur cerreg lebhur amk ycerreg ul-iw(2)
Ar tamurt at-id n zur at-id ssnen waraw-iw (2)
Xaqey yef udem n yemma is yennan yeḡḡayi mmi(2)
Allus

A tarwa 3zizen ugadey ad mmtey uħdi

As sejbuy leḡḡwayeh n leica ara segrey i remmi
A -ti dezzmey yer tassa as-d sefɗey imetṭi

Al babur cerreg lebhur am akken ycerreg wul-iw(2)
Ad zurey azzekka n baba n uzzekki n jeddi

Xaqey yef tewrit umejud dinna i saeddiy temziw(2)
Allus

Atafed dyi i seaddiy temzi-w

Atafed dyi it-traju ad grent tzemrin-iw (2)
Xaqey yef uyrum d uzemmur d tyeddiwin d tebħirt-iw

Ahya a ddunit am leyrur teggzemt-yi izuran-iw
Al babur cerreg lebhur am akken i cerreg wul-iw
Anbedd yef uzru tthur ad buħrunt idmarn-iw

86_ Abu Rebb (2021)

Turu laejeb
turu laejeb
Neggez jelleb
Neggez jelleb

Ar askideb d usqizeb
Ak d ujaeleb
ya abu Rebb
Akka id zzman
akka id zzman

Allus

Akka id zzman abu Rebb
Akka id zzman abu Rebb

Aya baba ayn baba
Lggin yehba lggin yehba
Allo cv Allo va
Terya lyab abu Rebb

Allus

Akka id zzman
akka id zzman

Akka id zzman ya bu Rebb
Yekfa laman
Al plastique al plastique
kulci intéque kulci intéque

Allus

Yeqqwa trafique tuckerda
Kec dir ma fik ya bu Rebb
Akka id zzman
akka id zzman

Allus

Akka id zzman ya bu Rebb
Yekkfa laman
Aya yilas
aya yilas

Ad nay tissas ad nay tissas
Yeğga yemma-s
yedder lalla-s ya bu Rebb

Akka id zzman
Akka id zzman

Allus

Akka id zzman ya bu Rebb
Yekkfa laman
Agzzem-tt awal
agzzem-tt awal

Ammud ntezlatin

Aqqwan lecyal
aqqwan lecyal
Kullci normal

Ad la mode sider aserwal
Akka id zzman
akka id zzman

Allus

Akka id zzman ya bu Rebb
Yekkfa laman
Lxir yerwal
lxir yerwal

Şşwab yehmal
Şşwab yehmal
Yeggred laeqel iman-is

Allus

Akka id zzman ya bu Rebb
Akka id zzman ya bu Rebb
Yekkfa laman ya bu Rebb

Allus Tizlatin s tcawit

87_Amwa (2000)

Yussi-d d anijiw
Yussi-d d anijiw
Yussi-d d anijiw

Allus

Yečci tutlayt-iw
Yussi-d d anijiw awma
Yečci tutlayt-iw
Kker ma nugir anwa
Matta tetrajid ah

Allus

Matta tetrajid ah
Jaref aberkan
Yeqlée izuran
Caref aberkab awma
Yeqlée izuran

Allus

Yeqlée izuran
Caref aberkan anwa
Yeqlée izuran
Ekker ma nugir awma
Ekker ma nugir awma

Allus

Matta tetrajuđ ah
Awi-d yessi-nekk
yer ubrid-nney
Arri deg fus-inek
Ar ifasen-ay
Hu tađđac tugdi
A tečč ul-inek
Hu tađđac talest
Tiđđawin-inek
Ekker ma nugi awma
Ekker ma nugir awma
Matta tetrajid

Allus

88_Lilca (1998)

Ufiy tahyuyt deg udrar teqqim
Udem-is d tafugt terra i liwji

Allus

Mmi-s deg ufus-is d agujil
Tetyenna-yas s tbađ
Lilca lilca
Lilca a mmi
Pam pam pam pam
Pam pararem
Seqsay lawras
Ma d tiyinaw
Mani tarwa-s
Mani tella

Allus

Sliy yetnay-as
Yeđđug yuea
Yenna-iyi inna-s
Tizer mira

Allus

Ma d tifigal
D tutla n taerabt
Ĝđi n tmiraw
Tun tutlayt n lKahina

Allus

Tizlatin s tefransist

89_ T'en va pas (2008)

T'en va pas,
Tu vas pas recommencer
T'en va pas,
Tu m'as déjà trop cassé
T'en va pas
Deux fois c'est déjà assez
 Une fois ça fait banal
Deux fois c'est déjà pas mal
 Trois fois ça fait très mal
T'en va pas
Mon cœur n'est pas un gadget,
 Un jouet que l'on achète
Et qu'on casse et puis qu'on jette,
T'en va pas
C'est vraiment pas le moment
 De céder à tes démons,
Puis on n'a plus vingt ans,
T'en va pas
La mairie, n'est pas un jeu
Pour le plaisir quand on veut

Refrain

Penses un peu à tes parents,
 Tout le mal qu'il auront,
Face aux gens qu'est-ce qu'ils diront,
T'en va pas
 Penses un peu à ton mari
 Qui a craqué sa patrie
 Pour toi jusqu'à paris,
T'en va pas
Penses un peu à notre enfant
 Qui me dira en pleurant,
 Mais papa où es maman ?
T'en va pas
 Mais, toi tu t'en fous de tout
 Avec ta cervelle de poux
Tu me fait toujours le mhme coup,
 Tu t'en vas

Refrain

T'en va pas,
J'ai déjà eu pour ma gueule
T'en va pas,
Tu vas pas me laisser tout seul

T'en va pas
J'ai vu toutes les couleurs
T'en va pas
J'ai eu ma dose de douleurs

Refrain

90_ Là d'où je suis (.2005)

Personne ne doit s'offusquer
de ma seule façon d'agir
Ce que j'ai à partager,
c'est ce que la vie peut offrir
Personne ne doit débarquer
sur ma planète un matin
Sans d'abord être annoncé
comme l'ironie du destin
Du destin, du destin
Là d'où je suis, là d'où je viens ;
On aime l'amour, on aime le vin
On aime les femmes outre les vins ;
On aime chanter,
danser jusqu'au matin,
Tout ce que la vie me donne
sur la terre de mes ancêtres
Je l'inclus, je l'ai encore ;
tout ce qu'il me faut connaître
Je ne prétends pas pourvoir
goûter à tous les plaisirs
N'importe essaie de savoir
que j'en ai tous désirs
Les désirs, les désirs

Là d'où je suis,
là d'où je viens ;
Pour être à deux,
on tend la main
On ne se regarde pas
comme des chiens
L'amour est là
quand on a faim
jusqu'à la fin
Là d'où je suis,
là d'où je viens ;
On sème l'amour
dans les jardins

91_A paix dans l'âme (2008)

Par où vais je commençais
Pour faire Une jolie chanson
Avec mes idées épaisses
Et airs de petit garçon
Désolé messieurs mesdames
Je n'ai pas grande chose à vous dire
Hormis ma peur de ma femme
Ton mieux si sa vous fait rire
J'ai vraiment la paix dans l'eme
Hormis ma peur de ma femme
Ya ceux qui ont peur de la guerre
Ses vrais qu'on risque sa vie
Et la torture et ces misères
Sa donne pas vraiment envie
Moi je me passe de cette terreur
J'ai ma solution facile
Il suffit d'être un déserteur ; un insoumis
Un peut virile
J'ai vraiment la paix dans l'eme
Hormis ma peur de ma femme
Y a ceux qui ont peur de la mort
Ils imaginent que sa fait mal
Redoute l'arrivé au port
Pour tinsse la paix totale
Si je la trouve juste et fidele
Sa ne mérite pas la facture
A quoi sa s'aire d'être rebelle
Contre les lois de la nature

J'ai vraiment la paix dans l'eme
Hormis ma peur de ma femme
Il ya la peur des souris
Le psy peut le certifier
Celle de la gendarmerie
Et carrément justifier
Bien sşre à chaque une son cour
J'aimerai vous toutes les chanté
ça prend des jours est des jours
Alors que mes jours sont compté

J'ai vraiment la paix dans l'eme
Hormis ma peur de ma femme
Revenant à ses coups de tête
Cette folle peut à tous moment
S'allumé est faire la fête,

a son marie, et a ses enfants
Si j'ai accepté la trêve
Question du choi mon amie
Elle n'est pas la femme de mes rêves
Elle est la femme de ma vie

92_Silence (2010)

Il fait gris, il va pleuvoir
Sur Paris c'est ma chanson
Un homme git sur le trottoir
Et le trottoir est plein de sang
Un coup de laboratoire
Parfaitement exécuté
Dans le dos de ce montagnard,
Ce poète de liberté
Signé à coup de poignard,
Par les commandos d'Alger
Par cette meute de charognard
Que nulle ne peut déranger
Silence, silence, silence
On tue en silence
Au lendemain les journaux
N'ont même pas soufflé un mot
Mais vu les raisons d'Etat
Qui ont imposé l'omerta
Aucune télévision
N'a rapporté l'événement
Aucune indignation
Et tout est calme un Matignon
Même pour un SOS racisme,
Qui d'habitude nous enflamme
L'assassinat d'un kabyle,
Ce n'est pas dans leur programme
Silence, silence, silence
On tue en silence
Pour les besoins de l'histoire
Au mois d'avril deux mille et un
Les aveugles voulaient pas voir
Un génocide des assassins
Même monsieur le président
S'est blotti dans son silence
Cent vingt trois enterrements
N'ont pas remué sa conscience
Il embrasse ce mordillant
Qui lui livre sa recette
La clémence et le pardon
Aux égorgeurs de fillettes

Pour kabyles il y a les prisons,
L'exil ou la mitraille
Silence, silence, silence
On tue en silence
Il fait gris, il va pleuvoir
Sur Paris c'est ma chanson
Ameziane git sur le trottoir
Et le trottoir est plein de sang
Un coup de laboratoire
Parfaitement exécuté
Dans le dos de ce montagnard,
Ce poète de liberté
Signé à coup de poignard,
Télécommandé d'Alger
Par cette meute de charognard
Que nulle ne peut déranger
Chuuuuuuut !
Silence, silence, silence
On tue en silence

93_Faḍma at Mensur(.2010)

Dans un petit village, vers les XVIIcents
Une nuit d'orages, naquit ma chanson
Véritable conte d'après le roman
Une fille de la honte qui vous dit comment
Sa mère adultère à l'aide de ses dents
Seule à sa misère coupa le cordon
Fille illégitime, c'est ça la morale
Forcément ça ne rime qu'avec scandale
Pauvre fille, pauvre vie t'avais pas de chance
Pauvre fille, pauvre vie depuis ta naissance
Pauvre fille, pauvre vie t'avais pas de chance
Pauvre fille, pauvre vie depuis ta naissance

Faḍma ya Faḍma ya Faḍma at Mensur
Faḍma ya Faḍma ya Faḍma at Mensur
Tous les villageois ; les fous et les sages
Se faisaient la joie pour ternir ses pages
Les filles, les garçons ; quelle triste image
Chacun sa façon, amuser sa rage
Par désespoir pour noyer sa peine
Sa mère la jeta au fond d'une fontaine,
Mais la mort refusa d'assumer sa honte
La lui rejeta sur les bras vivante
Pauvre fille, pauvre vie t'avais pas de chance

Ammud ntezlatin

Pauvre fille, pauvre vie depuis ta naissance
Pauvre fille, pauvre vie t'avais pas de chance
Pauvre fille, pauvre vie depuis ta naissance

Refrain

Un certain dimanche à l'orphelinat
Chez les sœurs blanches, elle l'abandonna
Comme tous ces innocents qui de leur
détresse
Payaient la rançon pour l'honneur des fesses
À l'âge de seize ans avait Maria en preuve de
seize on la maria
D'errance en errance, d'exil en exil, j'aime la
résistance de cette femme kabyle
Pauvre fille, pauvre vie t'avais pas de chance
Pauvre fille, pauvre vie depuis ta naissance
Pauvre fille, pauvre vie t'avais pas de chance
Pauvre fille, pauvre vie depuis ta naissance
Faḍma ya Faḍma ya Faḍma at Mensur
Faḍma ya Faḍma ya Faḍma at Mensur

94_Vive ma liberté (2008)

Les belles chansons d'amour
De Brel, Ferry et Aznavour
Elles sont toutes toutes jolie
Mais il y a trop de mélancolie
Face à la peur et l'abandon
Les hommes pleurent cependant
Moi je chante et je reste gai
Un peu rock, un peu reggea
Wallah la vérité
En toute sincérité
Merci de me quitter vive ma liberté!
Je suis né pour être libre
Sur ma montagne comme un tigre
Je ne supporte pas les cages
Ainsi que les chatnes de menages
C'est comme ça et c'est normal
Odu fait que je suis un mal
Ce n'est pas de ma faute mademoiselle
Si j'aime la chasse aux gazelles
Wallah la vérité
En toute sincérité
Merci de me quitter vive ma liberté!
Pourquoi je ne comprends pas
En se tue toi et moi
À se déranger toute la nuit

Ammud ntezlatin

Et a partager le même lit
Alors que Freud a prouvé
Que le sommeil c'est privé
Chacun à son heure pour rêver
Et son heure pour se lever
Wallah la vérité
En toute sincérité
Merci de me quitter vive ma liberté!
Dailleurs je n'aime pas Paris
Et le stress et le ciel gris
De la folle machine urbaine
C'est vraiment pas mon aubène
Je préfère mes collines
Mes oliviers mes racines
Mon village, mes amis
Au soleil de Kabylie
Wallah la vérité
En toute sincérité
Merci de me quitter vive ma liberté!

Agzul

Laqdic-ayezra kan tezlatin id isenulfa umdyaz aqbayli ulahlu, ihi tazrawt-a tinaikcmen tault n tsekla,deg umahi-a nefka-d kra tizlatin id ntwasnulfan.

Tazrawt-a tin yebdan yef krad n yihricen, ahric amezwaru yerza tassnarayt nemslyed deg-s yef watas n tarrayin am : afranusentel , agmar n yisefra,uguran id namellal.

Ahric wis sin d ahric n tezri anida id nemaslay yef : tmadyaztsumata am : tulmisin-is, azal-is,..Ma yella d ahric wis krad yerza taseladt anida id nafeka kra n tezlatin id yesnulu umdyaz ulahlu.

yer tagara n leqdic-a nessawed-d yer wattas n tywsiwin a mayen yarzan nasnulfu tezlatin, nessaram ad yili leqdic-a d lsas i yimahilen tezrawin nniden.

Awalen isura.

Tasnukyest, asnulfu, tezlit, amdyaz,azawen.

Awalen isura :

Takssuyt ,tasuqilt,amedyaz,isefra,tizlatin,ulahlu